

ZMLUVA O DIELO
v obchodnom prípade č. AG219DE0010
uzavretá podľa § 536 a nasl. zák. č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v platnom znení
(ďalej len „zmluva“)

Článok I
Zmluvné strany

Objednávateľ: **U. S. Steel Košice, s.r.o.**
Vstupný areál U. S. Steel
Košice 044 54

Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I,
číslo zápisu: Odd.: Sro, vložka č. 11711/V

IČO: 36 199 222
DIČ: 2020052837
IČ DPH: SK7020000119 - Člen skupiny pre účely DPH v SR

Bankové spojenie: Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky
Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava

Číslo účtu: 2003600203/8130 (EUR)

Osoby oprávnené uzatvárať a meniť zmluvný vzťah spoločne na základe poverenia:
Ing. Gabriel Dobos – referent, Špeciálne projekty pre služby

Osoba oprávnená rokovať vo veciach zmluvných:
Ing. Gabriel Dobos – referent, Špeciálne projekty pre služby

Osoby oprávnené rokovať o technických veciach:
Ing. Anna Ašerová, PhD.

Zhotoviteľ: **Správa mestskej zelene v Košiciach, p.o.**

Sídlo: Rastislavova 79,
040 01 Košice

IČO: 17078202
DIČ: 2021157556
IČ DPH: SK2021157556

Peňažný ústav: Prima banka Slovensko, a.s.
č. účtu: 044 3868001/5600

Zastúpená : Ing. Richard Majza, MBA

Osoba oprávnená rokovať o technických veciach:
Ing. Marek Bobík

Ďalej označované individuálne ako zhotoviteľ, objednávateľ alebo zmluvná strana a spoločne ako zmluvné strany.

Zmluva o dielo č.: AG219GE0010
Medzi: U. S. Steel Košice, s.r.o. a Správa mestskej zelene v Košiciach, p.o.

Článok II Predmet zmluvy („dielo“)

- 2.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať v rámci stavby /projekt/ č. 1273DW, názov: „**Výpočet spoločenskej hodnoty drevín**“ dielo: **Výpočet spoločenskej hodnoty drevín** (ďalej „dielo“) v zmysle Cenovej a technickej ponuky č. 2014/867/proj.zo dňa 14.02.2014, ktorá je vo forme Prílohy č.2 neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy a za podmienok stanovených v tejto zmluve. V prípade nezrovnalostí medzi znením Prílohy č. 2 a ustanoveniami tejto zmluvy, platia prednostne ustanovenia zmluvy.
- 2.2 Špecifikácia a rozsah diela je uvedený v Prílohe č. 2.
- 2.3 Zhotoviteľ odovzdá objednávateľovi dokumentáciu dielu a/alebo súvisiacu s dielom, ktorá je potrebná k prevádzkovaniu diela.
Dokumentácia bude odovzdaná zodpovednému zamestnancovi objednávateľa oproti podpisu v sídle objednávateľa alebo preukázateľne zaslaná na adresu sídla objednávateľa.
- 2.4 Objednávateľ sa zaväzuje ukončené dielo prevziať a zaplatiť cenu diela dohodnutú v článku IV tejto zmluvy.
- 2.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť dielo vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť.
- 2.6 Vlastníkom majetku, na ktorom je dielo zhotovované, je objednávateľ.
- 2.7 Dodávka zariadenia bude realizovaná na dohodnutej dodacej parite:
DDU U. S. Steel Košice, s.r.o.
podľa INCOTERMS® 2000.
- 2.8 Miestom realizácie diela sú priestory objednávateľa.

Článok III Termín plnenia

- 3.1 Zhotoviteľ dodá objednávateľovi dielo podľa čl. II., bod 2.1 **do 14.03.2014.**

Článok IV Cena diela

- 4.1 Cena diela je na základe zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v platnom znení dohodnutá pevnou cenou vo výške:

139,35 EUR bez DPH
(slovom: stotridsaťdeväť euro).

- 4.2 DPH bude účtovaná v zmysle platných právnych predpisov. Vo väzbe na § 69 ods. 14 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty (ďalej iba DPH) v znení neskorších predpisov v prípade zverejnenia na stránke Finančného riaditeľstva SR v zmysle § 69 ods. 15 citovaného zákona predávajúceho v Zozname platiteľov dane z pridanej hodnoty, u ktorých nastali dôvody na zrušenie registrácie, je objednávateľ oprávnený zadržať sumu zodpovedajúcu hodnote DPH zo všetkých fakturovaných plnení s dátumom vzniku daňovej povinnosti ku dňu zverejnenia

Zmluva o dielo č.: AG219GE0010

Medzi: U. S. Steel Košice, s.r.o. a Správa mestskej zelene v Košiciach, p.o.

zhotoviteľa v tomto zozname, ako i po tomto dátume. Takto zadržaná suma bude uhradená zhotoviteľovi odpísaním z účtu objednávateľa najneskôr druhý pracovný deň po doručení potvrdenia daňového úradu t.j. správcu dane zhotoviteľa podľa zákona č. 563/2009 Z. z. o správe daní (daňový poriadok) a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, ktorým zhotoviteľ preukáže objednávateľovi, že DPH uvedená v predmetných faktúrach vystavených pre objednávateľa bola v plnom rozsahu uhradená správcovi dane alebo v deň splatnosti príslušnej faktúry, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane neskôr. Zadržanie úhrady sumy zodpovedajúcej hodnote DPH v zmysle vyššie uvedeného sa nepovažuje za omeškanie objednávateľa s úhradou faktúry.

Ak objednávateľ v dôsledku zákonného ručenia za DPH uhradí DPH za zhotoviteľa na základe rozhodnutia správcu dane, vyúčtuje takto zaplatenú DPH vrátane príslušenstva zhotoviteľovi titulom náhrady škody a takto vzniknutú pohľadávku je objednávateľ oprávnený započítať oproti akémukoľvek záväzku, ktorý eviduje voči zhotoviteľovi, a to aj pred lehotou splatnosti takého záväzku. Ak po úhrade DPH objednávateľom v dôsledku zákonného ručenia za DPH dôjde k úhrade DPH aj zo strany zhotoviteľa jeho správcovi dane a ten vráti DPH resp. jej časť objednávateľovi, zhotoviteľ vystaví vo výške jemu vrátenej sumy dobropis k faktúre, ktorou bola vyúčtovaná náhrada škody objednávateľovi a túto sumu mu vráti.

- 4.2 Cena diela podľa bodu 4.1 zahŕňa dodávky a práce v rozsahu uvedenom v Prílohe č. 2.
- 4.3 Cena diela bude uhradená v súlade s článkom 2 Všeobecných obchodných podmienok U. S. Steel Košice, s.r.o. (investície tuzemsko), vydanie: máj 2009 (ďalej „VOP“) na základe faktúry vystavenej zhotoviteľom po odovzdaní a prevzatí diela na základe preberacieho protokolu potvrdeného povereným pracovníkom objednávateľa (tzv. konečné akceptovanie) podľa článku 14 VOP.

Splatnosť faktúry je 60 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.

- 4.4 Zhotoviteľ je povinný vo faktúre uviesť nasledovný text: "Predmet faktúry predstavuje dodanie tovaru s montážou - Q". Tento text slúži výlučne pre interné potreby objednávateľa.
- 4.5 Ostatné platobné podmienky sa riadia ustanoveniami VOP, ktoré sú vo forme Prílohy č. 1 neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Článok V
Záverečné ustanovenia

- 5.1 Pri plnení zmluvy sa zmluvné strany riadia ustanoveniami tejto zmluvy a jej príloh. Ustanovenia zmluvy majú prednosť pred ustanoveniami príloh.
- 5.2 Obe zmluvné strany sú oboznámené s obsahom Príloh č. 1 - 2, výslovne sa dohodli, že tieto tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy a v plnom rozsahu ich akceptujú.
- 5.3 Vzájomné vzťahy zmluvných strán touto zmluvou neupravené, sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka, ďalších súvisiacich právnych predpisov a podporne ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
- 5.4 Všetky predchádzajúce písomné a/alebo ústne dohovory, týkajúce sa predmetu zmluvy, dohodnuté medzi zmluvnými stranami budú považované po podpise tejto zmluvy za neplatné a neúčinné, pokiaľ nie sú výslovne spomenuté v tejto zmluve.
- 5.5 Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonať iba na základe dohody zmluvných strán formou písomného dodatku.
- 5.6 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 5.7 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

11-03-2014

V Košiciach, dňa

V Košiciach, dňa.....

Za objednávateľa:

U. S. Steel Košice, s.r.o.
p.o.

Za zhotoviteľa:

Správa mestskej zelene v Košiciach,

.....
Ing. Gabriel Dobos
Referent, Špeciálne projekty pre služby

.....
Ing. Richard Majza, MBA
riaditeľ

Prílohy:

č.1 - Všeobecné obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o. (investície tuzemsko), vydanie: máj 2009

č.2 - Cenová ponuka č. P 13Va1616-2 zo dňa 17.06.2013

Zmluva o dielo č.: AG219GE0010

Medzi: U. S. Steel Košice, s.r.o. a Správa mestskej zelene v Košiciach, p.o.

Všeobecné obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o., vydanie máj 2009
 General Commercial Conditions of U. S. Steel Košice, s.r.o., issue: May 2009

Príloha č.: 1	k Zmluve o dielo v OP č.: AG219GE0010
Attachment No.:	to the Contract for Work in Business Transaction No.:
Číslo stavby: 1273DW	Názov stavby:
Project No.:	Project name:

Všeobecné obchodné podmienky (ďalej len „VOP“) sú neoddeliteľnou súčasťou vyššie uvedenej Zmluvy o dielo alebo Objednávky - zmluvy o dielo (oboje ďalej len „zmluva“) a nadobúdajú platnosť spolu s touto zmluvou. Jednotlivé ustanovenia VOP neplatia, ak je v zmluve dohodnutá iná úprava príslušných ustanovení alebo je ich použitie v zmluve výslovne vylúčené.

Zhotoviteľ sa zaväzuje preukázateľne oboznámiť svojich zamestnancov, dodávateľov a zamestnancov dodávateľov (dodávateľia a zamestnanci dodávateľov ďalej spoločne označení len ako „subdodávateľia“), vstupujúcich do areálu objednávateľa alebo objektov objednávateľa, so všetkými povinnosťami vyplývajúcimi z VOP a zabezpečiť ich dodržiavanie svojimi zamestnancami a subdodávateľmi.

Definície

1. „**zmluvné dokumenty**“ zahŕňajú zmluvu, vrátane všetkých jej príloh, akékoľvek zmeny zmluvy a príloh písomne potvrdené stranami, ktoré v súhrne predstavujú úplnú dohodu medzi objednávateľom a zhotoviteľom. V prípade akéhokoľvek konfliktu medzi zmluvou a ktoroukoľvek prílohou k nej alebo dokumentáciou týkajúcou sa diela, zmluva je rozhodujúca.
2. „**dátum platnosti**“ znamená dátum uzatvorenia zmluvy zmluvnými stranami. Pokiaľ zmluva neobsahuje osobitný dátum účinnosti, je dátum platnosti zároveň aj dátumom účinnosti zmluvy.
3. „**deň**“ alebo „**dni**“ znamenajú, pokiaľ nie je stanovené inak, kalendárne dni.
4. „**dokumentácia**“ znamená dokumenty a iné podporné materiály dodané zhotoviteľom v súlade so zmluvnými dokumentmi ako podmienka kompletného splnenia diela.
5. „**dátum účinnosti**“ znamená dátum, od ktorého sa zmluvné strany zaväzujú konať v súlade so zmluvnými dokumentmi.
6. „**zariadenie**“ znamená stroje, zariadenia, náhradné diely a ďalší materiál, ktoré majú byť zhotovené, resp. zabezpečené a dodané zhotoviteľom podľa zmluvných dokumentov.
7. „**konečné akceptovanie**“ znamená odovzdanie a prevzatie vykonaného diela objednávateľom, ktoré zmluvné strany potvrdia podpisom preberacieho protokolu.
8. „**preberací protokol**“ znamená protokol o odovzdaní a prevzatí diela po vykonaní úspešnej komplexnej záručnej skúšky, bezporuchovom uvedení diela do prevádzky a odovzdaní súvisiacej dokumentácie. Strany súhlasia, že preberací protokol bude podpísaný najneskôr do 48 hodín po úspešnom vykonaní komplexnej záručnej skúšky a bezporuchovom uvedení diela do prevádzky a odovzdaní súvisiacej dokumentácie.
9. „**práva duševného vlastníctva**“ znamenajú priemyselné práva, najmä vynálezy, patenty, úžitkové vzory, zlepšovacie návrhy, ochranné známky, označovanie pôvodu výrobkov, obchodné značky ako aj autorské práva a podobné práva, ktoré podľa medzinárodných dohôd, právneho poriadku krajiny objednávateľa alebo zhotoviteľa alebo právneho poriadku tretích štátov požívajú právnu ochranu.
10. „**strana**“ alebo „**zmluvná strana**“ znamená objednávateľa alebo zhotoviteľa.
11. „**strany**“ alebo „**zmluvné strany**“ znamenajú oboch účastníkov zmluvy t.j. objednávateľa a zhotoviteľa.
12. „**cena diela**“ znamená dohodnutú pevnú sumu špecifikovanú v zmluvných dokumentoch, vrátane dohodnutých prírážok alebo redukcí, ktorá je plnou a kompletnou kompenzáciou za dielo a akékoľvek ďalšie plnenie realizované na základe zmluvných dokumentov.

General Commercial Conditions (hereinafter “GCC”) represent an integral part of the aforementioned Contract for Work or the Order - Contract for Work (both hereinafter “Contract”) and are effective upon the effective date of the Contract. Individual provisions of the GCC are not valid if they conflict with the provisions of the Contract or their application is expressly excluded by the Contract.

Contractor shall apprise, in a provable manner, its employees, contractor(s) and contractor’s employees (contractor(s) and contractor’s employees hereinafter collectively referred to as “subcontractor(s)”) entering the Customer’s area or premises of the obligations arising out of GCC and shall ensure that its employees and subcontractor(s) comply with these obligations.

Definitions

1. “**Contract Documents**” include the Contract, including all its attachments, any changes in Contract and annexes confirmed by the Parties in written form representing in summary the entire agreement between the Customer and the Contractor. In case of any conflict between the Contract and any attachment to it or other documents related to the Work, the Contract shall prevail.
2. “**Date of Validity**” means the date on which the Contract was concluded by the Parties. If the Contract does not contain a separate effective date, the Date of Validity shall be the same as the Effective Date of the Contract.
3. “**Day**” or “**Days**” means calendar days unless defined otherwise.
4. “**Documentation**” means documents and other supporting materials furnished by the Contractor in accordance with the Contract Documents as a condition for completion of the Work.
5. “**Effective Date**” means the date from which the Parties undertake to act in accordance with the Contract Documents.
6. “**Equipment**” means machines, devices, spare parts and other material that should be manufactured, or provided for and supplied by the Contractor under the Contract Documents.
7. “**Final Acceptance**” means handover and takeover of the completed Work by the Customer that the Parties acknowledge by signing the Final Acceptance Certificate.
8. “**Final Acceptance Certificate**” (“**FAC**”) means the protocol on handover and takeover of the Work after successful completion of the complete guarantee test, and trouble-free commissioning of the Work and handover of the related documents. The Parties agree that the Protocol shall be signed at the latest within 48 hours after the successful completion of the complete guarantee test, trouble-free commissioning of the Work and handover of the related documents.
9. “**Intellectual Property Rights**” means industrial rights, especially inventions, patents, designs, improvement suggestions, trade marks, identification of product origin, trade names, as well as copyrights and similar rights that are legally protected by international conventions, legal order of the Customer’s or Contractor’s country or by the legal order of the third countries.
10. “**Party**” or “**Contracting Party**” means the Customer or the Contractor.
11. “**Parties**” or “**Contracting Parties**” mean both parties to the Contract, i.e. both the Customer and the Contractor.
12. “**Price for Work**” means the negotiated fixed sum specified in the Contract documents, including the agreed extra charges or reductions, which Price is the full and complete compensation for the Work and for any other delivery executed under the Contract Documents.

- | | |
|---|---|
| <p>13. „manažér projektu“ je manažér vymenovaný objednávateľom alebo jeho schválený zástupca, ktorý bude mať kompletný dohľad nad realizáciou diela a bude prvou kontaktnou osobou pre zhotoviteľa v čase realizácie diela.</p> <p>14. „software“ znamená zhotoviteľom dodaný aplikačný software unikátny pre objednávateľa, ktorý bude dodaný samostatne alebo bude inštalovaný v zariadení, ktoré je súčasťou diela a ktorý bude objednávateľovi poskytnutý v komentovanej forme zdrojového kódu.</p> <p>15. „zdrojový kód“ znamená komentovanú, čitateľnú formu software, ktorý má byť dodaný ako súčasť diela a ktorý bude možné modifikovať, vrátane všetkých obsiahnutých modulov a súborov definičných medzičlánkov a textov použitých pre kontrolnú zostavu a inštalovanie realizačného kódu. Zdrojový kód môže mať komprimovanú alebo archívnu podobu za predpokladu, že objednávateľovi bude bez ďalších poplatkov poskytnutý adekvátny software pre dekompresiu alebo dearchiváciu.</p> <p>16. „dielo“ znamená všetky zariadenia, výkony a služby, ktoré majú byť poskytnuté zhotoviteľom na základe zmluvných dokumentov, vrátane, ale nie len, návrhu, inžinierskeho vypracovania, výroby, kódovania, obstarania a dodávky zariadení, montáže, skúšania, uvedenia do prevádzky a zaškolenia personálu, v rozsahu určenom v zmluvných dokumentoch.</p> <p>17. „stavba na kľúč“ znamená zhotovenie kompletného diela zhotoviteľom, na náklady a nebezpečenstvo zhotoviteľa, v rozsahu a termíne uvedenom v zmluvných dokumentoch. Spravidla zahŕňa tzv. inžinierske činnosti ako je vypracovanie projektovej dokumentácie, dodanie všetkých povolení v zmysle požiadaviek platného právneho poriadku Slovenskej republiky (SR), dodávku a inštaláciu všetkých zariadení a poskytnutie všetkých súvisiacich výkonov a služieb, vrátane, ale nie len, stavebného alebo autorského dozoru, skúšobnej prevádzky, zaškolenia personálu a uvedenia diela do prevádzky ako i iných dodávok, výkonov a služieb, ktoré nie sú výslovne spomenuté v zmluvných dokumentoch, ale ktoré sú nevyhnutné pre funkčnosť diela.</p> <p>18. „šéfmontáž“ je odborná činnosť zhotoviteľa, alebo osoby ním poverenej, zabezpečujúca koordináciu a dozor nad všetkými postupmi a výkonmi pri montáži, individuálnych a komplexných skúškach a uvedení diela do prevádzky. Zhotoviteľ, alebo ním poverené osoby sú pri šéfmontáži oprávnení udeľovať pokyny všetkým subjektom podieľajúcim sa na montáži, bez ohľadu na to, či ide o subdodávateľov zhotoviteľa alebo nie a kontrolovať ich plnenie. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že tieto postupy a výkony boli vykonané kvalifikovane, v súlade s jeho pokynmi a zmluvnými dokumentmi.</p> <p>19. „montáž“ je činnosť, ktorou sú zariadenia uvedené do prevádzky schopného stavu zodpovedajúceho zmluvným dokumentom.</p> <p>20. „písomnosti“ zahŕňajú všetky ručne, strojovo alebo tlačou písané vyhlásenia alebo iné dokumenty s oprávneným podpisom alebo pečiatkou, zahŕňajúce telegramy, telexy, káblové alebo faxové prenosy a slová „písomne“ a „písané“ znamenajú všetky dokumenty náležite podpísané osobou, ktorá je oprávnená zastupovať zmluvnú stranu.</p> <p>21. „opcia“ znamená oprávnenie, avšak nie povinnosť objednávateľa požadovať a súčasne povinnosť zhotoviteľa na základe výzvy objednávateľa a v termíne stanovenom objednávateľom dodať objednávateľovi práce, zariadenia a iné výkony a služby (ďalej spolu „dodávky“) bez potreby uzavretia osobitnej zmluvy alebo povinnosť zhotoviteľa uzavrieť do termínu určeného objednávateľom osobitnú zmluvu alebo dodatok k zmluvným dokumentom na dodávky za cenových a iných podmienok (i) uvedených v zmluvných dokumentoch, alebo (ii) uvedených v ponuke zhotoviteľa, pokiaľ nie je súčasťou zmluvných dokumentov.</p> | <p>13. „Project Manager“ is a manager appointed by the Customer or his/her approved deputy, who will completely supervise over the Work execution, and who will be the primary contact point for the Contractor during Work execution.</p> <p>14. „Software“ means the software supplied by the Contractor, which is unique for the Customer, which will be delivered separately, or which will be included in the Equipment that is a part of the Work, and which will be provided in the commented form of the Source Code.</p> <p>15. „Source Code“ means the commented readable form of Software, which should be delivered as a part of the Work and which could be modified including all modules and files of definition interlinks and texts used for the check assembly and for installation of implementation code. The Source Code can be in the compressed or archive form provided that the Customer will be given adequate software for decompression and de-archiving without any extra charges.</p> <p>16. „Work“ means all Equipment, performances and services that are to be provided by the Contractor on the basis of Contract Documents including, but not limited to design, engineering, manufacturing, coding, procurement and delivery of the Equipment, installation, testing, commissioning and training of the staff within the scope stipulated in the Contract Documents.</p> <p>17. „Turn-key Project“ means execution of a complete Work by the Contractor at the expense and risk of the Contractor, in the scope and by the date set forth in the Contract Documents. It usually includes the so-called engineering activities, such as elaboration of the project documentation, obtaining of all permits as required by the valid legal order of the Slovak Republic (SR), supplies and installation of all Equipment and provision of all related performances and services including, but not limited to, the construction or designer's supervision, trial operation, staff training, commissioning of the Work as well as other supplies, performances and services not explicitly mentioned in the Contract Documents but necessary for the Work functionality.</p> <p>18. „Supervision of Installation“ is a professional activity of the Contractor, or a person authorized by the Contractor, safeguarding coordination and supervision over all procedures and performances in the course of installation, individual and complete tests and commissioning of the Work. The Contractor, or the persons authorized by the Contractor, are when supervising the installation entitled to give instructions to all entities taking part in the installation, whether or not such entities are Contractor's subcontractors, and inspect their performance. The Contractor shall be held liable for completion of these procedures and performances competently, in compliance with its instructions and Contract Documents.</p> <p>19. „Assembly“ means the activity undertaken to put the Equipment in a functional condition corresponding to the Contract Documents.</p> <p>20. „Writings“ mean all manually or mechanically written or printed declarations or other documents with the authorized signature or stamp including telegrams, telexes, cable or facsimile transfers and the words “in writing” or “written” mean all documents duly undersigned by the person, who is authorized for representation of the Contracting Party.</p> <p>21. „Option“ means the right, yet not the obligation, of the Customer to require and, at the same time, the obligation of the Contractor to, based on Customer's request and by the date specified by the Customer, supply to the Customer the works, Equipment and other performances and services (hereinafter collectively as “Supplies”) without the need to conclude a separate contract, or the Contractor's obligation to conclude, by the date specified by the Customer, a separate contract or an amendment to the Contract Documents for the Supplies under the price and other terms and conditions (i) set forth in the Contract Documents, or (ii) set forth in the Contractor's bid, if not a part of the Contract Documents.</p> |
|---|---|

<p>1. Základné ustanovenia</p> <p>1.1 Návrh zmluvy objednávateľa alebo návrh na zmluvné konanie nie je výzvou k začatiu realizácie diela. Zhotoviteľ môže s realizáciou diela začať a v realizácii pokračovať len na základe uzavretej zmluvy, pokiaľ sa strany výslovne nedohodnú inak. Ak je v zmluve uvedené dlhšie časové obdobie ako si vyžaduje realizácia diela bez určenia konkrétneho termínu začatia diela, zhotoviteľ sa zaväzuje začať vykonávať dielo v termíne určenom objednávateľom, pokiaľ sa strany výslovne nedohodnú inak.</p> <p>1.2 Všetky práce nad rámec stanovený zmluvnými dokumentmi musia byť odsúhlasené oprávneným zástupcom objednávateľa písomnou formou pred ich začatím. Akékoľvek práce zrealizované pred týmto odsúhlasením nie je objednávateľ povinný prevziať a zaplatiť.</p> <p>1.3 Zhotoviteľ sa zaväzuje pri realizácii prác na základe zmluvných dokumentov dodržiavať hlavné zásady systému riadenia kvality a environmentálneho riadenia podľa noriem STN EN ISO 9001 a STN EN ISO 14001.</p> <p>1.4 Ubytovanie, stravovanie a dopravu svojich zamestnancov zabezpečuje a hradí zhotoviteľ.</p> <p>1.5 Zhotoviteľ, resp. jeho subdodávatelia môžu používať vnútropodnikovú dopravu objednávateľa na prepravu svojich zamestnancov iba v prípade, ak za týmto účelom uzavru osobitnú zmluvu s objednávateľom - Divízyň závod Doprava, Prevádzka Cestná doprava.</p> <p>1.6 Zhotoviteľ prehlasuje, že:</p> <p>a) práce vykonávané podľa zmluvy sú predmetom jeho podnikateľskej činnosti,</p> <p>b) práce sú vykonávané odborne spôsobilými zamestnancami. Zhotoviteľ pred začatím prác na diele predloží objednávateľovi fotokópie oprávnení pre výkon činnosti na vyhradených technických zariadeniach (ďalej len „VTZ“), prípadne iné oprávnenia potrebné pre výkon činnosti, vrátane oprávnení subdodávateľov a zodpovedá za to, aby uvedené činnosti vykonávali osoby odborne spôsobilé v súlade s vyhláškou SR č.718/2002 Z. z.. Objednávateľ môže okamžite odstúpiť od zmluvy ak zistí, že práce na VTZ zhotoviteľ alebo subdodávatelia vykonávajú bez príslušného oprávnenia.</p> <p>c) v prípade škody, ktorá vznikne pri realizácii zmluvy v súvislosti s jeho činnosťou, sa zaväzuje nahradiť objednávateľovi škodu v preukázanom rozsahu.</p> <p>1.7 Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, aby práca nebola vykonávaná osobou, ktorá podľa príslušného lekárskeho vyjadrenia nie je zdravotne spôsobilá na výkon takej práce, ak takéto zdravotné obmedzenie je zhotoviteľovi známe alebo mu malo byť známe.</p> <p>1.8 Počas doby trvania zmluvy je zhotoviteľ povinný oznámiť objednávateľovi zmeny týkajúce sa obchodného mena, sídla, miesta podnikania, štatutárnych orgánov vrátane spôsobu ich zastupovania voči tretím osobám, predmetu činnosti, ak súvisí s dielom podľa zmluvy, začatie exekučného konania na majetok zhotoviteľa a začatie akéhokoľvek konania podľa aplikovateľnej legislatívy upravujúcej konkurz alebo obdobné konanie.</p> <p>2. Cena diela a platobné podmienky</p> <p>2.1 Cena diela je pevná a dohodnutá vo výške určenej v zmluvných dokumentoch.</p> <p>2.2 Zmeny a práce navyše oproti rozsahu špecifikovanému v zmluvných dokumentoch, vyžiadané objednávateľom resp. vzniknuté v priebehu realizácie diela bez zavinenia zhotoviteľa, môžu byť po predchádzajúcom súhlase objednávateľa dôvodom na úpravu ceny, a to výlučne písomným dodatkom k zmluve.</p> <p>2.3 Ak je v zmluve dohodnutá jednotková cena prác a súčasne je</p>	<p>1. Fundamental Provisions</p> <p>1.1 A Draft Contract prepared by the Customer or a proposal for a contract to proceed shall not act as a bid to start Work performance. The Contractor can commence the Work and continue only upon a concluded Contract, unless otherwise expressly agreed by the Parties. If the Contract states a longer time period than required for the Work completion without stating exact date of Work start, the Contractor shall start performing the Work on a date as specified by the Customer, unless otherwise expressly agreed by the Parties.</p> <p>1.2 All work outside the scope of the Contract Documents must be approved by the Customer's competent representative in written form before the commencement of such work. The Customer is not obliged to takeover and pay for any work performed prior to such approval.</p> <p>1.3 The Contractor, while performing the work according to the Contract Documents, undertakes to follow the main principles of quality management and environmental management system according to standards STN EN ISO 9001 and STN EN ISO 14001.</p> <p>1.4 Lodging, meals and transportation of Contractor's employees is provided for and paid by the Contractor itself.</p> <p>1.5 The Contractor, or its subcontractor(s), can use Customer's in-plant transportation for the transport of their employees only if they enter, for this purpose, into a separate contract with Customer Division Plant Transportation, Plant Road transportation.</p> <p>1.6 The Contractor declares that:</p> <p>a) the work performed in accordance with the Contract represents the subject of Contractor's business activities;</p> <p>b) the work is performed by qualified employees. Prior to start of works on the Work, the Contractor shall provide the Customer with photocopies of authorization to conduct activities on restricted technological equipment (hereinafter "RTE"), or any other authorization needed to conduct activities, including the authorizations of subcontractor(s), and the Contractor shall be held liable for safeguarding that such activities are carried out by persons qualified in compliance with the Regulations of SR No. 718/2002 Coll.. If the Customer finds out that the Contractor or subcontractor(s) perform the works on RTE without authorization, the Customer may withdraw from the Contract with an immediate effect.</p> <p>c) in case of any damage as a result of fulfilling the Contract in relation to Contractor's activities, the Contractor undertakes to indemnify the Customer for the damage in proven extent.</p> <p>1.7 The Contractor shall ensure that the work will not be performed by any person that, according to the relevant health certificate, is not medically capable of performing such work, if such medical restriction is known or should have been known to the Contractor.</p> <p>1.8 During the term of the Contract, the Contractor is obliged to inform the Customer about changes concerning commercial name, registered site, place of business, statutory bodies, including the manner of their representation against third persons, subject of business activity if related to the Work under the Contract, initiation of execution proceeding on the Contractor's property and initiation of any proceeding according to the applicable legislation governing the bankruptcy or any similar proceeding.</p> <p>2. Price for Work and Payment Terms</p> <p>2.1 Price for Work is fixed and has been agreed in the amount specified in the Contract Documents.</p> <p>2.2 Any changes and extra work in comparison with the scope specified in the Contract Documents, required by the Customer or arising during performance of Work without reasons attributable to Contractor, may be, upon prior approval by the Customer, the reason for adjustment of the price in the form of a written amendment to the Contract.</p> <p>2.3 If the pricing method agreed to in the Contract is a unit price</p>
---	---

<p>v zmluve alebo jej prílohách uvedený odhadovaný počet jednotiek, zhotoviteľ nie je oprávnený prekročiť odhadovaný počet jednotiek bez predchádzajúceho písomného odsúhlasenia objednávateľom. Akékoľvek práce navyiac, zrealizované bez takého súhlasu, nie je objednávateľ povinný prevziať a zaplatiť.</p> <p>2.4 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že umožní objednávateľovi na jeho žiadosť preskúmanie nákladov na zhotovenie diela, na základe požiadavky objednávateľa predloží položkový rozpočet ceny diela a povolí overenie týchto údajov určenými osobami na výrobných pracoviskách zhotoviteľa.</p> <p>2.5 Podkladom pre úhradu ceny je faktúra vystavená zhotoviteľom a doručená objednávateľovi.</p> <p>2.6 Faktúra zhotoviteľa a platba bude realizovaná v takej mene, v akej je cena dohodnutá v zmluve.</p> <p>2.7 Ak je cena dohodnutá v zmluve hodinovou sadzbou, zhotoviteľ je oprávnený vyfakturovať objednávateľovi len skutočne odpracovaný čas pri výkone prác. Zhotoviteľ nebude fakturovať objednávateľovi čas potrebný na prestávky v práci, presuny zamestnancov, vybavovanie vstupov do areálu objednávateľa a pod.</p> <p>2.8 Zhotoviteľ je oprávnený fakturovať cenu diela po odovzdaní a prevzatí diela objednávateľom, pokiaľ nie je v zmluvných dokumentoch dohodnuté inak.</p> <p>2.9 Zhotoviteľ je povinný vystaviť faktúru najneskôr do pätnástich (15) dní po odovzdaní a prevzatí diela alebo jeho časti, ak fakturácia po častiach bola dohodnutá. Ak je v zmluve dohodnutá fakturácia ceny po častiach, z faktúry musí byť zrejmé, že sa jedná o čiastkovú dodávku.</p> <p>2.10 Zhotoviteľ vystaví faktúru obsahujúcu DPH iba za predpokladu, že bol v čase vzniku daňovej povinnosti platiteľom dane z pridanej hodnoty. Zhotoviteľ sa zároveň zaväzuje v čase trvania zmluvného vzťahu písomne oznámiť objednávateľovi dátum zrušenia registrácie za platiteľa dane z pridanej hodnoty, a to bezodkladne po tomto dátume. V prípade, že Zhotoviteľ vystaví objednávateľovi faktúru, ktorá bude obsahovať DPH v čase, keď nebude jej platiteľom, a následne správca dane objednávateľovi doručí dodatočnú DPH a zároveň v zmysle zákona č. 511/1992 Zb. o správe daní a poplatkov a o zmenách v sústave územných finančných orgánov v platnom znení vyruší objednávateľovi sankciu z neoprávnene odpočítanej DPH, zhotoviteľ sa zaväzuje dodatočnú DPH ako aj vyrušenú sankciu titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania zhotoviteľovi.</p> <p>2.11 Ak zhotoviteľ je platiteľom DPH v Slovenskej republike (SR) a úhrada ceny je dohodnutá v inej mene ako v eurách (EUR), zhotoviteľ vo faktúre uvedie základ dane v cudzej mene. V zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení základ dane v cudzej mene prepočíta na eurá referenčným kurzom určeným a vyhláseným Európskou centrálnou bankou alebo NBS v deň predchádzajúci dňu vzniku daňovej povinnosti. Zo základu DPH v eurách vypočíta príslušnú DPH v eurách a vypočítanú DPH zaokrúhľuje na najbližší eurocent do 0,005 eura nadol a od 0,005 eura vrátane nahor. Takto vypočítanú DPH prepočíta na dohodnutú cudziu menu vybraným kurzom vyššie uvedeným a vo faktúre uvedie celkovú sumu (základ dane a DPH) v cudzej mene.</p> <p>2.12 Zhotoviteľ zašle faktúru na adresu: U. S. Steel Košice, s.r.o. Útvar Manažéra procesov pre záväzky Vstupný areál U. S. Steel 044 54 Košice, Slovenská republika.</p> <p>2.13 Ak Zhotoviteľ je platiteľom DPH, každá faktúra musí obsahovať minimálne náležitosti podľa platného zákona o dani z pridanej hodnoty, ktorými sú: a) meno a adresu sídla, miesta podnikania prípadne prevádzkarne zhotoviteľa a jeho identifikačné číslo pre daň, b) meno a adresu sídla, miesta podnikania, prípadne prevádzkarne alebo bydliska objednávateľa a jeho</p>	<p>method and the Contract or its attachments contain the estimated number of the units, the Contractor shall not exceed the estimated number of units without having a prior written approval of the Customer. The Customer is not obliged to takeover and pay for any extra work performed without such approval.</p> <p>2.4 The Contractor undertakes to allow the Customer, on its request, to examine the cost of the Work; provide the Customer with a detailed (by items) budget of the Price for Work; and allow verification of such information by authorized persons at production workplaces of the Contractor.</p> <p>2.5 The basic document for payment is the invoice issued by the Contractor and delivered to the Customer.</p> <p>2.6 The Contractor's invoice and payment shall be in the same currency as listed in the Contract as Price for Work.</p> <p>2.7 If the price agreed to in the Contract is based upon an hourly rate, the Contractor shall only invoice the Customer for actual time spent performing the work. The Contractor shall not invoice the Customer for rest breaks, transferring of the employee(s), time spent on obtaining the entry permits to the Customer's area, etc.</p> <p>2.8 The Contractor is entitled to invoice the Price for Work after handover and takeover of the Work by the Customer, unless otherwise agreed in Contract Documents.</p> <p>2.9 The Contractor shall issue the invoice within fifteen (15) days after handover and takeover of the Work or its part, if partial invoicing was agreed. If partial invoicing was agreed in the Contract, it must be evident in the invoice that partial delivery is concerned.</p> <p>2.10 The Contractor shall issue an invoice comprising VAT, provided it was a VAT payer at the time when the tax duty arose. The Contractor is obliged to report the date of its deregistration of VAT payment duty at the time of contractual relation to the Customer in writing, specifically, immediately after this date. If the Contractor issues an invoice for the Customer, which comprises VAT at the time when it is not a VAT payer and consequently, in compliance with the Act No. 511/1992 Coll. on Tax and Fees Administration and on Changes in the System of Territorial Financial Authorities as amended, a tax administrator imposes additional VAT on the Customer along with a penalty for unauthorized VAT deduction, the Contractor shall reimburse the Customer's loss caused by additional VAT and penalty within ten (10) days from delivery date of their account to the Contractor.</p> <p>2.11 If the Contractor is a VAT payer in the Slovak Republic and the payment of the price was agreed in a currency other than euro (EUR), the contractor shall indicate the tax base in foreign currency. In terms of Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax as amended, it shall convert the foreign currency tax base into EUR at the referential rate determined and published by the European Central Bank or National Bank Slovakia on the day preceding the day when the tax duty arose. The Contractor shall calculate VAT in EUR from a tax base in EUR and it shall round the calculated VAT value less than EUR 0,005 downward and greater than or equal to EUR 0,005 upwards to the closest eurocent. The Contractor shall convert the VAT value calculated via this method into the agreed upon currency at the aforementioned rate and it shall indicate the total sum in an invoice (tax base and VAT) in foreign currency.</p> <p>2.12 The Contractor shall send the invoices to the following address: U. S. Steel Košice, s.r.o. útvar Manažéra procesov pre záväzky Vstupný areál U. S. Steel 044 54 Košice, Slovenská republika.</p> <p>2.13 If a Contractor is a VAT payer, every invoice must meet requirements in accordance with the valid Act on VAT, as follows: a) name and domicile address, address of business places or premises of a Contractor and his tax ID No.; b) name and domicile address, address of a business place, premises or domicile of a Customer and his tax ID No. if it has been assigned to him;</p>
---	---

<p>identifikačné číslo pre daň, ak mu je pridelené,</p> <p>c) poradové číslo faktúry,</p> <p>d) dátum, kedy bol tovar alebo služba dodaná, alebo dátum, kedy bola platba prijatá pred dodaním tovaru alebo predtým, ako bolo poskytovanie služby skončené, ak tento dátum možno určiť a ak sa odlišuje od dátumu vyhotovenia faktúry,</p> <p>e) dátum vyhotovenia faktúry,</p> <p>f) množstvo a druh dodaného tovaru alebo rozsah a druh dodanej služby,</p> <p>g) základ dane, jednotkovú cenu bez dane a zľavy a rabaty, ak nie sú obsiahnuté v jednotkovej cene,</p> <p>h) sadzba dane alebo údaj o oslobodení od dane,</p> <p>i) výška dane celkom v eurách (EUR), ak je faktúra vystavená po 1.1.2009 a vzťahuje sa k plneniu uskutočnenému po 1.1.2009.</p> <p>2.14 Každá faktúra musí obsahovať aj:</p> <ul style="list-style-type: none"> - číslo a názov stavby, - číslo obchodného prípadu - zmluvy, - deň odoslania faktúry, - deň splatnosti faktúry, - názov a adresu banky zhotoviteľa, - číslo bankového účtu zhotoviteľa, IBAN formát bankového účtu, ak bol IBAN formát bankového účtu zhotoviteľa zadefinovaný jeho bankou, - obchodné meno a adresu zhotoviteľa, - odtlačok pečiatky a podpis oprávneného zástupcu zhotoviteľa. <p>2.15 V prípade, ak objednávateľovi vzniká povinnosť realizovať úhrady vopred na základe zálohových faktúr, zhotoviteľ je povinný do troch (3) dní po obdržaní platby na účet zaslať objednávateľovi faxom na číslo 421556735208 informáciu o dátume prijatia úhrady a číslu faktúry, ku ktorej sa prijatá platba viaže. Najneskôr v poslednej faktúre je zhotoviteľ povinný zohľadniť zálohovú platbu, pokiaľ nie je v zmluvných dokumentoch dohodnuté inak.</p> <p>2.16 Faktúra (1 originál a 2 kópie) bude vyhotovená na základe skutočne zrealizovaných dodávok a vykonaných prác odsúhlasených objednávateľom, pričom doklady o dodaní, súpis prác a preberací protokol potvrdený oboma stranami bude súčasťou faktúry. K prvej faktúre vystavenej zhotoviteľom bude pripojená aj kópia zmluvy bez VOP, pričom pri každej ďalšej čiastkovej fakturácii bude na ďalších faktúrach uvedené číslo a dátum vystavenia faktúry, ku ktorej bola zmluva priložená.</p> <p>2.17 V prípade, ak faktúra nebude obsahovať všetky stanovené náležitosti, objednávateľ má právo vrátiť ju zhotoviteľovi na doplnenie. Dňom doručenia faktúry bez väd začína plynúť nová lehota splatnosti.</p> <p>2.18 Lehota splatnosti faktúry je štyridsaťpäť (45) dní odo dňa jej preukázateľného doručenia objednávateľovi.</p> <p>2.19 Za nedodržanie lehoty splatnosti faktúry je zhotoviteľ oprávnený vyúčtovať objednávateľovi úroky z omeškania vo výške 0,01% za každý deň omeškania z nezaplatenej čiastky. Úroky z omeškania sú splatné v lehote štyridsaťpäť (45) dní odo dňa doručenia vyúčtovania úrokov z omeškania objednávateľovi.</p> <p>2.20 Za deň úhrady sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z bankového účtu objednávateľa.</p> <p>2.21 Všetky bankové výdavky a poplatky korešpondenčných bánk a banky zhotoviteľa hradí zhotoviteľ.</p> <p>2.22 Objávateľ je oprávnený zadržať 10% z celkovej ceny diela tzv. zádržné. Zádržné bude objednávateľom zadržané ako posledných 10% z dohodnutej celkovej ceny diela určenej na úhradu. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, objednávateľ sa zaväzuje uhradiť zhotoviteľovi zádržné do tridsiatich (30) dní po doručení žiadosti zhotoviteľa o vyplatenie zádržného, vystavenej po uplynutí záručnej lehoty na zhotovené dielo a obsahujúcej prehlásenie zhotoviteľa o splnení všetkých svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto záruky/záruk. Ak sú v zmluvných dokumentoch dohodnuté rôzne záručné lehoty pre jednotlivé časti plnenia/diela, pre vyplatenie zádržného je rozhodujúce uplynutie najdlhšej záručnej lehoty. Pre dohodu o zmene</p>	<p>e) Invoice No.;</p> <p>d) delivery date of goods or services or acceptance date of payment accepted before delivery of goods or completion of services, if such date can be determined and if it differs from invoicing date;</p> <p>e) invoicing date;</p> <p>f) quantity and the type of delivered goods or extent and type of delivered services;</p> <p>g) tax base, tax- free unit price, discounts and rebates if they aren't included in the unit price;</p> <p>h) tax rate or tax-exemption record;</p> <p>i) total tax amount in Euro (EUR), if the invoice is issued after 1.1.2009 and relating to the fulfillment realized after 1.1.2009.</p> <p>2.14 Every invoice shall also contain the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Number and name of the project; - Number of the business transaction – Contract; - Date of dispatch of invoice; - Date of maturity of invoice; - Name and address of the Contractor's bank; - Contractor's bank account, IBAN form of bank account, if IBAN form of Contractor's bank account was defined by its bank; - Contractor's commercial name and address; - Seal and signature of the authorized representative of the Contractor. <p>2.15 If the Customer is required per the Contract to make an advance payment, the Contractor is obliged to inform the Customer within three (3) days from receipt of the invoice payment in its account of the settlement receipt date, and the number of invoices to which such payment relates, by fax to fax No. 421556735208. Unless the Contract Documents stipulate otherwise, the advance payment shall be reflected by the Contractor in the last invoice at the latest.</p> <p>2.16 The invoice (1 original and 2 duplicates) shall be issued on the basis of delivered supplies and performed works approved by the Customer, and the delivery documents, list of works and Final Acceptance Certificate confirmed by both Parties shall form a part of the invoice. A copy of the Contract without GCC shall also be attached to the first invoice issued by Contractor, and all subsequent invoices shall include the date and number of the invoice to which the Contract was attached.</p> <p>2.17 If the invoice fails to contain all stipulated proprieties, the Customer shall be entitled to send it back to the Contractor for completion. The new maturity period of the invoice shall begin to run on the date of delivery of the corrected invoice.</p> <p>2.18 The maturity period of the invoice shall be forty-five (45) days from its provable delivery to the Customer.</p> <p>2.19 In the case of failure to observe the maturity period of the invoice, the Contractor shall be entitled to charge the Customer with interest on late payment in the amount of 0.01% of the due sum for each day of such delay. The interest on late payment shall be payable within forty-five (45) days from the date of delivery of the invoice for such interest to the Customer.</p> <p>2.20 The day when the due amount is debited from the bank account of the Customer shall be deemed the day of settlement.</p> <p>2.21 All the banking fees and charges of the corresponding banks and the Contractor's bank shall be borne by the Contractor.</p> <p>2.22 The Customer is entitled to retain 10% of the total Price for Work, so-called retainage. The Customer will retain the retainage as the remaining 10% of the agreed total Price for Work meant to be paid. Unless the Parties agree otherwise, the Customer undertakes to pay the retainage to the Contractor within thirty (30) days upon delivery of a Contractor's request for payment of the retainage issued upon expiry of the guaranty period for the completed Work and containing Contractor's declaration about fulfillment of all its commitments resulting from this guaranty(s). If various guaranty periods are contracted for individual parts of performance/Work, the payment of the retainage will be subject to expiry of the longest of the guaranty periods. No separate amendment to the Contract is</p>
---	--

<p>spôsobu a termínu vyplatenia zádržného sa nevyžaduje osobitný dodatok k zmluve.</p> <p>2.23 Zhotoviteľ sa zaväzuje práce zabezpečované subdodávateľmi zaplatiť v lehote splatnosti dohodnutej so subdodávateľmi. Porušenie tejto povinnosti zhotoviteľom sa považuje za podstatné porušenie zmluvy.</p> <p>2.24 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa nebude postupovať, resp. obchodovať s pohľadávkami vyplývajúcimi zo zmluvy pod sankciou zaplatenia zmluvnej pokuty vo výške 20% z výšky takto postúpenej alebo odpredanej pohľadávky.</p> <p>2.25 Ak objednávateľ poskytne zhotoviteľovi veci na vykonanie diela, zhotoviteľ je povinný vo faktúre znížiť cenu diela o skutočnú cenu týchto vecí, pokiaľ zo zmluvy jednoznačne nevyplýva, že cena týchto vecí nie je zahrnutá do ceny diela.</p> <p>2.26 Ak zhotoviteľ nezačne práce na vykonávaní diela do dvoch (2) týždňov od odovzdania staveniska - pracoviska, resp. termínu určeného v zmluve pre začatie prác na diele, je povinný do pätnástich (15) kalendárnych dní od doručenia písomnej výzvy vrátiť objednávateľovi finančné prostriedky poskytnuté mu objednávateľom do tohto času.</p> <p>2.27 Ak zhotoviteľ vystaví a doručí objednávateľovi dobropis ku faktúre pred jej úhradou, zníži tak výšku svojej pohľadávky vyplývajúcej z takejto faktúry o výšku k nej vystaveného dobropisu. Objávateľ vykoná úhradu takejto faktúry zníženej o čiastku podľa dobropisu. Zhotoviteľ a objednávateľ sa dohodli, že o takomto znížení nie je objednávateľ povinný písomne informovať zhotoviteľa.</p>	<p>required in order to agree on a change to the method and date of retainage payment.</p> <p>2.23 The Contractor undertakes to pay for the work provided by its subcontractors within the maturity date agreed with the subcontractors. Contractor's violation of this obligation is considered a material breach of the Contract.</p> <p>2.24 The Contractor shall not assign or sell any receivables resulting from the Contract without Customer's prior written consent, otherwise the Customer will charge the Contractor with, and Contractor will pay, a contractual penalty of 20% of the amount of such assigned or sold receivable.</p> <p>2.25 Should the Customer provide Contractor with any items for the performance of the Work, the Contractor shall reduce the Price for Work in the invoice by the real value of these items unless the Contract expressly provides that the Price for Work does not include the price for these items.</p> <p>2.26 Should the Contractor fail to commence the Work performance within two (2) weeks from handing over the construction site or by the date set forth in the Contract for commencement of the Work, the Contractor shall return to the Customer any payments previously made by the Customer within fifteen (15) days after delivery of a written notice.</p> <p>2.27 If the Contractor issues and delivers a credit note to an invoice before its payment to the Customer, the amount of the receivable resulting from such an invoice will be reduced by the amount of the credit note issued in respect thereof. The Customer will effect payment of such an invoice reduced by the amount on the credit note. Both the Contractor and the Customer agreed that the Customer is not obliged to inform the Contractor about such reduction in writing.</p>
<p>3. Technické podklady, dokumentácia, výkresy a software</p>	<p>3. Technical Documentation, Documentation, Drawings and Software</p>
<p>3.1 Všetky výkresy a technické popisy (technické podklady), ktoré sú dané k dispozícii zhotoviteľovi, ostávajú vlastníctvom objednávateľa a nesmú byť bez jeho predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdané tretej osobe, rozmnožované, ani použité zhotoviteľom pre iné účely. Ak z nejakého dôvodu nedôjde k uzavretiu zmluvy a/alebo bude zmluva predčasne ukončená, musia byť tieto technické podklady (vrátane vyhotovených kópií) vrátené objednávateľovi bezodkladne, ale najneskôr do šiestich (6) mesiacov od odoslania návrhu zmluvy zhotoviteľovi, resp. do jedného (1) mesiaca od predčasného ukončenia zmluvy.</p> <p>3.2 V prípade uzatvorenia a plnenia zmluvy musia byť tieto technické podklady, po ich použití zhotoviteľom výlučne pre vykonanie diela, neodkladne vrátené objednávateľovi.</p> <p>3.3 Zhotoviteľ je povinný dodať objednávateľovi ako súčasť diela všetky dokumenty týkajúce sa alebo súvisiace s dielom, vrátane dokladov o vytýčení, riadiacich, kontrolných a porealizačných zameraniach vyhotovenia diela alebo jeho častí, a to najneskôr ku dňu konečného akceptovania diela. Zhotoviteľ uvedené dokumenty zabezpečí z vlastných zdrojov resp. prostredníctvom subdodávateľa geodetických prác zhotoviteľa na vlastné náklady tak, aby zo strany objednávateľa bola možná kontrola kvality prác vykonaných zhotoviteľom alebo subdodávateľom zhotoviteľa. Porušenie tejto povinnosti bude považované za podstatné porušenie zmluvy. Dokumentácia bude dodaná v jazyku slovenskom, pokiaľ v zmluve nie je výslovne uvedené inak.</p> <p>3.4 Zhotoviteľ je povinný po ukončení prác ako súčasť diela odovzdať objednávateľovi všetky protokoly a certifikáty o skúškach zariadení, ktoré montoval, inštaloval alebo vyhotovil, v slovenskom jazyku.</p> <p>3.5 Návod na obsluhu, opravy a údržbu musí zhotoviteľ odovzdať objednávateľovi v rozsahu stanovenom vyhl. SR č. 718/2002 Z. z., resp. inou príslušnou právnom úpravou. Návod a štítky ovládacích panelov zariadení musia byť v slovenskom jazyku.</p> <p>3.6 Všetky výsledné základné a detailné výkresy (ďalej len „výkresová dokumentácia“), ako i softvér, vyhotovené alebo</p>	<p>3.1 All drawings and technical descriptions (“technical documentation”) placed at the Contractor's disposal shall remain the Customer's property, and may not be handed over to any third person, copied or used for different purpose without the Customer's prior written approval. Should the business transaction not be concluded for any reason and/or should the Contract be terminated prematurely, this technical documentation (including copies) must be returned to the Customer not later than six (6) months from the Contract draft shipping date or one (1) month from premature termination of the Contract.</p> <p>3.2 If the Contract is concluded and fulfilled, this technical documentation is to be returned to the Customer immediately after it has been utilized by the Contractor for the Work performance.</p> <p>3.3 The Contractor shall be obliged to deliver to the Customer as a part of the Work all the documents related to the Work, including the documents of demarcation, managing, control and post-implementation surveys of the Work or parts thereof on the day of Final Acceptance of the Work at the latest. The Contractor will procure these documents employing its own resources or through external contractor providing geodetic works at its own expense in a way that allows the Customer to verify the quality of the Contractor's work or the work by Contractor's subcontractor(s). The breach of this obligation shall be considered a material breach of the Contract. The Documentation shall be delivered in the Slovak language, unless otherwise stated in the Contract.</p> <p>3.4 After completion of work and as a part of the Work, the Contractor shall submit to the Customer all test reports and certificates in the Slovak language for the Equipment that was assembled, installed or manufactured by it.</p> <p>3.5 The Contractor shall deliver instructions for operation, repair and maintenance to the Customer in the extent stipulated by the Regulations of SR No. 718/2002 Coll. or by other applicable legislation. The instructions and nameplates of control panels must be in the Slovak language.</p> <p>3.6 All final basic and detail drawings (hereinafter “drawing documentation”), as well as the software, completed or delivered</p>

<p>dodané zhotoviteľom alebo subdodávateľmi zhotoviteľa s výnimkou uvedenou v tomto bode, budú dodané objednávateľovi v určenom elektronickom formáte a štruktúre a stanú sa vlastníctvom objednávateľa. Výkresová dokumentácia bude zahŕňať detailný Zoznam(y) materiálov, ktorý bude pre každý komponent a časť obsahovať: 1) názov komponentu/časti, 2) číslo časti/komponentu, 3) obchodné meno zhotoviteľa/výrobcu, 4) číslo modelu, 5) sériové číslo, 6) akékoľvek ďalšie identifikačné údaje. Software, vrátane zdrojového a vykonávateľného kódu, bude dodaný v určenom elektronickom formáte vo výslednej verzii, plne opravený a editovaný tak, aby odrážal zmeny vzniknuté počas uvádzania do prevádzky. Zhotoviteľ týmto udeľuje objednávateľovi bezvýhradné právo používať výkresovú dokumentáciu a softvér akýmkoľvek spôsobom, aký objednávateľ uzná za vhodný pre projekt, zhotovenie diela, opravy a údržbu diela, vrátane práva za týmito účelmi poskytnúť ich tretej osobe a to bez akýchkoľvek nárokov na autorské práva, obchodné tajomstvá alebo iné vlastnícke práva so zreteľom na dodanú výkresovú dokumentáciu a softvér. Všetky ostatné práva z duševného vlastníctva, alebo v súvislosti s nimi, sú a zostanú výlučne zhotoviteľovi. V prípade, že zhotoviteľ chce vylúčiť z odovzdania niektoré výkresy z dôvodu, že obsahujú chránené informácie alebo technológiu, tieto výkresy musia byť jednotlivo identifikované, prerokované s objednávateľom a môžu byť vylúčené iba s písomným súhlasom objednávateľa, ktorý bude konať uvážene.</p>	<p>by the Contractor or the Contractor's subcontractors except as excluded herein, shall be furnished to the Customer in the prescribed electronic format and structure and shall become the property of the Customer. The drawing documentation will include a detailed bill(s) of material which will include for each component or part: 1) component/part name; 2) component/part number; 3) commercial name of the supplier/manufacturer; 4) model number; 5) serial number; 6) any other identifying information. The software, including the source and executory code, will be delivered in the specified electronic format in the final version, fully corrected and edited so as to reflect the changes arisen in the course of commissioning. The Contractor herewith grants to the Customer the unlimited right to use the drawing documentation and software in any manner the Customer finds appropriate for the project, Work completion, repairs and maintenance of the Work, including the right to provide the same to a third person for the above purposes without the Contractor raising any claims resulting from copyrights, trade secrets or any other proprietary rights with respect to the delivered drawing documentation and software. All other rights resulting from or related to the intellectual property rights are and shall remain exclusively with the Contractor. In the event the Contractor wishes to exclude certain drawings from handover due to the proprietary information or technology included, these drawings should be separately identified and discussed with the Customer and only excluded upon Customer's written approval, Customer acting reasonably.</p>
<p>4. Doba a termín plnenia, miesto plnenia</p> <p>4.1 Zhotoviteľ je povinný vykonať dielo na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo v dohodnutej dobe alebo termíne.</p> <p>4.2 Zmena doby alebo termínu plnenia môže byť upravená iba písomným dodatkom k zmluve.</p> <p>4.3 Pokiaľ nie je stranami dohodnuté inak, zhotoviteľ nie je oprávnený plniť záväzok predčasne.</p> <p>4.4 Miesto dodania zariadenia, softvéru, hardvéru a pod. je stanovené dohodnutou dodacou paritou, inak sa miestom dodania zariadenia, softvéru, hardvéru a pod. rozumie sídlo objednávateľa. Dodávka pred dohodnutým termínom plnenia, prípadné čiastočné dodávky, sú prípustné len vtedy, ak to strany výslovne dohodnú.</p> <p>4.5 Miestom realizácie diela a miestom plnenia (montáž, uvedenie do prevádzky, skúšky a pod.) je sídlo objednávateľa.</p>	<p>4. Time and Term of Fulfillment, Place of Fulfillment</p> <p>4.1 The Contractor shall perform the Work at its cost and risk within the agreed-to time.</p> <p>4.2 Term or time of delivery can be changed on the basis of written amendment to the Contract only.</p> <p>4.3 Unless otherwise agreed upon by the Parties, the Contractor shall not be entitled to fulfill its contractual commitment prematurely.</p> <p>4.4 The place of delivery of the Equipment, software, hardware etc. is stated by the agreed delivery term otherwise the Customer's seat is considered the place of the Equipment, software, hardware etc. delivery. Advance delivery or potential partial deliveries shall be permissible only if explicitly agreed upon by the Parties.</p>
<p>5. Odovzdanie miesta zhotovenia diela</p> <p>5.1 Zhotoviteľ je povinný na výzvu objednávateľa prevziať miesto zhotovenia diela (ďalej len „stavenisko“ alebo „pracovisko“), pokiaľ prevzatie nebránia podmienky dohodnuté v zmluvných dokumentoch.</p> <p>5.2 Objednávateľ odovzdá zhotoviteľovi stavenisko. Podmienkou začatia prác na stavenisku je predloženie rozhodnutia od príslušného orgánu štátnej správy, ak to stavba, kde sa dielo realizuje, vyžaduje. Objednávateľ odovzdá zhotoviteľovi písomne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - na každom stavenisku jeden pevný výškový a dva pevné smerové body v súradnicovom systéme, - vytýčenie podzemných vedení, v súčinnosti s vlastníckmi podzemných rozvodov, - vytýčenie lomových bodov hranice staveniska, - priestory pre umiestnenie dočasných objektov zariadenia staveniska a sklady materiálov, - odberné miesta elektrickej energie, pitnej a úžitkovej vody, telefón, prípadne ďalšie miesta napojenia energií, vody, spevnené prístupové komunikácie, - podmienky BOZP a PO na danom stavenisku s určením ochranných pásiem. <p>Stavenisko bude spôsobilé na nerušené vykonávanie prác a bude počas celej doby realizácie diela bez právnych a faktických väd a bez nárokov tretích osôb počas celého obdobia výkonu prác.</p>	<p>4.5 The place of Work performance and the place of fulfillment (installation, commissioning, testing, etc.) is the seat of the Customer.</p> <p>5. Handover of the Construction Site</p> <p>5.1 The Contractor shall take over the place of Work performance (hereinafter "construction site" or "site") upon the Customer's notice, unless the conditions stipulated in the Contract Documents prevent it from doing so.</p> <p>5.2 The Customer shall handover the construction site to the Contractor. Presentation of a decision of the respective state administration authority shall be a precondition for starting the works on the construction site, if it is required for the construction within which the Work is performed. The Customer shall handover to the Contractor the following items in writing:</p> <ul style="list-style-type: none"> - One fixed altimetric point and two fixed direction points in coordinate system at each construction site; - Demarcation of underground wiring in cooperation with underground wiring owners; - Demarcation of construction site borders fracture points; - Placement areas for temporary objects of the site equipment and material storage facilities; - Electric energy, drinking and utility water, telephone consumption places, or another places of energy and water connection and reinforced access roads; - Safety and Health Protection and Fire Protection conditions at the specific site with protection zones designation. <p>Construction site shall be suitable for unobstructed performance of works and it shall remain without any legal and factual defects and without any claims of third persons during the entire time of performance.</p>

<p>5.3 Zhotoviteľ je povinný stavenisko vhodne zabezpečiť a v prípade potreby aj oplotiť. Zhotoviteľ je povinný stavenisko zabezpečiť tak, aby neohrozoval bezpečnosť na iných pracoviskách.</p> <p>5.4 Stráženie svojho pracoviska na území objednávateľa si zabezpečí zhotoviteľ sám. Priestory v areáli objednávateľa, používané zhotoviteľom v súvislosti s výkonom prác (napr. unimobunky, sklady, šatne) musia byť zreteľne označené obchodným menom zhotoviteľa s uvedením mena zodpovednej osoby a telefónneho kontaktu dostupného nepretržite 24 hodín.</p> <p>5.5 Na vyčlenenom pracovisku je zhotoviteľ povinný udržiavať poriadok a čistotu. V prípade porušenia tejto povinnosti si objednávateľ vyhradzuje právo v priebehu realizácie diela dať pracovisko vyčistiť na náklady zhotoviteľa. Najneskôr do tridsiatich (30) dní po odovzdaní a prevzatí diela je zhotoviteľ povinný pracovisko úplne vypratať, odstrániť zvyšný materiál, odpady a pod. a odovzdať pracovisko objednávateľovi. Pri nesplnení tejto povinnosti zhotoviteľ zaplatí objednávateľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 150.- EUR a za každý deň omeškania 15.- EUR až do dňa úplného vyčistenia a odovzdania pracoviska objednávateľovi.</p> <p>5.6 Zhotoviteľ je povinný pred začatím prác na diele podrobne sa oboznámiť so vstupnými údajmi, ktoré mu poskytol objednávateľ, s vhodnosťou pracoviska, ako aj s podmienkami realizácie diela. Bezodkladne je povinný upozorniť objednávateľa na vady vstupných podkladov, resp. na okolnosti brániace riadnemu vykonaniu diela, v opačnom prípade sa nemôže neskôr týchto okolností dovolávať.</p>	<p>5.3 The Contractor shall protect the construction site in a suitable manner, and fence it, if necessary. The Contractor shall keep its construction site in a way not to endanger safety at other construction sites.</p> <p>5.4 The Contractor itself shall provide for the guarding of its construction site on the Customer's territory. All premises within the Customer's area used by the Contractor in relation with the performance of the work (e.g. transferable offices, warehouses, changing rooms) must be visibly marked by the Contractor's business name indicating the name and phone contact of the responsible person available non-stop 24 hours.</p> <p>5.5 The Contractor shall keep the designated construction site neat and tidy. In case of violation of this obligation, the Customer reserves the right to clean the site in the course of works at Contractor's expense. No later than thirty (30) days after handover and takeover of the Work, the Contractor shall completely evacuate the construction site and remove all remaining materials, waste, etc. and handover the site to the Customer. In case of failure to fulfill this obligation, the Contractor shall pay the Customer a one-time contractual penalty in the amount of EUR 150.00 and EUR 15.00 for each day of delay until complete cleaning and handover of the construction site to the Customer.</p> <p>5.6 The Contractor is obliged to acquaint itself in detail with initial data submitted to Contractor by the Customer prior to start of the Work, as well as with the suitability of the construction site and the terms of Work performance. The Contractor is obliged to immediately inform the Customer of incomplete initial data or circumstances hindering proper performance of Work, otherwise the Contractor will not have the right to claim these circumstances thereafter.</p>
<p>6. Stavebný denník, montážny denník</p> <p>6.1 Zhotoviteľ je povinný odo dňa prevzatia pracoviska viesť po celú dobu realizácie diela stavebný denník a montážny denník. Do stavebného denníka sa zapisujú všetky skutočnosti rozhodné pre plnenie zmluvy, najmä, ale nie len:</p> <ol style="list-style-type: none"> popis denne vykonanej práce, problémy, ktoré sa vyskytli pri výkone prác, dôležité okolnosti, poučenia, odkazy, odporúčania a pokyny zhotoviteľa, údaje o časovom postupe prác a ich akosti, zdôvodnenie odchýlok vykonávaných prác od projektovej dokumentácie, údaje dôležité na posúdenie hospodárnosti prác, denný prehľad o počte a profesnej skladbe zamestnancov zhotoviteľa a subdodávateľa ako i zamestnancov objednávateľa, ak sa podieľajú na výkone prác, inštrukcie zásadného charakteru, záväzné pre zamestnancov objednávateľa, údaje potrebné na posúdenie prác orgánmi štátnej správy. <p>V priebehu pracovného času musí byť stavebný denník na pracovisku trvale prístupný. Povinnosť viesť stavebný denník sa končí dňom konečného akceptovania diela.</p> <p>6.2 Denné záznamy v stavebnom denníku čitateľne zapisuje a podpisuje stavbyvedúci zhotoviteľa, prípadne jeho zástupca zásadne v ten deň, keď sa práce vykonali alebo keď nastali okolnosti, ktoré sú predmetom zápisu. Každý zápis musí byť denne podpísaný zástupcami zhotoviteľa a objednávateľa. Pri denných záznamoch sa nesmú vynechať voľné miesta. Gumovanie v stavebnom denníku je neprípustné. Škrtenie je prípustné len tak, aby ostal pôvodný text čitateľný.</p> <p>6.3 Denné záznamy je zhotoviteľ povinný predkladať na odsúhlasenie zástupcovi objednávateľa v ten deň, keď sa práce vykonali alebo keď nastali okolnosti, ktoré sú predmetom zápisu, ale najneskôr v prvý pracovný deň po dni vykonania zápisu v stavebnom denníku. Ak stavbyvedúci zhotoviteľa neschváli s vykonaným záznamom objednávateľa alebo generálneho projektanta, je povinný pripojiť k záznamu do troch (3) pracovných dní svoje vyjadrenie, inak sa predpokladá, že s obsahom záznamu súhlasí. Ak je na stavbe stály technický</p>	<p>6. Site Diary and Assembly Log-Book</p> <p>6.1 The Contractor is obligated to keep, during the entire time of works from the day of the site takeover, the site diary and assembly log-book. All facts that are crucial for fulfillment of the Contract shall be entered in the site diary, mainly, but not limited to:</p> <ol style="list-style-type: none"> Description of daily works; Problems arisen in the course of works, important circumstances, advice, references, recommendations and instructions of the Contractor; Data on progress of works and their quality; Justification of deviations of works performed from the project documentation; Data that are important to evaluate the work economy; Daily overview about the number and professional structure of Contractor's and subcontractor's employees as well as of Customer's employees, if participating in works; Instructions of substantial nature binding on the Customer's employees; Data that are necessary for state authorities to evaluate works. <p>The site diary must be available at the construction site during working hours. Obligation to maintain construction site diary expires on the day of Final Acceptance of the Work.</p> <p>6.2 Daily entries in the site diary shall be entered into the diary legibly and signed by the Contractor's site manager or by his/her deputy on the same day when works were performed, or when the circumstances that are subject of the entry occurred. Each entry must be signed by the representatives of both the Contractor and the Customer every day. No vacancies can be left in daily entries. Entries may not be erased from the site diary. Entries may be crossed out only if the original text remains legible.</p> <p>6.3 The Contractor shall submit the daily entries for approval by the Customer's representative on the day when the works were carried out or when the circumstances being the subject of the entry occurred, but not later than on the first working day after the day when a record was entered in the site diary. If the Contractor's site manager does not agree with the entered entry of the Customer or general designer, the site manager shall add his/her standpoint next to this entry within three (3) working days; otherwise it is assumed that he/she agrees with the content of this entry. If the Customer's</p>

<p>dozor objednávateľa, je stavbyvedúci zhotoviteľa povinný predložiť mu denný záznam najneskôr v nasledujúci pracovný deň a odovzdať mu prvý prepis. Ak technický dozor objednávateľa nesúhlasí s obsahom zápisu, zapíše to do troch (3) pracovných dní do stavebného denníka s uvedením dôvodov, inak sa predpokladá, že s obsahom záznamu súhlasí. Pri rozdielnych názoroch musia byť oba názory zaznamenané do stavebného denníka. Ak odmietne niektorý zo zodpovedných zápis v stavebnom denníku podpísať, je nutné uviesť vysvetľujúcu poznámku zdôvodňujúcu takéto odmietnutie. Následne musí dôjsť k vysvetleniu a objasneniu tejto skutočnosti medzi objednávateľom a zhotoviteľom.</p>	<p>technical inspector is present at the construction site, the Contractor's site manager is obliged to submit the daily entry to this inspector, at the latest on the next working day, and give him/her its first duplicate. In case the Customer's technical inspector does not agree with the content of the entry, he/she shall enter this fact into the diary within three (3) working days giving the reason; otherwise it is assumed that he/she agrees with the content of the entry. In case of conflicting opinions, both the opinions must be entered in the site diary. If any of the responsible persons refuses to sign an entry in the site diary, it is necessary to put down an explanation note justifying such refusal. Subsequently, such fact must be explained and clarified by and between the Customer and the Contractor.</p>
<p>6.4 Zhotoviteľ je povinný písomne alebo zápisom v stavebnom denníku vyzvať objednávateľa na preverenie prác, ktoré v ďalšom pracovnom postupe budú zakryté alebo sa stanú neprístupnými. Výzva musí byť doručená objednávateľovi najneskôr tri (3) pracovné dni vopred. Ak tak neurobí, je povinný na žiadosť objednávateľa tieto práce odkryť na svoje náklady.</p>	<p>6.4 The Contractor shall invite in writing, or in the form of an entry into the site diary, the Customer for verification of works which are to be covered, or become inaccessible during further progress of Work. The invitation must be delivered to the Customer three (3) working days in advance at the latest. Should the Contractor fail to do it, the Contractor will be obliged to uncover these works on its own cost when requested to do so by the Customer.</p>
<p>6.5 V prípade, ak zamestnanci zhotoviteľa alebo jeho subdodávateľa odstraňujú vady a nedostatky spôsobené zhotoviteľom, alebo sa na ich odstránenie čaká, tieto skutočnosti a časové údaje budú zapísané a potvrdené v stavebnom denníku ako "opravné práce". Opravné práce nebudú zhotoviteľom fakturované.</p>	<p>6.5 If the Contractor's or subcontractor's employees remove defects and backlogs caused by the Contractor, or such removal is awaited, such facts and time information will be recorded and confirmed in the site diary as "repair works". The Contractor will not invoice the repair works.</p>
<p>6.6 Zhotoviteľ je povinný viesť montážny denník odo dňa prevzatia pracoviska. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, je zhotoviteľ povinný viesť montážny denník vždy, keď sú práce vykonávané úplne alebo čiastočne v areáli objednávateľa a cena diela alebo časť ceny diela je stanovená v zmluve hodinovou sadzbou. V prípade, ak má zhotoviteľ s objednávateľom súčasne uzavretých viac zmlúv a aspoň v jednej z týchto zmlúv je cena stanovená hodinovou sadzbou, je zhotoviteľ povinný viesť montážne denníky pri realizácii všetkých uzavretých zmlúv.</p>	<p>6.6 The Contractor is obliged to keep the assembly log-book as of the day of the site takeover. Unless the Parties agree otherwise, the Contractor is obliged to keep the assembly log-book whenever the works are carried out, whether completely or partially, in the areas of the Customer, and the Price for Work or a part of the Price for Work is determined in the Contract as an hourly rate. If the Contractor has more than one contract concluded with the Customer and at least one of such contracts states hourly rate as the price, the Contractor is obliged to keep assembly log-books in the course of performance of all concluded contracts.</p>
<p>6.7 Ak je zhotoviteľ povinný viesť montážny denník, je povinný viesť ho po celú dobu výkonu prác vo forme predpísanej objednávateľom nasledovne:</p> <ol style="list-style-type: none"> ako elektronický montážny denník v informačnom systéme objednávateľa, pričom denné záznamy do elektronického montážneho denníka musia byť nahrané zhotoviteľom najneskôr v prvý pracovný deň po dni, keď boli práce vykonané a zhotoviteľ je povinný v informačnom systéme objednávateľa uviesť menný zoznam zamestnancov, ktorí sa na prácach podieľali a čísla ich identifikačných kariet, alebo ak je to požadované objednávateľom, ako fyzický výtlačok montážneho denníka a denné záznamy v ňom je zhotoviteľ povinný predkladať na odsúhlasenie zástupcovi objednávateľa, najneskôr v prvý pracovný deň po dni, keď boli práce vykonané. 	<p>6.7 If the Contractor is obliged to keep an assembly log-book, it shall be obliged to keep it during the entire time of works in the form prescribed by the Customer, as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> as an electronic assembly log-book in the Customer's information system. The daily records shall be loaded into the electronic assembly log-book on the first working day following the day of the work performance, at the latest. The Contractor shall state in the Customer's information system a name list of employees participating in works and the ID card numbers of such employees, or if required by the Customer, as a hard copy of the assembly log-book. The Contractor shall submit the daily records in the assembly log-book to the Customer's representative for approval on the first working day following the day of work performance, at the latest.
<p>6.8 Zhotoviteľ je povinný pre účely vedenia elektronického montážneho denníka, najneskôr v deň začatia prác, oznámiť objednávateľovi (útvar GM pre nákup) mená tých zástupcov zhotoviteľa a ich e-mailové adresy, ktorým má byť udelený prístup do informačného systému objednávateľa. Zástupcovia zhotoviteľa budú zodpovední za nahrávanie záznamov do elektronického montážneho denníka.</p>	<p>6.8 For the purposes of the electronic assembly log-book keeping, the Contractor shall, on the day of start of work at the latest, notify the Customer (GM Procurement Dept.) of the name and the e-mail addresses of Contractor's representatives that are supposed to be granted access to the Customer's information system. Contractor's representative(s) shall be responsible for loading the records to the electronic assembly log-book.</p>
<p>6.9 Zhotoviteľ je povinný uvádzať v montážnom denníku čistý, skutočne odpracovaný čas, bez času potrebného na prestávky, presun zamestnancov a pod. Objednávateľ si vyhradzuje právo skontrolovať odpracované hodiny zaznamenané v montážnom denníku prostredníctvom systému elektronickej kontroly vstupov a opustenia areálu objednávateľa a v prípade zistenia rozporov medzi týmito záznamami uplatniť reklamáciu zaznamenaného alebo vyfakturovaného množstva odpracovaných hodín. Podstatné alebo opakujúce sa rozdiely zistené objednávateľom budú považované za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa oprávňujúce objednávateľa okamžite odstúpiť od tejto zmluvy, ako aj</p>	<p>6.9 The Contractor is obliged to record only time actually spent on work performance in the assembly log-book, without time for rest breaks, transfer of the employee(s), etc.. The Customer reserves the right to check hours spent on the work performance and recorded in the assembly log-book through the Customer's electronic gate entry/leaving control system, and, if any discrepancies are discovered, to claim the number of hours being recorded and/or invoiced. Serious or repeated discrepancies discovered by the Customer will be considered a material breach of the Contractor's contractual obligation entitling the Customer to withdraw from this Contract, as well as from any other contract concluded between the Customer and Contractor, with an</p>

<p>akejkolvek inej zmluvy uzavretej medzi objednávatelom a zhotoviteľom.</p> <p>7. Balenie a značenie dodávky zariadenia</p> <p>7.1 Zhotoviteľ je povinný dbať o to, aby bolo zariadenie pri jeho dodaní opatrené balením obvyklým v krajinách Európskej únie, používaným pre prepravu týchto zariadení, ktoré zaručuje jeho neporušenosť počas prepravy.</p> <p>7.2 Zhotoviteľ zabezpečí pre zariadenie takú konzerváciu, ktorá ho ochráni proti korózii a zničeniu minimálne v priebehu šiestich (6) mesiacov po príchode zariadenia na miesto určenia, za predpokladu, že zariadenie bude uskladnené takým spôsobom, ktorý bol odsúhlasený medzi stranami.</p> <p>7.3 Dodávka zariadenia musí obsahovať jednu (1) kópiu baliaceho zoznamu položkovite v každom balíku a kópiu certifikátu o pôvode tovaru. Na každej dodávke musia byť nezmývateľnou farbou, najmenej 10 cm vysokými písmenami vyznačené nasledovné údaje:</p> <ol style="list-style-type: none"> číslo obchodného prípadu, číslo balíka, príjemca: U. S. Steel Košice, s.r.o., miesto určenia: Košice, brutto a netto hmotnosť v kg, colné tarifné číslo, rozmery balíka. <p>7.4 Zhotoviteľ je povinný nahradiť objednávateľovi všetky škody spôsobené nedostatočným zabalením zariadenia za predpokladu, že zaobchádzanie, preprava (pokiaľ ju nezabezpečoval zhotoviteľ) a skladovanie boli uskutočnené v zmysle platných noriem.</p> <p>7.5 Zásielka bude sprevádzaná dvoma (2) baliacimi zoznamami, dvoma (2) faktúrami s uvedením nasledovných údajov: číslo obchodného prípadu, colné tarifné číslo, dodacia podmienka podľa INCOTERMS 2000, cena dodaného zariadenia, hmotnosť a priložený certifikát alebo vyhlásenie vo faktúre o pôvode zariadenia.</p> <p>8. Odosielacie dispozície</p> <p>8.1 Zhotoviteľ je povinný informovať objednávateľa o dátume dodávky zariadenia najneskôr desať (10) dní pred týmto termínom. Táto informácia musí obsahovať aj popis špeciálnych zariadení potrebných pre vyloženie, ak sú potrebné. Všetky náklady a ostatné straty vyplývajúce z nedodržania týchto inštrukcií bude znášať zhotoviteľ.</p> <p>8.2 Všetky zásielky je treba poslať na adresu: U. S. Steel Košice, s.r.o. Centrálny príjem Investičný sklad Vstupný areál U. S. Steel 044 54 Košice, Slovenská republika.</p> <p>8.3 Ak objednávateľ zistí nezrovnalosti v množstve, zrejmu porušenosť, alebo neúplnosť dodávky alebo okolnosti tomu nasvedčujúce a dopravu zariadenia zabezpečoval zhotoviteľ, objednávateľ zabezpečí spísanie zápisu s dopravcom a tento predloží zhotoviteľovi bez zbytočného odkladu pre uplatňovanie práv zhotoviteľa z prepravnej zmluvy.</p> <p>9. Avizovanie</p> <p>9.1 Zhotoviteľ zašle objednávateľovi časový plán dodávok e-mailom a následne faxom najneskôr dvadsaťštyri (24) hodín po odovzdaní prvej zásielky prepravcovi. Zhotoviteľ sa zaväzuje nahradiť objednávateľovi všetky straty ním spôsobené v dôsledku neavizovania alebo nesprávneho avizovania.</p> <p>Avízo bude odoslané na e-mailovú adresu:</p> <p>9.2 Avízo musí obsahovať nasledovné údaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dátum odoslania, - číslo obchodného prípadu, - popis zariadenia, 	<p>immediate effect.</p> <p>7. Packing and Marking of the Equipment Delivery</p> <p>7.1 Contractor undertakes to ensure that upon its dispatch the Equipment is provided with the packing customarily used in the countries of the European Union for the transport of such Equipment that guarantees its intactness during the transport.</p> <p>7.2 The Contractor shall provide protection for the Equipment such that the Equipment is protected from corrosion and destruction for a period of at least six (6) months after the arrival of the Equipment at the destination, provided that the Equipment is stored in the manner agreed by both Parties.</p> <p>7.3 The shipment of the Equipment shall include one (1) copy of an itemized packing list for each separate package and the copy of the certificate of goods origin. Each shipment shall be marked with non-washable paint and in letters at least 10 cm high indicating the following details:</p> <ol style="list-style-type: none"> Business Transaction No.; Case number; Addressee: U. S. Steel Košice, s.r.o.; Destination: Košice; Gross and net weight in kg; Customs Tariff Nomenclature No.; Case dimensions. <p>7.4 The Contractor is obliged to compensate the Customer for the damages caused by unsatisfactory packing of the Equipment, provided that the handling, transport (if not provided for by the Contractor) and storage have been carried out according to the standards in force.</p> <p>7.5 The consignment shall be accompanied with two (2) packing lists; two (2) invoices containing the following data: business transaction number, customs tariff number, delivery term according to INCOTERMS 2000, price of the delivered Equipment, weight; and an enclosed certificate or invoice declaration regarding the origin of the Equipment.</p> <p>8. Shipping Instructions</p> <p>8.1 The Contractor is obliged to inform the Customer of the date of delivery of the Equipment at the latest ten (10) days prior to delivery. This information has to contain also the description of special equipment necessary for unloading, if any. All costs and other losses resulting from failure to observe these instructions will be borne by the Contractor.</p> <p>8.2 All the shipments are to be sent to the following address: U. S. Steel Košice, s.r.o. Centrálny príjem Investičný sklad Vstupný areál U. S. Steel 044 54 Košice, Slovenská republika.</p> <p>8.3 If the Customer finds out any discrepancies in quantity, evident breakdown or incompleteness of the delivery or certain circumstances indicate the same, and the transport of the Equipment was provided for by the Contractor, the Customer will draw up a record with the forwarder and submit such record to the Contractor without any unnecessary delay in order for the Contractor to apply the rights resulting from the freight contract.</p> <p>9. Notification</p> <p>9.1 The Contractor shall send a time schedule of planned deliveries to the Customer by e-mail and consequently by fax, at least twenty-four (24) hours after handing over the first consignment to the forwarding agent. The Contractor undertakes to reimburse the Customer for all losses caused by its failure to notify or by incorrect notice.</p> <p>The notification will be sent to the following e-mail address:</p> <p>9.2 The notice must contain the following data:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Date of dispatch; - Business transaction number; - Description of the Equipment;
---	--

- množstvo,
- brutto/netto hmotnosť v kg,
- cenu zásielky,
- obchodné meno špeditéra.

10. Kontrola akosti zariadenia

- 10.1 Okrem kontroly vykonanej zhotoviteľom podľa bodu 15.3 týchto VOP je objednávateľ oprávnený vyslať svojich poverených zástupcov na kontrolu zariadenia pred jeho odoslaním. Účasť zástupcov objednávateľa na kontrole kvality zariadenia pred odoslaním neoslobodzuje zhotoviteľa od jeho zodpovednosti za kvalitu zariadenia podľa špecifikácie v zmluvných dokumentoch.
- 10.2 Zhotoviteľ bude informovať objednávateľa o termíne kontroly najneskôr štyri (4) týždne pred pripravením zariadenia na konečnú kontrolu. Po vykonaní konečnej kontroly bude vystavený certifikát kvality zaznamenávajúci zariadenie, resp. jeho časti, ktoré boli kontrolované a výsledok kontroly. Tento certifikát bude podpísaný zástupcami zhotoviteľa a objednávateľa.
- 10.3 V prípade, že by vznikol rozdiel v posúdení medzi zástupcami zhotoviteľa a objednávateľa o tom, či zariadenie zodpovedá podmienkam zmluvy, môže zhotoviteľ zariadenie odoslať objednávateľovi za predpokladu, že je uvedené v zápise o konečnej kontrole, že odoslanie je vykonané napriek nesúhlasu zástupcov objednávateľa, na vlastnú zodpovednosť zhotoviteľa. V takom prípade zhotoviteľ nahradí objednávateľovi všetky škody, ktoré mu vznikli vadnou dodávkou.
- 10.4 Ak zástupca objednávateľa zistí pri dodaní zariadenia, že zariadenie nezodpovedá podmienkam špecifikovaným v zmluvných dokumentoch, je povinnosťou zhotoviteľa nahradiť alebo opraviť toto zariadenie v najkratšom možnom čase, pričom toto predĺženie sa považuje za oneskorené plnenie. Objávateľ po odstránení väd a opätovnom dodaní zariadenia má právo začať novú kontrolu na náklady zhotoviteľa.

11. Individuálne a komplexné skúšky

- 11.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje montáž zariadenia, uvedenie do prevádzky a vykonanie individuálnej a komplexnej skúšky na mieste realizácie diela v sídle objednávateľa zabezpečiť kvalifikovaným personálom. Zhotoviteľ je plne zodpovedný za odbornosť svojho personálu a preberá záruku za odborné prevedenie prác popísaných v zmluvných dokumentoch.
- 11.2 Objávateľ bude informovať zhotoviteľa včas o začiatku montáže. Pokiaľ stranami nebude dohodnuté inak, zhotoviteľ vyšle svojich odborníkov do desiatich (10) dní od výzvy objednávateľa na miesto montáže a bude vopred informovať objednávateľa o ich presnom príchode.
- 11.3 Odborník zhotoviteľa (pokiaľ montáž zabezpečuje 1 osoba) alebo vedúci skupiny odborníkov, určený zhotoviteľom, je oficiálnym zástupcom zhotoviteľa na mieste montáže. Zástupcovia strán riešia všetky otázky a problémy, ktoré vzniknú počas výstavby, montáže a uvedenia do prevádzky, ale nie sú oprávnení meniť zmluvné dokumenty.
- 11.4 Ak predmetom diela je dodávka zmontovaných zariadení, alebo ich montáž, predpokladom riadneho vykonania diela bude úspešné vykonanie individuálnych skúšok každého zariadenia.
- 11.5 Ak predmetom diela je technologická časť stavby, alebo jej prevádzkový súbor, resp. čiastkový prevádzkový súbor, predpokladom riadneho vykonania diela bude úspešné vykonanie komplexných skúšok.
- 11.6 Podmienky individuálnych a komplexných skúšok, pokiaľ ich neobsahujú zmluvné dokumenty, budú vopred dohodnuté stranami písomne.
- 11.7 Zhotoviteľ je povinný písomne, spravidla zápisom v stavebnom denníku, vyzvať objednávateľa k účasti na individuálnych

- Quantity;
- Gross/net weights in kg;
- Price of consignment;
- Trade name of forwarder.

10. Inspection of Equipment Quality

- 10.1 In addition to the inspection carried out by the Contractor as per provision 15.3 of these GCC, the Customer is entitled to send out its authorized representatives to inspect the Equipment before dispatching. The participation of the Customer's representatives in the quality inspection of the Equipment before dispatch does not release the Contractor from its responsibility regarding the quality of the Equipment as specified in the Contract Documents.
- 10.2 The Contractor shall inform the Customer no later than four (4) weeks before the Equipment is ready for the final inspection of the date of such inspection. When the final inspection has been carried out, a quality certificate shall be issued evidencing the Equipment, or the parts of it, which have been inspected and the result of the inspection. This certificate is to be signed by representatives of the Contractor and the Customer.
- 10.3 If difference of opinion arises between the representatives of the Contractor and the Customer as to whether or not the Equipment meets the conditions of the Contract, the Contractor can dispatch the Equipment to the Customer, provided it is stated in the final inspection certificate that the dispatch is done against the consent of the Customer's representative, and on the Contractor's own responsibility. In such case the Contractor will compensate the Customer for any damages caused to the Customer by such defective delivery.
- 10.4 Should the Customer's representatives discover, when the Equipment is delivered, that the Equipment does not meet the terms as specified in the Contract Documents, the Contractor shall replace or repair this Equipment as soon as possible while such a delay shall be considered as overdue performance. After removal and repeated delivery of the Equipment, the Customer is authorized to perform a new inspection on the Equipment at Contractor's costs.

11. Individual and Complex Tests

- 11.1 The Contractor shall provide qualified staff for the installation of the Equipment, commissioning and execution of individual and complex tests at the place of the Work execution in the Customer's seat. The Contractor is in full extent responsible to provide staff with professional knowledge and undertakes to guarantee the professional performance of the activities as set in the Contract Documents.
- 11.2 Customer shall notify the Contractor without delay on commencement of installation. Unless otherwise agreed to by the Parties, the Contractor shall send out its staff within ten (10) days after a call from Customer to the installation site and shall notify in advance the Customer of the exact arrival time.
- 11.3 The Contractor's expert (if 1 person provides the installation) or staff manager as appointed by the Contractor shall be the Contractor's official representative at the installation site. Representatives of the Parties shall resolve all the issues or problems arising during the construction, installation and commissioning; however, they are not authorized to modify the Contract Documents.
- 11.4 Should the subject of the Work include assembled Equipment or Equipment assembly, successful performance of individual tests of each Equipment is a precondition of the proper performance of the Work.
- 11.5 If the subject of the Work includes the technological part of construction or its operating unit or partial operating unit, the proper performance of the Work is conditioned by successful performance of complex tests.
- 11.6 The conditions of individual and complex tests, if not included in the Contract Documents, shall be agreed by the Parties in a written form and in advance.
- 11.7 The Contractor shall invite the Customer in writing, usually by way of an entry into the site diary, to participate in performance of

<p>a komplexných skúškach najmenej tri (3) pracovné dni vopred, ak sa strany nedohodnú inak.</p> <p>11.8 Zápisnica o vykonaní individuálnych a komplexných skúšok môže byť za objednávateľa platne podpísaná treťou osobou na základe poverenia resp. plnomocenstva vystaveného objednávateľom.</p> <p>11.9 Príprava a vykonanie komplexných skúšok:</p> <p>a) Prípravou na komplexné skúšky sa rozumie vykonávanie overení, skúšok, testov a iných úkonov potrebných na overenie kvality, funkcie a funkcionality zariadenia, nastavovanie (najmä pri zaťažení) a zladžovanie samostatne odovzdávaných častí diela.</p> <p>b) Súčasťou zhotoviteľom dodávanej dokumentácie ku komplexným skúškam sú aj protokoly z kontrolného merania dodržania projektovaných a kvalitatívnych hodnôt.</p> <p>c) Náklady vynaložené na prípravu na komplexné skúšky, vrátane odplaty za vypracovanie výkresovej a inej dokumentácie, o ktorých sa zmluvné strany dohodli, sú zahrnuté v cene diela. Na ťarchu zhotoviteľa idú náklady vzniknuté z dôvodov na jeho strane, vyvolané opakovaním dojednaných prác, opravami zistených väd zariadenia alebo opakovanými komplexnými skúškami.</p> <p>d) V písomnom oznámení je zhotoviteľ povinný uviesť konkrétny deň, v ktorý bude dielo alebo jeho časť pripravená na začatie komplexných skúšok. Na základe toho sú potom strany v súlade s ustanoveniami dohody, ktorá upravuje rozsah a podmienky komplexných skúšok, povinné dohodnúť sa na časovom pracovnom programe odovzdávania a preberania diela tak, aby zabezpečoval plynulé, súhrnné a hospodárne odovzdanie a prevzatie diela a prizvanie príslušných orgánov a subjektov.</p> <p>e) Zhotoviteľ je povinný prizvať tých svojich subdodávateľov, ktorých účasť na komplexných skúškach je nevyhnutná pre ich riadne vykonanie. Ak je to potrebné, objednávateľ je povinný prizvať na komplexné skúšky tých svojich zhotoviteľov, ktorých účasť je nevyhnutná pre ich riadne vykonanie. Prizvaní dodávateľa a subdodávateľa sú povinní zúčastniť sa preberacieho konania.</p> <p>f) Ak je predmetom, prípadne súčasťou dodávky systém riadenia, musí sa pri komplexnom vyskúšaní preukázať jeho funkcia, ktorá je nevyhnutná pre bezpečné komplexné vyskúšanie a riadne prevádzkovanie diela v rozsahu dojednanom v zmluvných dokumentoch. Prítom nie je dôvodom pre odmietnutie prevzatia diela skutočnosť, že sa pri komplexných skúškach nepreukážu všetky funkcie systému riadenia, ak niektoré jeho funkcie možno preukázať až v priebehu riadnej prevádzky. Strany sa najneskôr do konca skúšobnej prevádzky dohodnú na lehote, v ktorej je zhotoviteľ povinný preukázať, že systém riadenia plní všetky funkcie určené v zmluvných dokumentoch.</p> <p>g) Objávateľ dá pre prípravu a komplexné skúšky zhotoviteľovi na vlastné náklady k dispozícii potrebné prevádzkové hmoty, palivo a energiu. Požiadavky na zabezpečenie potrebného množstva prevádzkových hmôt, energie, paliva, kvalifikovaných prevádzkových zamestnancov a na zabezpečenie prevádzky súvisiacich stavebných objektov zhotoviteľ u objednávateľa písomne uplatní v dohovorenom časovom predstihu. Výrobky vyrobené pri komplexných skúškach sú vlastníctvom objednávateľa.</p> <p>h) Zhotoviteľ vedie v spolupráci s objednávateľom podrobné technické záznamy o priebehu a výsledkoch komplexných skúšok vrátane individuálnych skúšok vykonaných v rámci prípravy na komplexné vyskúšanie; tieto záznamy, ktoré budú súčasťou preberacieho protokolu, musia obsahovať všetky údaje potrebné na vyhodnotenie komplexných skúšok.</p> <p>i) Ak komplexné vyskúšanie nemožno vykonať preto, že dielo nadväzuje na dosiaľ nesplnené dodávky iných</p>	<p>individual and complex tests at least three (3) working days in advance, unless the Parties agree otherwise.</p> <p>11.8 A third party may sign the individual and complex test record on behalf of the Customer on the basis of authorization or power of attorney issued by the Customer.</p> <p>11.9 Preparation and performance of complex tests:</p> <p>a) The preparation for complex tests shall mean verifications, tests and other acts necessary to verify the quality, function and functionality of the Equipment, setup (especially in case of loading) and harmonization of separately delivered parts of the Work.</p> <p>b) Protocols about control measurement of designed and qualitative parameters are a part of the documentation submitted by the Contractor for complex tests.</p> <p>c) The costs spent for preparation of complex tests including payment for development of the drawings and other documentation agreed-to by the Parties are included in the Price for Work. The Contractor shall cover the costs arising out of reasons on the Contractor's side due to repeated performance of agreed works, repairs of detected defects of the Equipment, or repeated complex tests.</p> <p>d) In the written report, the Contractor shall state the actual date on which the Work or a part thereof shall be prepared for commencement of the complex test. On the basis of the above data, the Parties shall agree upon the time schedule of the handover/takeover of the Work in accordance with the agreement, which regulates the extent and conditions of complex test, which schedule shall secure smooth, comprehensive and economic handover and takeover of the Work, including invitation of the appropriate authorities and entities.</p> <p>e) The Contractor shall invite those of its subcontractors whose participation in the complex tests is necessary for proper execution thereof. If needed, the Customer shall invite to complex tests those of its suppliers whose participation is necessary for proper execution thereof. The invited suppliers and subcontractors are obliged to take part in the taking over procedure.</p> <p>f) If the subject, or a part, of delivery includes a control system, it is necessary to prove its functionality during the complex testing, which functionality is necessary for safe complex testing and proper operation of the Work in the extent stipulated in the Contract Documents. If the complex tests do not prove all functions of the control system, such fact shall not constitute a reason for refusal to takeover the Work, provided some functions may be proven only during its proper operation. The Parties shall, by the end of the trial operation at the latest, agree on the date, by which the Contractor will be required to demonstrate that the control system fulfills all functions specified in the Contract Documents.</p> <p>g) The Customer shall provide to the Contractor, at its own expense, the necessary materials, fuel and energy for preparation for complex testing. The requirements for provision of the necessary quantity of materials, energy, fuel and number of qualified workers and for support of operation of the associated buildings shall be submitted in writing by the Contractor to the Customer in agreed amount of time in advance. The products manufactured during the complex testing belong to the Customer.</p> <p>h) The Contractor shall, in cooperation with the Customer, keep detailed technical records on the course and results of complex tests, including individual tests carried out within preparation for complex testing; such records, which shall form a part of the Final Acceptance Certificate, shall contain all data necessary for evaluation of the complex tests.</p> <p>i) If the complex test cannot be performed because the Work is associated with deliveries from other contractors that were not</p>
--	---

<p>zhotoviteľov, strany sa dohodnú, akým náhradným spôsobom zhotoviteľ osvedčí spôsobilosť na komplexné vyskúšanie. Len čo odpadne prekážka, ktorá bráni komplexnému vyskúšaní, je zhotoviteľ povinný dodatočne vykonať skúšky v dohodnutom rozsahu.</p> <p>11.10 Po ukončení montáže zariadenia musí byť obidvoma zástupcami zmluvných strán vyhotovený protokol potvrdený stranami, z ktorého vyplýva, že zariadenie je pripravené pre uvedenie do prevádzky.</p> <p>12. Skúšobná prevádzka a záručné skúšky</p> <p>12.1 Podmienky skúšobnej prevádzky alebo komplexnej záručnej skúšky, pokiaľ nie sú dohodnuté v zmluvných dokumentoch, budú dohodnuté stranami v písomnej forme. Návrh vypracuje zhotoviteľ a predloží objednávateľovi jeden (1) mesiac pred termínom začatia plánovanej skúšobnej prevádzky alebo komplexnej záručnej skúšky.</p> <p>12.2 Ak skúšobná prevádzka je podmienená vydaním časovo obmedzeného povolenia na predčasné užívanie stavby alebo rozhodnutia o dočasnom užívaní stavby na skúšobnú prevádzku podľa osobitného predpisu (Stavebný zákon) je Zhotoviteľ povinný toto povolenie alebo rozhodnutie (ak ho Zhotoviteľ vybavuje) predložiť Objednávateľovi bezodkladne po jeho vydaní príslušným úradom.</p> <p>12.3 Za nesplnenie termínu uvedeného v bode 12.1 bude objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 30,-EUR za každý deň omeškania.</p> <p>12.4 Zhotoviteľ vykoná jednu komplexnú záručnú skúšku. Komplexná záručná skúška je považovaná za úspešne vykonanú, ak zariadenie dosahuje kvalitatívne a technické parametre, ktoré sú garantované a špecifikované v zmluvných dokumentoch počas neprerušenej doby sedemdesiatdva (72) hodín.</p> <p>12.5 Za nepreukázanie kvality diela počas komplexnej záručnej skúšky je objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu do výšky 3.000,- EUR.</p> <p>12.6 Ak komplexná záručná skúška nebola úspešná, zhotoviteľ má právo vykonať druhú komplexnú záručnú skúšku na svoje náklady. Možnosť spätného zapojenia na pôvodný systém musí byť zaručená. Lehota na vykonanie druhej komplexnej záručnej skúšky je dva (2) týždne od dátumu ukončenia prvej komplexnej záručnej skúšky.</p> <p>12.7 V prípade, že ani druhá komplexná záručná skúška nebola úspešná, strany sa dohodnú na technickom riešení a znížení ceny diela; ak nedôjde k dohode, objednávateľ má právo odstúpiť od zmluvy.</p> <p>12.8 O úspešnom ukončení komplexnej záručnej skúšky bude vyhotovený protokol. V tomto protokole musia byť špecifikované všetky garantované a dosiahnuté parametre a podmienky, za ktorých bola komplexná záručná skúška vykonaná. Strany musia v protokole potvrdiť, či alebo akým spôsobom boli dosiahnuté garantované parametre a či boli podmienky zmluvy splnené.</p> <p>13. Uvedenie do prevádzky</p> <p>13.1 Zhotoviteľ je povinný uviesť dielo do prevádzky. Komplexná záručná skúška je zahrnutá do doby uvádzania diela do prevádzky. Prevádzkový personál objednávateľa bude vyškolený počas uvádzania diela do prevádzky. Ak dodané zariadenie je vyhradeným technickým zariadením (VTZ) v zmysle vyhlášky SR č.718/2002 Z.z., zhotoviteľ je povinný ako súčasť uvádzania do prevádzky vykonať skúšky VTZ stanovené touto vyhláškou.</p> <p>13.2 Všetky náklady a výdaje spojené s uvedením zariadenia do prevádzky a jeho prevádzkovaním až do termínu podpísania preberacieho protokolu znáša zhotoviteľ.</p> <p>13.3 V prípade poruchy zariadenia v priebehu montáže, uvádzania do prevádzky alebo komplexnej záručnej skúšky, ktorá bola spôsobená nesprávnym nariadením alebo jednaním personálu zhotoviteľa budú náklady za opravu alebo výmenu poškodených častí, vrátane s tým súvisiacich dodatočných prác personálu objednávateľa a zhotoviteľa hradené zhotoviteľom po</p>	<p>fulfilled, the Parties shall agree on a substitute method the Contractor will be expected to apply in order to certify preparedness for complex testing. As soon as the obstacle preventing the complex test ceases to exist, the Contractor shall additionally perform all tests in the agreed scope.</p> <p>11.10 After the installation has been completed both representatives of the Parties shall draw up and sign the protocol, which confirms that the Equipment is ready for commissioning.</p> <p>12. Trial Operation and Guarantee Tests</p> <p>12.1 Terms of trial operation or complex guarantee test, if they are not agreed upon in the Contract Documents, will be agreed by the Parties in written form, draft of which will be prepared by the Contractor and submitted to the Customer one (1) month prior to the date of the scheduled beginning of the trial operation or complex guarantee test.</p> <p>12.2 If trial operation depends on limited time of permission for preterm using of construction or decision about temporary using of construction for trial operation according to the special law (Construction law) the Contractor shall immediately submit this permission or decision (if Contractor provides it) to the Customer after its issuing by the relevant office.</p> <p>12.3 In case of failure to meet the date specified in provision 12.1, the Customer shall be entitled to charge the Contractor the contractual penalty in amount of EUR 30.00 for each day of delay.</p> <p>12.4 The Contractor will carry out one (1) complex guarantee test. The complex guarantee test shall be deemed successful if the Equipment meets the quality and technical parameters guaranteed and specified in the Contract Documents during an uninterrupted time period of seventy-two (72) hours.</p> <p>12.5 In case of failure to prove the quality of Work during the complex guarantee test, the Customer shall be entitled to charge the Contractor with a one-time contractual penalty up to EUR 3,000.00.</p> <p>12.6 If the complex guarantee test is not successful, the Contractor will be entitled to perform the second complex guarantee test at its own cost. The possibility of re-connection to the original system must be secured. The time for execution of the second complex guarantee test is two (2) weeks from the date of completion of the first complex guarantee test.</p> <p>12.7 If even the second complex guarantee test is not successful, the Parties shall agree on the technical solution and reduction of the Price for Work; if such agreement is not reached, the Customer shall be entitled to withdraw from the Contract.</p> <p>12.8 A protocol will be put down in respect of the successful completion of the complex guarantee test. Such protocol shall specify all the guaranteed and achieved parameters and conditions, under which the complex guarantee test was executed. The Parties shall confirm in the protocol, whether or how the guaranteed parameters were achieved and whether the Contract conditions were met.</p> <p>13. Commissioning</p> <p>13.1 The Contractor shall be responsible for commissioning of the Work. The complex guarantee test shall be included in the period of commissioning of the Work. The Customer's operating staff shall be trained during commissioning of the Work. If Equipment delivered is considered a Restricted Technical Equipment (hereinafter "RTE") as defined by the Slovak Regulation No. 718/2002 Coll., the Contractor shall, as a part of commissioning, provide for testing of RTE prescribed by this Regulation.</p> <p>13.2 All costs and expenses related to the Work commissioning and its operation until the date of FAC signing will be borne by the Contractor.</p> <p>13.3 In the event of the Equipment breakdown during the installation, commissioning or complete guarantee test, which was caused by improper orders or applied procedure of the Contractor's staff, all costs for repair or replacement of the damaged parts including the related additional work performed by both the Contractor's and Customer's staff, shall be settled by the Contractor after discussion</p>
--	---

<p>prerokovaní a spoločnom rozhodnutí strán, pričom strany budú konať uvážene.</p> <p>14. Splnenie diela</p> <p>14.1 Zhotoviteľ je povinný ukončiť a odovzdať dielo v rozsahu a v termíne dohodnutom v zmluvných dokumentoch.</p> <p>14.2 Povinnosť vykonať dielo bude splnená jeho riadnym ukončením a odovzdaním a prevzatím diela v mieste realizácie diela (tzv. konečné akceptovanie). Zhotoviteľ oznámi objednávateľovi pripravenosť k odovzdaniu a prevzatiu riadne vykonaného diela pätnásť (15) dní vopred a pokiaľ predpokladom riadneho vykonania diela je úspešné vykonanie komplexnej záručnej skúšky, zhotoviteľ oznámi objednávateľovi dátum(y) konania tejto skúšky pätnásť (15) dní vopred.</p> <p>14.3 K odovzdaniu a prevzatiu diela je zhotoviteľ povinný pripraviť potrebné doklady, najmä:</p> <p>14.3.1 zastavací plán, prípadne situačný plán a projekt, ktorý dostal od objednávateľa, prípadne ktorý je súčasťou dodávky zhotoviteľa, so zakreslením zmien podľa skutočného stavu vykonaných prác,</p> <p>14.3.2 dokumenty z vytýčenia priestorovej polohy, protokoly z riadiacich a kontrolných meraní,</p> <p>14.3.3 porealizačné zamerania skutočného stavu vyhotovenia diela, alebo jeho časti vo forme písomnej (výkresovej) a v elektronickej forme v súlade s platnou internou dokumentáciou objednávateľa upravujúcou tvorbu, spravovanie, aktualizáciu a využitie digitálnej základnej mapy U. S. Steel Košice, s.r.o. v celom rozsahu (stavebná, technologická a energetická časť) s dôrazom na zameranie konštrukcií, prvkov pred zásypom alebo iným zneprístupnením,</p> <p>14.3.4 obvyklú sprievodnú technickú dokumentáciu jednotlivých strojov a zariadení (atesty, revízne správy, paspory od tlakových a zdvíhacích zariadení, certifikáty o zhode a pod.) a dokumentáciu potrebnú na riadnu obsluhu, prevádzkovanie a údržbu jednotlivých strojov a zariadení,</p> <p>14.3.5 zápisnice o preverení prác a konštrukcií zakrytých v priebehu prác,</p> <p>14.3.6 zápisnice a osvedčenia o vykonaných skúškach použitých materiálov,</p> <p>14.3.7 správy o vykonaní východiskovej revízie elektrického zariadenia,</p> <p>14.3.8 doklady o vykonaných skúškach (v prípade, ak súčasťou diela je zariadenie, ktoré akýmkoľvek spôsobom spadá do kategórie A v zmysle vyhlášky SR č. 718/2002 Z.z., zhotoviteľ musí dodať protokoly o úradných skúškach tzv. I.úradné skúšky a kompletnú dokumentáciu k vyhradenému technickému zariadeniu) a pod.,</p> <p>14.3.9 stavebné a montážne denníky. Nesplnenie týchto povinností bude brániť prevzatiu diela objednávateľom.</p> <p>14.4 Spísanie preberacieho protokolu zabezpečí objednávateľ, pokiaľ v zmluvných dokumentoch alebo v stavebnom denníku nie je dohodnuté inak.</p> <p>14.5 Objednávateľ nie je povinný prevziať vykonané dielo, ktoré má vady brániace riadnemu prevádzkovaniu diela. Dielo má vady, ak bolo vykonané v rozpore s projektom, právnymi predpismi, STN, zmluvnými dokumentmi alebo inou dohodou strán, ak neboli vykonané všetky práce predpokladané projektom, ak neboli odovzdané doklady podľa bodu 14.3, alebo ak dielo nedosahuje výkonové parametre uvedené v projekte alebo v zmluvných dokumentoch.</p> <p>14.6 Pokiaľ má dielo vady, ktoré nebránia riadnemu prevádzkovaniu diela, súpis vád a nedorobkov spolu so stanovením termínu ich odstránenia bude súčasťou preberacieho protokolu.</p>	<p>and joint decision of the Parties, both Parties acting reasonably.</p> <p>14. Completion of the Work</p> <p>14.1 The Contractor shall complete and handover the Work in the extent and by the date stipulated in the Contract Documents.</p> <p>14.2 The duty to perform the Work shall be fulfilled after its proper completion, handover and takeover of the Work at the place of performance of the Work ("Final Acceptance"). The Contractor shall notify the Customer of preparedness for handover and takeover of the Work performed fifteen (15) days in advance. If successful complex guarantee test is required for proper performance of the Work, the Contractor shall notify the Customer of the date(s) of this complex guarantee test fifteen (15) days in advance.</p> <p>14.3 The Contractor shall prepare the necessary documents for handover and takeover of the Work, mainly:</p> <p>14.3.1 The plot plan, situation plan and/or project furnished by the Customer, or which is a part of Contractor's delivery, with incorporation of any changes according to the "as-built" condition of work carried out;</p> <p>14.3.2 Documentation about demarcation of space position, protocols from managing and controlling measurements;</p> <p>14.3.3 After-realization survey of the "as-built" condition of performed Work or its part in written (drawings) and electronic form in accordance with Customer's valid internal documentation regulating creation, administration, update and use of main digital map of U. S. Steel Košice, s.r.o. in full extent (constructing, technological and utility part) with accent on survey of the constructions, and components before backfill or other form of inaccessibility;</p> <p>14.3.4 Usual accompanying technical documentation of individual machines and Equipment (attests, revision reports, pressure and hoisting Equipment passports, certificates of conformity, etc.), and documentation that is necessary for proper operation and maintenance of individual machines and Equipment;</p> <p>14.3.5 Records on verification of work and structures buried during performance of works;</p> <p>14.3.6 Records and certificates of tests carried out and materials used;</p> <p>14.3.7 Reports on basic revision of the electrical Equipment;</p> <p>14.3.8 Documents on tests carried out (in case that the Equipment, which in any way falls under the category A in accordance with the Act of MPSVaR No.718/2002 Coll., is a part of Work, the Contractor shall submit the protocols on official tests – so called the 1st official test and complete documentation on specified technical devices) etc.;</p> <p>14.3.9 Site diaries and assembly log-books. Failure to fulfill the above duties shall prevent the take over of the Work by the Customer.</p> <p>14.4 The Customer shall draw up the Final Acceptance Protocol, unless otherwise agreed upon in the Contract Documents or in the site diary.</p> <p>14.5 The Customer is not obliged to take over the Work performed in case of any defects preventing its proper operation. The Work is defective when it was performed in contradiction with the project, legal regulations, STN standards, the Contract Documents, or other agreement between the Parties, when some of works specified in the project have not been performed, when the documents listed in provision 14.3 have not been furnished, or when the Work does not achieve the performance parameters specified in the project or in the Contract Documents.</p> <p>14.6 In case of defects on the Work that do not prevent the proper operation of the Work, the list of defects and arrears will, together with specification of the date of removal thereof, form a part of the Final Acceptance Certificate.</p>
--	--

15. Technické a kvalitatívne podmienky realizácie diela

- 15.1 Dielo bude realizované v súlade s technickými normami Európskej únie a zhotoviteľ bude plne rešpektovať technické normy, predpisy o bezpečnosti práce a ostatné predpisy platné v SR..
- 15.2 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že uvedie v technickej dokumentácii technické normy, podľa ktorých bolo zariadenie vyrobené, pokiaľ sa nejedná o štandardizované diely.
- 15.3 Kvalita zariadenia podľa zmluvných dokumentov a jeho kompletnosť musí byť pred dodaním potvrdená certifikátom (pracovný atest), ktorý vydá zhotoviteľ a v ktorom potvrdzuje, že kontrola bola zo strany zhotoviteľa vykonaná. V tomto certifikáte musí byť písomne potvrdené, že technické podmienky stanovené v zmluvných dokumentoch boli dodržané.
- 15.4 V projekte, ktorý je súčasťou diela, musia byť pri jeho spracovaní dodržané kvalitatívne a kvantitatívne požiadavky podľa zadania stavby, resp. podľa predchádzajúceho stupňa projektu.

16. Záruka, pozáručný servis

- 16.1 Zhotoviteľ ručí za bezchybnosť diela a dohodnuté vlastnosti diela, ktoré vyhovujú najvyšším nárokom najnovšej techniky a musia bezchybne fungovať. Prípadné konštrukčné zmeny, navrhnuté zhotoviteľom po uzavretí zmluvy, smú byť vykonané len na základe písomného súhlasu objednávateľa. Zhotovené dielo musí presne zodpovedať dohodnutým podmienkam. Zhotoviteľ ručí za to, že zhotovené dielo je bez akýchkoľvek právnych väd, neviaznu na ňom žiadne farchy ani iné práva tretích osôb.
- 16.2 Zhotoviteľ zaručuje, že žiadne dodávky a materiály použité pre zhotovenie diela podľa tejto zmluvy neobsahujú azbest.
- 16.3 Zhotoviteľ ručí za úplnosť, správnosť a odborné vypracovanie technickej dokumentácie.
- 16.4 Zhotoviteľ ručí za kvalitu ním vykonaných prác, prác vykonaných podľa jeho inštrukcií a za splnenie termínov uvedených v zmluvných dokumentoch.
- 16.5 Záručná doba na dielo alebo na samostatné funkčné celky je dvadsaťštyri (24) mesiacov od dátumu podpísania preberacieho protokolu (konečného akceptovania), pokiaľ v zmluve nie je uvedená dlhšia záručná doba.
- 16.6 Zhotoviteľ je povinný opraviť všetky vady, ktoré sa vyskytli počas záručnej doby. Také opravy budú vykonané na jeho vlastné náklady (vrátane dopravy a cestovných nákladov) a bez meškania hneď po obdržaní oznámenia zo strany objednávateľa. Podľa výberu objednávateľa vady budú odstránené buď (i) opravou alebo (ii) náhradou chybných častí alebo (iii) znížením celkovej ceny diela.
- 16.7 Ak zhotoviteľ neodstráni vady v požadovanom termíne alebo ak ich neodstráni úplne, objednávateľ je oprávnený (i) požadovať zníženie ceny diela, alebo (ii) odstrániť vady sám, alebo dať ich odstrániť na náklady zhotoviteľa a to bez toho, aby sa vzdal svojich práv vyplývajúcich zo záruky. Takto vzniknuté náklady objednávateľ vyúčtuje zhotoviteľovi titulom náhrady škody, pričom vyúčtovanie bude splatné do troch (3) dní odo dňa jeho doručenia zhotoviteľovi. Objednávateľ má tiež právo:
- a) započítať takúto pohľadávku oproti faktúre/faktúram zhotoviteľa za dielo, pokiaľ cena diela alebo jej časť ešte nebola uhradená zhotoviteľovi, a/alebo
 - b) započítať takúto pohľadávku oproti zádržnému, pokiaľ zádržné ešte nebolo uhradené zhotoviteľovi v plnom rozsahu.
- 16.8 V prípade opráv, alebo výmeny časti diela sa predlžuje záručná doba na dielo o čas, pre ktorý z týchto dôvodov dielo nebolo v prevádzke. Nová, rovnaká záručná doba na vymenené alebo opravené časti diela začne plynúť odo dňa ich opravy alebo inštalácie. Vymenené časti sú vlastníctvom objednávateľa.

15. Technical and Quality Conditions of the Work Execution

- 15.1 The Work shall be performed in accordance with the technical standards of the European Union and the Contractor shall fully respect the technical standards, labor safety regulations and others, which are valid in SR.
- 15.2 The Contractor undertakes to specify in the technical documentation the technical standards, subject to which the Equipment was manufactured, unless standardized parts are concerned.
- 15.3 The quality and completeness of the Equipment according to the Contract Documents must be certified prior to dispatch by a certificate (working attest) issued by the Contractor, covering an inspection effected by the Contractor. In this certificate it must be confirmed in writing that the technical conditions stipulated in the Contract Documents have been observed.
- 15.4 When preparing the project being a part of the Work, the quality and quantity requirements must be observed according to the project specification, or according to the previous level of the project.

16. Guaranty, After-Guaranty Service

- 16.1 The Contractor shall guarantee the faultlessness of the Work and the agreed parameters of the Work, which meet the highest requirements of the latest technology and must run without error. Any potential engineering amendments proposed by the Contractor after the confirmation of the Contract may be implemented only on the basis of the Customer's written approval. The completed Work shall comply exactly with the agreed-upon conditions. The Contractor guarantees that the Work completed is without any legal defects and that there are no encumbrances or any other third party rights, on the Work.
- 16.2 The Contractor guarantees the fact that no supplies and materials used to complete the Work under this Contract contain any Asbestos.
- 16.3 The Contractor warrants the completeness, correctness and expert elaboration of the technical documentation.
- 16.4 Contractor shall be responsible for quality of works performed by the Contractor, for the work performed under its instructions, and for fulfillment of the terms specified in the Contract Documents.
- 16.5 The guaranty period for the Work or for separate functional units is twenty-four (24) months from the date of signing of FAC, unless the Contract states a longer guaranty period.
- 16.6 Contractor agrees to repair all defects that arise during the guaranty period. Such repairs shall be performed at Contractor's own expense (including transport and travel expenses, if any) and without delay immediately after the notification from the Customer. Upon Customer's choice, the defects shall be eliminated either i) by repair or (ii) by replacement of the defective parts; or iii) by reducing the Price for Work.
- 16.7 If the Contractor fails to repair the defects in the required term or if the repair is incomplete, the Customer shall be entitled (i) to claim a reduction in the Price for Work or (ii) to remove the defects by itself or thru a third party at the Contractor's expense. Said repairs shall not affect the Customer's rights arising out of the guarantee. Such incurred costs will be charged as a compensation of damages by the Customer to the Contractor, while such bill will be due within three (3) days from the date of its delivery to Contractor. Customer may also:
- a) set off such receivable against Contractor's invoice(s) for the Work if the Price for Work, or a part thereof, has not been paid to the Contractor and/or,
 - b) set off such receivable against the retainage if it is not fully settled by the Customer.
- 16.8 In case of repairs or replacement of a part of the Work, the guaranty period for the Work will be prolonged for the period in which the Work was not able to function in normal operation for the above reasons. The same new guaranty period of the repaired or replaced parts of Work will start to run from the date of their repair or installation. The replaced parts shall be the Customer's property.

<p>16.9 Vylúčené zo záruky sú škody na zariadeniach, ktoré boli spôsobené prirodzeným opotrebením, chybou alebo nedbanlivou obsluhou zo strany zamestnancov objednávateľa, nevhodnými prevádzkovými prostriedkami a podmienkami.</p> <p>16.10 Zhotoviteľ sa zaväzuje na požiadanie objednávateľa a na jeho náklady uskutočňovať počas piatich (5) rokov po uplynutí záručnej doby servis, poradenstvo, dodávku náhradných dielov a pod., podľa podmienok, ktoré budú pre každý prípad dohodnuté osobitnou zmluvou.</p>	<p>16.9 All those damages resulting from regular wear and tear, improper or negligent operation by the Customer's employees, improper operational means and conditions shall be excluded from the guaranty.</p> <p>16.10 On Customer's request and expense, the Contractor undertakes to provide the servicing, consultation services, supply of spares etc. for five (5) years after expiry of the guaranty period - under conditions to be agreed upon for every case by a separate agreement.</p>
<p>17. Spolupôsobenie objednávateľa</p> <p>17.1 Služby a výkony poskytované v rámci vzájomných výpomocí pre zhotoviteľa budú objednávateľom vykonané len na základe osobitnej zmluvy, ktorú uzavrie zhotoviteľ s príslušným DZ objednávateľa za úhradu. Ide najmä o tieto služby a výkony:</p> <ul style="list-style-type: none"> - energie a energetické médiá, - montážne mechanizmy, - telekomunikačné služby, - prepravné výkony, - pomocné práce, - objekty charakteru zariadenia staveniska. 	<p>17. Customer's Cooperation</p> <p>17.1 Services and outputs shall be provided by the Customer to the Contractor within the framework of mutual assistance only on the basis of a separate contract concluded between the Contractor and Customer's division plant concerned for payment. These services and outputs include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Utilities; - Erection mechanisms; - Telecommunication services; - Transportation services; - Auxiliary works; - The equipment necessary for construction site.
<p>18. Vlastnícke právo a nebezpečenstvo škody na diela</p> <p>18.1 Nebezpečenstvo škody na zariadení prechádza zo zhotoviteľa na objednávateľa splnením dodávky podľa dohodnutej dodacej podmienky (INCOTERMS 2000).</p> <p>18.2 Zhotoviteľ znáša nebezpečenstvo škody na zhotovovanom diele a je vlastníkom zhotovovaného diela.</p> <p>18.3 Nebezpečenstvo škody na zhotovenom diele a vlastnícke právo k zhotovenému dielu prechádza na objednávateľa odovzdaním a prevzatím zhotoveného diela objednávateľom podpísaním preberacieho protokolu (konečná akceptácia).</p> <p>18.4 Nebezpečenstvo škody na rozpracovanom diele a vlastnícke právo k rozpracovanému dielu, ako aj k technologickému a stavebnému materiálu určenému na ukončenie diela a nachádzajúcemu sa na stavenisku a v súvisiacich priestoroch, prechádza na objednávateľa dňom predčasného ukončenia zmluvy, ak objednávateľ vlastníctvo k rozpracovanému dielu a/alebo súvisiacemu materiálu bez zbytočného odkladu neodmietne.</p> <p>18.5 Prevzatím vecí poskytnutých objednávateľom zhotoviteľovi na vykonanie diela prechádza nebezpečenstvo škody na týchto veciach na zhotoviteľa až do doby odovzdania a prevzatia diela, resp. do doby prechodu nebezpečenstva škody a vlastníckeho práva podľa bodu 18.4.</p>	<p>18. Title and Risk of Loss</p> <p>18.1 Risk of loss of the Equipment will be transferred from the Contractor to the Customer upon fulfillment of the delivery according to agreed upon delivery terms (INCOTERMS 2000).</p> <p>18.2 The Contractor bears the risk of loss and keeps title to the Work during its performance.</p> <p>18.3 Risk of loss of the completed Work and title to the completed Work will pass to the Customer upon handover and takeover of the Work by the Customer upon signing of the Final Acceptance Certificate.</p> <p>18.4 Risk of loss of Work-in-progress and title to the Work-in-progress and to technology and construction material intended for completion of Work located on the site and related premises, will pass to the Customer on the date of premature termination of the Contract unless Customer waives its right to take over the Work-in-progress and/or related material, such waiver to be given by Customer without unnecessary delay.</p> <p>18.5 For the material handed over by the Customer to the Contractor for the purpose of the Work performance, the risk of loss will pass to the Contractor until the date of handover/takeover of the Work or until the date that risk of loss and title transfer according to provision 18.4.</p>
<p>19. Informácie a propagácia</p> <p>19.1 Zhotoviteľ bude nakladať s akýmikoľvek údajmi, informáciami alebo dokumentmi, získanými zhotoviteľom v súvislosti s výberovým konaním, uzatváraním a/alebo plnením zmluvy, ako s informáciami dôverného charakteru a predmetom obchodného tajomstva (ak spĺňajú náležitosti podľa § 17 Obchodného zákonníka SR), ktoré bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa nemôžu byť poskytnuté tretím osobám.</p> <p>19.2 Zhotoviteľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa uvádzať objednávateľa ako svojho obchodného partnera a/alebo používať obchodné meno alebo logo objednávateľa pri propagácii seba alebo svojej činnosti a/alebo vo vyhláseniach pre médiá, a to v akejkoľvek forme.</p> <p>19.3 Ak dôjde k úniku skutočností, ktoré majú charakter dôverných informácií alebo obchodného tajomstva z dôvodov, za ktoré zodpovedá zhotoviteľ alebo zhotoviteľ poruší ustanovenie bodu 19.2, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30.000,- EUR za každé jednotlivé porušenie.</p> <p>19.4 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že ak príde do styku s utajovanými skutočnosťami, bude dodržiavať zásady ich ochrany a utajenia.</p>	<p>19. Information and Advertisement</p> <p>19.1 The Contractor will handle all data, information or documents obtained by the Contractor in relation to the bid selection, conclusion and/or fulfillment of the Contract as confidential information and trade secrets (trade secret according to § 17 of the Slovak Commercial Code) that cannot be disclosed to third parties without Customer's prior written consent.</p> <p>19.2 Without Customer's prior written consent, the Contractor shall neither introduce the Customer as its business partner and/or use the Customer's name or logo in any form of advertisement of Contractor or Contractor's activities and/or in press (public) releases.</p> <p>19.3 In the event that confidential information or trade secrets are disclosed for reasons attributable to Contractor, or Contractor breaches the provisions of provision 19.2, the Contractor shall pay contractual penalty to the Customer in the amount of EUR 30,000.00 per each individual violation.</p> <p>19.4 If the Contractor comes into contact with confidential facts, the Contractor shall use the principles of protection and confidentiality of information.</p>
<p>20. Poistenie</p> <p>20.1 Zhotoviteľ je povinný získať a po celú dobu platnosti zmluvy</p>	<p>20. Insurance</p> <p>20.1 During the whole Contract term the Contractor shall procure,</p>

<p>udržiavať a preukázať objednávateľovi poistenie v rozsahu, limitoch a spôsobom špecifikovaným v zmluve alebo v osobitnej prílohe k zmluve, týkajúcej sa poistenia.</p> <p>20.2 Ak požiadavky na poistenie zhotoviteľa nie sú špecifikované v zmluve alebo v osobitnej prílohe k zmluve, potom je zhotoviteľ povinný získať a po celú dobu platnosti zmluvy udržiavať poistenie (i) na krytie škôd a nákladov pri zranení alebo úmrtí osôb, strate alebo poškodení majetku ľubovoľnej fyzickej alebo právnickej osoby, ktoré by mohli akýmkoľvek spôsobom vzniknúť, vyplývať, alebo súvisieť, s (a) plnením zmluvy, (b) používaním strojov, zariadení a vozidiel zhotoviteľa, alebo (c) činnosťami v priestoroch, budovách, zariadeniach, strojoch alebo vozidlách objednávateľa, (ii) na krytie škôd spôsobených jeho zamestnancami pri práci a (iii) na krytie škôd spôsobených prevádzkou motorových vozidiel. Zhotoviteľ je povinný kedykoľvek na požiadanie poskytnúť objednávateľovi dôkaz, že požadované poistné zmluvy sú platné a účinné. Porušenie ktorejkoľvek z týchto povinností bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa.</p> <p>21. Vyššia moc</p> <p>21.1 Ospravedlniteľné prípady: Akékoľvek omeškanie alebo zlyhanie vo výkone niektorou zo strán nebude znamenať porušenie zmluvných podmienok a nedá základ pre vznesenie nárokov na náhradu škody, pokiaľ také omeškanie alebo zlyhanie vo výkone je spôsobené vyššou mocou. Za prípady vyššej moci sú považované také mimoriadne udalosti, akými sú vojna, vojenské operácie rôzneho druhu, vzbury, sabotáže, poškodenie alebo zničenie výrobných zariadení, revolúcie, pirátske činy, explózie, štrajky mimo povinnej strany, živelné pohromy, embargá alebo úradné zásahy, vyhlásenie mimoriadneho stavu, ktoré vznikli bez zavinenia ktorejkoľvek strany a ktoré napriek vynaloženiu maximálneho úsilia bránia dočasne alebo trvalo plneniu zmluvy, a ktoré nemohli byť zhotoviteľom ani zhotoviteľom predvídané alebo odvrátené. Strany sa dohodli, že za prípad vyššej moci sa bude považovať aj podstatný pokles dopytu po oceľiarenských výrobkoch objednávateľa, ktorý je mimo kontroly objednávateľa a ktorý nebol zapríčinený výrobo-prevádzkovými podmienkami objednávateľa, pokiaľ tieto okolnosti majú alebo môžu mať vplyv na vykonávanie diela.</p> <p>21.2 Predĺženie termínu: Omeškanie spôsobené udalosťami vyššej moci môžu dať príčinu iba na predĺženie termínu výkonu povinností takto ovplyvnenej strany za predpokladu, že s ohľadom na jednotlivé čiastkové termíny zhotovenia diela sa predĺžia termíny ukončenia iba tých častí, ktoré sú ovplyvnené okolnosťami vyššej moci o obdobie, aké sa odôvodnene vyžaduje za daných okolností.</p> <p>21.3 Zmierenie škôd: Napriek hore uvedenému, vykoná zhotoviteľ všetky nevyhnutné kroky, aby zmiernil alebo eliminoval vplyv vyššej moci na vykonávanie diela a jednotlivé čiastkové termíny.</p> <p>21.4 Oznámenie: Strana, ktorá nemôže splniť svoje záväzky z dôvodu vyššej moci, je povinná bez zbytočného odkladu, najneskôr do desiatich (10) dní o vzniku/zániku tejto skutočnosti písomne informovať druhú stranu. Povinnosť preukázať existenciu okolností vyššej moci má ovplyvnená strana, ktorá sa jej dovoláva. Začatie a ukončenie okolností vyššej moci musia byť potvrdené Obchodnou komorou štátu, kde sa takáto okolnosť vyskytuje. Okolnosti vyššej moci, ktoré obvykle nepotvrďuje Obchodná komora, musia byť preukázané iným hodnoverným spôsobom.</p> <p>21.5 V prípade, že vyššia moc bude trvať viac ako šesť (6) mesiacov, strany bezodkladne prerokujú a písomne dohodnú kroky potrebné na splnenie zmluvy.</p> <p>22. Porušenie práv duševného vlastníctva</p> <p>22.1 Za porušenie práv tretej osoby k veciam obstarávaným zhotoviteľom na vykonanie diela, resp. týkajúcich sa prác</p>	<p>maintain and prove to the Customer insurance in accordance with the scope, limits and procedure specified in the Contract or in a specific attachment to the Contract related to insurance.</p> <p>20.2 If the insurance requirements are not specified in the Contract or a specific attachment to the Contract, the Contractor shall, during the entire Contract term, procure and maintain insurance: (i) for damage and costs related to physical injuries and/or death of persons, and against the loss or damages to any physical and/or legal entity's property that could in any way arise out of, result from, or relate to (a) fulfillment of the respective Contract, (b) use of the machines, equipment and vehicles of Contractor or (c) activities in the areas, buildings, facilities, machines or vehicles of the Customer; (ii) for damages caused by its employees during the performance of the Work; and (iii) for damages caused by the operation of motor vehicles. Any time during the Contract term and based on the Customer's request, the Contractor shall provide the Customer with the proof of validity and effectiveness of the required insurance. Contractor's violation of this obligation is a material breach of Contractor's contractual obligations.</p> <p>21. Force Majeure</p> <p>21.1 Excusable Events: Any delay or failure in performance by either Party hereto shall not constitute default hereunder or give rise to any claims for damage indemnification if and to the extent such delays or failures in performance are caused by Force Majeure. Force Majeure events shall be such extraordinary events as war, military operations of any kind, riots, sabotage, damage to or destruction of production facilities, revolutions, pirate acts, explosions, strikes outside the liable party, natural disasters, embargoes or official interventions, declaration of a state of emergency that occurred without fault of any of the Parties and which, despite exercise of reasonable diligence, prevent, whether on a permanent or temporary basis, the fulfillment of the Contract and which the Contractor or the Customer could have not anticipated or averted. The Parties agreed to consider as Force Majeure event also a substantial reduction in the demand for steel products of the Customer that is outside the Customer's control and was not caused by production or operational conditions of the Customer, if such circumstances have or may have an influence on performance of the Work.</p> <p>21.2 Extension of Time: Delays occasioned by events of Force Majeure shall give rise to an extension of the time for performance of the affected Party's obligations hereunder commensurate with such delays, provided that with regard to individual partial dates of completion of the Work only those dates of completion of parts will be extended that are affected by the circumstances of Force Majeure, for such period as reasonably required under the circumstances.</p> <p>21.3 Mitigation of Damages: The above notwithstanding, Contractor shall take all reasonable steps to avoid or limit the impact of Force Majeure on performance of the Work and individual partial deadlines.</p> <p>21.4 Notice: The Party prevented from fulfillment of its obligations due to Force Majeure shall, without any undue delay, but not later than ten (10) days from occurrence/cessation of such circumstance, inform the other Party thereof. The obligation to prove existence of Force Majeure circumstances lies on the affected Party claiming such circumstances. The beginning and cessation of Force Majeure circumstances must be confirmed by the Chamber of Commerce of the state where such circumstance occurred. The circumstances of Force Majeure not usually confirmed by the Chamber of Commerce must be proved in a different credible manner.</p> <p>21.5 If the Force Majeure lasts more than six (6) months both Parties will immediately discuss and agree in writing on the steps necessary for Contract fulfillment.</p> <p>22. Intellectual Property Rights Infringement</p> <p>22.1 The Contractor shall be held fully liable for infringement of third party rights to items procured by the Contractor for performance of</p>
--	---

<p>vykonávaných zhotoviteľom, ktoré vyplývajú z duševného vlastníctva, v celom rozsahu zodpovedá zhotoviteľ. Zhotoviteľ odškodní objednávateľa a bude ho chrániť a zabezpečiť, aby neutrpel žiadnu škodu v súvislosti s akýmkoľvek nárokmi, stratami, povinnosťami a škodami (vrátane odôvodnených poplatkov a nákladov na právne zastúpenie), ktoré vzniknú z titulu skutočného alebo domnelého porušenia práv tretej osoby vyplývajúcich z duševného vlastníctva. Porušenie práv tretej osôb vyplývajúcich z duševného vlastníctva zhotoviteľom bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa.</p>	<p>the Work, or related to the works carried out by the Contractor resulting from the intellectual property. The Contractor shall reimburse and hold the Customer harmless against any damage related to any claims, losses, obligations and damages (including justified lawyer's fees) arisen due to actual or alleged violation of third party rights resulting from intellectual property. Violation of third party rights resulting from intellectual property by the Contractor will be considered a material breach of Contractor's contractual obligations.</p>
<p>23. Zodpovednosť</p> <p>23.1 Zhotoviteľ zodpovedá za škody, ktoré spôsobí objednávateľovi porušením svojich zákonných alebo zmluvných povinností alebo svojou činnosťou pri plnení zmluvy alebo v súvislosti s týmto plnením. Zhotoviteľ je povinný nahradiť objednávateľovi spôsobenú škodu v plnej výške, vrátane nepriamych a následných škôd a ušlého zisku, do desiatich (10) dní odo dňa doručenia vyúčtovania náhrady škody zhotoviteľovi. Tým nie sú dotknuté ďalšie práva a nároky objednávateľa za porušenie záväzkov zhotoviteľa uvedených v týchto VOP a ďalších zmluvných dokumentoch.</p>	<p>23. Liabilities</p> <p>23.1 The Contractor shall be held liable for the damages it causes to the Customer due to violation of its statutory or contractual obligations or by its activities when fulfilling the Contract or in connection with such fulfillment. The Contractor shall reimburse the Customer for the damage in full extent, including the indirect and consequential damages and lost profit within ten (10) days from the day a bill for damage reimbursement is delivered to the Contractor. Other rights and claims of the Customer resulting from violation of Contractor's obligations set forth in these GCC and other Contract Documents are hereby not affected.</p>
<p>24. Auditná klauzula</p> <p>24.1 Zhotoviteľ je povinný viesť presné a úplné knihy a záznamy (v písomnej, elektronickej, alebo inej forme) súvisiace s vykonávanou prácou, všetkými čiastkami fakturovanými objednávateľovi podľa zmluvy a inými skutočnosťami týkajúcimi sa zmluvy alebo obchodných vzťahov medzi objednávateľom a zhotoviteľom (ďalej len „knihy a záznamy“).</p> <p>24.2 Také knihy a záznamy majú tiež obsahovať (bez obmedzenia) všetky záznamy súvisiace s (i) akýmkoľvek zmenami práce alebo prácami navyše, (ii) akýmkoľvek požiadavkami na možnú úpravu ceny alebo termínu plnenia, (iii) akýmkoľvek úpustkami a darmi, (iv) akýmkoľvek obchodnými, finančnými a inými transakciami medzi zhotoviteľom a ktorýmkoľvek zamestnancom objednávateľa, (v) akýmkoľvek možnými nákladmi na ukončenie zmluvy, (vi) akýmkoľvek inými možnými poplatkami uvedenými v zmluve a (vii) plnením všetkých zmluvných požiadaviek zhotoviteľom.</p> <p>24.3 Tieto knihy a záznamy budú sprístupnené kontrole alebo auditu zo strany zástupcov objednávateľa počas primeraných pracovných hodín po dobu platnosti zmluvy a počas obdobia troch (3) nasledujúcich rokov po skončení platnosti zmluvy. Zhotoviteľ bude plne spolupracovať so zástupcami objednávateľa pri vykonaní kontroly alebo auditu a pri vyhotovení a sprístupnení všetkých kníh a záznamov uvedených v tomto článku.</p> <p>24.4 Zhotoviteľ je povinný prostredníctvom primeraného zabezpečenia vo svojich subdodávateľských zmluvách a nákupných objednávkach (subkontraktach), požadovať od svojich zhotoviteľov a zhotoviteľov (subdodávateľov), aby (i) podobne viedli a uchovávali presné a úplné knihy a záznamy (ako je uvedené v tomto článku) súvisiace s každou subdodávateľskou zmluvou alebo nákupnou objednávkou uzavretou alebo vystavenou zhotoviteľom v súvislosti so zmluvou, (ii) umožnili kontrolu alebo audit týchto kníh a záznamov objednávateľom za podmienok a počas obdobia ako je uvedené v tomto článku a (iii) spolupracovali pri vykonaní kontroly alebo auditu.</p> <p>24.5 Ak sú súčasťou zmluvy zhotoviteľské práce a služby v oblasti informačných technológií, objednávateľ má právo vykonať audit v sídle zhotoviteľa týkajúci sa bezpečnostných parametrov jeho informačných systémov a technológií. Zhotoviteľ je povinný zmluvne zabezpečiť výkon takéhoto práva aj u svojich subdodávateľov.</p> <p>24.6 Akékoľvek porušenie povinnosti zhotoviteľa plne spolupracovať pri vyhotovení alebo sprístupnení všetkých kníh a záznamov uvedených v auditnej požiadavke objednávateľa podľa tohto článku tak, aby bola umožnená včasná a úplná kontrola a audit</p>	<p>24. Audit Clause</p> <p>24.1 Contractor shall maintain accurate and complete books and records (whether in printed, electronic or other format) regarding the Work performed, all amounts invoiced to Customer pursuant to the Contract, and other matters relating to the Contract or Customer's business relations with Contractor (hereinafter "Books and Records").</p> <p>24.2 These Books and Records shall also include (without limitation) all records relating to any (i) changes or extra work, (ii) claim(s) for allowable adjustment of the price or schedule, (iii) entertainment and gifts, (iv) business, financial or other transactions between Contractor and any of Customer's employees, (v) allowable termination costs, (vi) any other allowable charges covered under the Contract, and (vii) Contractor's compliance with all contract requirements.</p> <p>24.3 These Books and Records shall be open to inspection and/or audit by representatives of Customer during reasonable business hours during the validity of the Contract and for a period of three (3) years thereafter. In connection with any audit covered hereunder, Contractor shall cooperate fully with Customer's representatives in performance of an inspection and/or audit, and in producing or making available all books and records covered by this Article.</p> <p>24.4 Contractor, through appropriate provision in its subcontracts and purchase orders, shall require its subcontractor(s) and/or supplier(s) to (i) similarly maintain and preserve accurate and complete books and records (as described under this Article) relating to each subcontract and/or purchase order awarded or issued by Contractor in connection with the Contract (ii) permit the inspection or audit thereof by Customer upon the conditions and time period as provided in this Article, and (iii) cooperate in the performance of an inspection or audit hereunder.</p> <p>24.5 If the delivery of works and services related to the area of information technologies is a part of the Contract, the Customer has the right to an audit at the Contractor's place of business, concerning the safety parameters of the Contractor's information systems and technologies. The Contractor is obliged to stipulate the exercise of this right with its subcontractors as well.</p> <p>24.6 Any failure by Contractor to cooperate fully in producing or making available all books and records covered by a Customer's audit request hereunder, so as to permit a timely and complete inspection and audit thereof by Customer, or any other failure by</p>

<p>kníh a záznamov objednávateľom, alebo akékoľvek iné porušenie povinnosti zhotoviteľa konať plne v súlade s ktorýmkoľvek ustanovením tohto článku, bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa.</p>	<p>Contractor to comply fully with any of the provisions of this Article shall constitute a material breach of Contractor's contractual obligations.</p>
<p>25. Vstup a opustenie areálu a objektov objednávateľa</p>	<p>25. Entry and Leaving Customer's Area and Facilities</p>
<p>25.1 Objednávateľ si vyhradzuje právo, výlučne na základe vlastného uváženia, neudelit' povolenie na vstup alebo odňať povolenie na vstup do areálu objednávateľa ktorémukoľvek zamestnancovi zhotoviteľa alebo subdodávateľa alebo návštevníkovi zhotoviteľa alebo subdodávateľa. Zhotoviteľ sa zaväzuje takéto rozhodnutie objednávateľa rešpektovať a zabezpečiť jeho rešpektovanie svojimi subdodávateľmi. Neudelenie povolenia na vstup alebo jeho odňatie objednávateľom v zmysle tohto bodu sa nepovažuje za porušenie zmluvných povinností objednávateľa a nezavahuje zhotoviteľa povinností vykonať dielo v dohodnutom rozsahu.</p>	<p>25.1 The Customer reserves the right, at its sole discretion, to deny the entry permit to the Customer's area or to take the entry permit away from any Contractor's or subcontractor's employee or any Contractor's or subcontractor's visitor. The Contractor shall accept such Customer's decision and will provide for Customer's decision to be accepted by its subcontractors. Customer's refusal to grant the entry permit or its removal of an entry permit in accordance with this provision will not be considered a breach of Customer's contractual obligations and does not relieve the Contractor from the performance of the Work in agreed to scope.</p>
<p>25.2 Ak za účelom plnenia predmetu zmluvy je potrebný iný ako jednorazový vstup zamestnancov zhotoviteľa a subdodávateľa (dotknutých osôb) na územie objednávateľa a do objektov objednávateľa, zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečiť súhlas týchto dotknutých osôb s poskytnutím a spracúvaním ich osobných údajov objednávateľom a spoločnosťou U. S. Steel Košice – SBS, s.r.o. (SBS) ako sprostredkovateľom objednávateľa. Tento súhlas potvrdí zhotoviteľ vo forme pripojeného vyhlásenia. Vyhlásenie je zhotoviteľ povinný odovzdať SBS ako súčasť Žiadosti o vydanie vstupov.</p>	<p>25.2 If, for the purposes of the Contract execution, entry of the Contractor's and subcontractor's employees (involved persons) to the Customer's premises is required on more than one occasion, the Contractor commits to obtain permission from such involved persons for obtaining and processing their personal data by Customer and by U. S. Steel Košice - SBS, s.r.o. (SBS) as the Customer intermediary. The Contractor in the form of the attached Declaration will confirm such approval. The Contractor is obliged to hand over the Declaration to SBS as a part of Entry Permit Application.</p>
<p>25.3 Ak za účelom plnenia predmetu zmluvy je potrebný vstup osobných, nákladných a iných účelových motorových vozidiel zhotoviteľa na územie objednávateľa a do objektov objednávateľa, zhotoviteľ je povinný oboznámiť svojich zamestnancov a subdodávateľov, že preprava tretích osôb (vrátane maloletých a mladistvých) ako cestujúcich v týchto motorových vozidlách je prísne zakázaná. V prípade porušenia tohto zákazu nebude vozidlám umožnený vjazd na územie a do objektov objednávateľa.</p>	<p>25.3 If, for the purpose of Contract execution, the entry of cars, trucks or other utility vehicles of the Contractor to the Customer's premises or Customer's objects is required, the Contractor is obliged to inform its employees that transport of third persons in these motor vehicles (including juveniles and teenagers) as passengers in these motor vehicles is strictly prohibited. In case of breach of this prohibition, the vehicles will not be allowed to enter the Customer objects or territory.</p>
<p>25.4 V areáli objednávateľa je na hlavných komunikáciách povolená maximálna rýchlosť motorových vozidiel 40 km/h. Na vedľajších prístupových komunikáciách k jednotlivým objektom je povolená maximálna rýchlosť 25 km/h. V objektoch je povolená maximálna rýchlosť 5 km/h. Vodič motorového vozidla pri jazde na vnútorných cestných komunikáciách objednávateľa je povinný dodržiavať platné predpisy SR o premávke na pozemných komunikáciách.</p>	<p>25.4 Maximum speed limit of 40 km/hour for motorcars and vehicles is allowed on the main roads within the area of the Customer. Maximum speed limit of 25 km/hour is allowed to access the individual buildings on the side roads. Maximum speed allowed in the buildings is 5 km/hour. The drivers of motorcars and vehicles are obliged to observe valid Slovak road traffic rules while driving on in-plant roads of the Customer.</p>
<p>25.5 Motorové vozidlá pohybujúce sa vo výrobných alebo iných halách musia byť vybavené majákom a pri cúvaní zvukovou signalizáciou. Bez tohto vybavenia je vjazd motorových vozidiel do hál neprípustný. Motorové vozidlá s výklopnou korbou musia mať v kabíne nainštalovaný funkčný zvukový a svetelný indikátor vyklopenia korby.</p>	<p>25.5 Cars and vehicles moving within the production or other buildings must be equipped with a flashing beacon at all times, and audio signaling when reversing. Vehicles without the mentioned equipment are not allowed to enter such buildings. Cab within the motor vehicles with dumping bed has to be equipped with installed operational acoustic and optical indicator of bed dumping.</p>
<p>25.6 Bez nižšieuviedenej povinnej výbavy každého člena osádky nebude nákladné motorové vozidlo vpustené do objektu objednávateľa. Povinná výbava člena osádky vozidla: ochranná prilba, ochranné okuliare, pracovné rukavice, pracovný odev (montérky), pracovná obuv. Pred vstupom na jednotlivé nakladacie/vykladacie miesta musí mať každý člen osádky povinnú výbavu oblečenú, obutú a použitú. Ak uvedenú podmienku niektorý člen osádky vozidla nesplní, bude vykázaný z objektu objednávateľa.</p>	<p>25.6 A vehicle will not be allowed to enter the premises of the Customer without the below mentioned required equipment for each person entering: safety helmet, safety glasses, work gloves, work clothing (boilersuite), work shoes. Before entry into the individual loading/unloading places, each person must be wearing the required equipment. If a person is not wearing the required equipment, such person will be escorted from the Customer's premises.</p>
<p>25.7 V prípade, že zhotoviteľ alebo jeho subdodávateľ pri výkone prác podľa zmluvy zodpovedá za nákladku akéhokoľvek materiálu na nákladné vozidlo vstupujúce, vychádzajúce alebo pohybujúce sa v areáli objednávateľa, zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, aby (i) pri nakládke a preprave materiálu nedošlo k prekročeniu najväčšej prípustnej celkovej hmotnosti predpísanej pre dané nákladné vozidlo, (ii) bol materiál počas prepravy riadne zabezpečený proti posunutiu a (iii) počas prepravy nedochádzalo k znečisteniu komunikácií v areáli objednávateľa prepravovaným materiálom. Akékoľvek znečistenie komunikácií je zhotoviteľ povinný bezodkladne</p>	<p>25.7 If, during the performance of Work under the Contract, the Contractor or its subcontractor is responsible for loading of any material into a vehicle that enters, leaves or moves within the Customer's area, the Contractor shall ensure that (i) during such loading or transportation of material the maximum allowed total weight prescribed for such vehicle will not be exceeded; (ii) during transportation the material will be secured against movement; and (iii) during transportation the roads within the Customer's area will not be polluted by material transported. Contractor shall, at its own costs, clean up the polluted roads without undue delay.</p>

<p>odstrániť na vlastné náklady.</p> <p>26. Bezpečnosť práce, ochrana zdravia, požiarne ochrana, ochrana životného prostredia</p> <p>26.1 Zhotoviteľ je povinný pred začatím prác podľa zmluvy v plnom rozsahu preukázateľne oboznámiť svojich zamestnancov a svojich subdodávateľov s:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) právnou úpravou v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia, hygieny práce, požiarnej ochrany, ochrany životného prostredia a prevencie závažných priemyselných havárií, platnou na území SR, b) platnou dokumentáciou objednávateľa pre externé subjekty „VBP/GMBH/35: Bezpečnosť dodávateľov Špecifikácia S001“ (ďalej len „S001“) a ďalšou internou dokumentáciou platnou u objednávateľa pre bezpečnosť a ochranu zdravia, požiarne ochrany, ochranu životného prostredia, prevenciu závažných priemyselných havárií, vstupy, opustenie a pohyb v areáli alebo objektoch objednávateľa a pod., ktoré akokoľvek súvisia s predmetom zmluvy, bez ohľadu na fakt, či sú v zmluvných dokumentoch, VOP alebo S001 výslovne spomenuté alebo nie, a zabezpečiť ich bezvýhradné dodržiavanie po celú dobu platnosti zmluvy. <p>26.2 Platná dokumentácia objednávateľa pre externé subjekty S001, ktorá je záväzná pre zhotoviteľa a jeho subdodávateľov, je dostupná po registrácii zhotoviteľa v informačnom systéme SteelTrack, na web stránke objednávateľa: www.usske.sk. Registrácia zhotoviteľa je povinná. Zhotoviteľ podpisom zmluvy potvrdzuje, že sa v informačnom systéme SteelTrack zaregistroval a oboznámil, ako aj oboznámil svojich subdodávateľov, s platnou dokumentáciou v plnom rozsahu. Porušenie tejto povinnosti považujú strany za podstatné porušenie zmluvy, ktoré oprávňuje objednávateľa k odstúpeniu od zmluvy. Objednávateľ si vyhradzuje právo meniť umiestnenie platnej dokumentácie pre externé subjekty, ako aj rozsah a spôsob jej ochrany (meno a heslo). Takéto zmeny objednávateľ oznámí zhotoviteľovi písomne a zhotoviteľ sa zaväzuje ich rešpektovať.</p> <p>26.3 Okrem tejto dokumentácie je pre zhotoviteľa záväzná aj interná dokumentácia vydávaná jednotlivými organizačnými jednotkami objednávateľa (divízne závody, závody, organizačné útvary vedenia), týkajúce sa špecifických pracovísk, zariadení a postupov. Objednávateľ umožní zhotoviteľovi prístup k takejto internej dokumentácii podľa miesta realizácie prác, pokiaľ nie je obsiahnutá v S001.</p> <p>26.4 Ak zhotoviteľ bude vykonávať dielo v areáli objednávateľa alebo ich časť prostredníctvom subdodávateľov, je povinný účasť každého takého subdodávateľa a jeho podiel na vykonávaných prácach písomne (e-mail alebo fax je akceptovaný) odsúhlasiť s útvárom GM pre Nákup objednávateľa minimálne jeden (1) deň pred nástupom subdodávateľa na výkon prác. Súčasne zhotoviteľ zodpovedá za koordináciu činností svojich zamestnancov a svojich subdodávateľov vo všetkých oblastiach, vrátane, ale nie len, bezpečnosti práce, ochrany zdravia, požiarnej ochrany, tvorby a ochrany životného prostredia, prevencie závažných priemyselných havárií, vstupu, opustenia a pohybu v areáli a objektoch objednávateľa, ako i za povinnosť spolupráce s ostatnými subjektmi na danom pracovisku alebo v jeho tesnej blízkosti.</p> <p>26.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje na vlastné náklady odstrániť v priebehu prác, ale najneskôr s ukončením prác, ním spôsobené závady v oblasti bezpečnosti práce, hygieny práce, požiarnej ochrany, prevencie závažných priemyselných havárií a na životnom prostredí, zistené odbornými útvarmi objednávateľa, resp. štátnymi kontrolnými orgánmi.</p> <p>26.6 Objednávateľ je oprávnený okamžite zastaviť práce:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ak dôjde k ohrozeniu života a zdravia jeho zamestnancov zo strany zhotoviteľa alebo jeho subdodávateľov, b) ak je výkon prác v rozpore s platnými právnymi predpismi na ochranu životného prostredia, resp. ohrozuje životné 	<p>26. Occupational Safety, Health Protection, Fire Protection and Environmental Protection</p> <p>26.1 Prior to starting Work according to the Contract, the Contractor is obliged to instruct in a verifiable manner its employees and its subcontractor's employees on:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Legal regulations in the area of Occupational Safety and Health Protection, Fire Protection and Environmental Protection and Prevention of Serious Industrial Accidents applicable in the Slovak Republic; b) Customer's documentation in force for external entities “VBP/GMBH/35: Contractor Safety – Specification S001” (hereinafter “S001”) and other Customer's internal documentation in force for Occupational Safety and Health Protection, Fire Protection and Environment Protection, Prevention of Serious Industrial Accidents, Entry, Leaving and Moving in the Customer's Area or Premises, etc. , related to the subject of the Contract, regardless of whether such regulations are specifically mentioned in the Contract Documents, GCC or S001 or not, and to arrange for full compliance with such regulations during the entire Contract term. <p>26.2 The valid Customer's documentation for external entities S001 that is binding on the Contractor and its subcontractors is available after Contractor's registration at the information system SteelTrack, on the Customer's web page: www.usske.sk. Contractor's registration is obligatory. Signing the Contract, the Contractor confirms to have registered at the information system SteelTrack and become familiar with, as well as instructed its subcontractors on, the valid documentation in full extent. Violation of this obligation shall be considered a material breach of the Contract entitling the Customer to terminate the Contract with immediate effect. The Customer reserves to right to change the location of the applicable documentation for external entities, as well as the method of its protection (name and password). The Customer shall inform the Contractor of such changes in writing and the Contractor undertakes to accept them.</p> <p>26.3 In addition to this documentation, the Contractor shall also follow the internal documentation issued by individual organizational units of the Customer (division plant, plant, organizational unit of the management), related to the specific workplaces, equipment and processes. The Customer shall allow the Contractor the access to such internal documentation according to place of Work performance, if not contained in S001.</p> <p>26.4 If the Contractor is to perform the Work, or its part, inside the Customer's area by means of subcontractor(s), the Contractor shall agree in writing (e-mail or fax is acceptable) with Customer's GM Procurement unit on the participation of each such subcontractor and subcontractor's share on work at least one (1) day before the commencement of the subcontractor's work. At the same time, the Contractor shall be responsible for coordination of activities performed by its employees and its subcontractors in all areas, including, but not limited to occupational safety, health protection, fire protection, environmental protection and planning, prevention of serious industrial accidents, entry, leaving and moving in the Customer's area and premises, as well as for the obligation to cooperate with other entities in the workplace in question or in the vicinity thereto.</p> <p>26.5 The Contractor undertakes to remove, in the course of works but not later than when works are completed, at its own expense any defects in the area of occupational safety, work hygiene, fire protection, prevention of serious industrial and environmental accident caused by the Contractor that are discovered by Customer's special departments or by state inspection authorities.</p> <p>26.6 The Customer may immediately suspend works:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) If life and health of its employees are endangered from the side of the Contractor or its subcontractors; b) If the works are carried out in conflict with the applicable legal regulations for environmental protection or its execution
--	--

<p>prostredie, a to až do doby, kým zhotoviteľ nepreukáže objednávateľovi (útvár GM pre environment), že prijal efektívne opatrenia na predchádzanie takému porušeniu.</p> <p>Takéto zastavenie prác zhotoviteľa sa nepovažuje za omeškanie objednávateľa.</p> <p>26.7 V prípade požiaru zapríčineného zhotoviteľom alebo jeho subdodávateľom, v prípade neodôvodneného výjazdu Závodného hasičského útvaru objednávateľa na zásah v dôsledku konania zhotoviteľa alebo jeho subdodávateľa, ako i v prípade výjazdu hasičskej záchranej služby Závodného hasičského útvaru objednávateľa k úrazu alebo nevoľnosti zamestnanca zhotoviteľa alebo jeho subdodávateľa, výjazdu k nebezpečnej udalosti alebo závažnej priemyselnej havárii zapríčinennej zhotoviteľom alebo jeho subdodávateľom, je objednávateľ oprávnený vyfakturovať a zhotoviteľ sa zaväzuje uhradiť cenu za zásah podľa cenníka zásahov Závodného hasičského útvaru objednávateľa platného v deň zásahu alebo neodôvodneného výjazdu na zásah. Cenník zásahov je zverejnený na webovej stránke objednávateľa. Takto stanovenú cenu považujú obe strany za cenu dohodnutú v zmysle platného zákona o cenách.</p> <p>26.8 Zhotoviteľ sa zaväzuje dodržiavať Program ochrany nefajčiarov objednávateľa, podľa ktorého platí zákaz fajčenia vo všetkých budovách na území objednávateľa, okrem vyhradených a označených fajčiarskych priestorov.</p> <p>26.9 Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, že jeho zamestnanci, návštevníci a jeho subdodávatelia, nebudú vnášať alkoholické nápoje, omamné a psychotropné látky do areálu objednávateľa, nebudú realizovať práce podľa zmluvy pod vplyvom alkoholu, omamných alebo psychotropných látok a podrobia sa kontrole vykonávanej objednávateľom. Zamestnanci zhotoviteľa a subdodávatelia sú povinní na vyzvanie podrobiť sa orientačnej dychovej, resp. iným skúškam na zistenie prítomnosti alkoholu, omamných alebo psychotropných látok. Tieto skúšky budú vykonané v súlade s platným Pracovným poriadkom U. S. Steel Košice, s.r.o..</p> <p>27. Osobitné dojednania</p> <p>27.1 Objávateľ má právo, na základe písomného oznámenia zhotoviteľovi, pozastaviť realizáciu diela. V písomnom oznámení musí objednávateľ špecifikovať druh pozastavených prác, resp. dodávok, deň pozastavenia a dôvod pozastavenia. Zhotoviteľ je následne povinný pozastaviť realizáciu diela okrem tých činností, ktoré sú nevyhnutné na zakonzervovanie doteraz vykonaných prác. Pozastavenie bude trvať až do doby, kedy objednávateľ písomne neoznámi zhotoviteľovi znovu začatie realizácie diela.</p> <p>27.2 Zhotoviteľ nesmie previesť na tretiu osobu žiadne povinnosti vyplývajúce zo zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa.</p> <p>27.3 Zhotoviteľ nie je oprávnený pri realizácii diela použiť náhradné hmoty, výrobky a materiály, oproti hmotám, výrobkom a materiálom predpokladaným v projekte, bez predchádzajúceho písomného súhlasu oprávneného zástupcu objednávateľa.</p> <p>27.4 Zhotoviteľ je povinný uzavrieť s objednávateľom - Divízyň závod Doprava, prevádzka Cestná doprava ako správcom komunikácií zmluvu o povolení vstupu motorových vozidiel do areálu objednávateľa a uhradiť poplatok za užívanie cestných komunikácií v areáli objednávateľa.</p> <p>28. Sankcie</p> <p>28.1 Ak zhotoviteľ nedodrží termín dodania projektu alebo základného inžinieringu alebo detailného inžinieringu, stanovený v zmluvných dokumentoch tým, že nesplnil riadne a včas, je objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 1% z ceny projektu alebo základného inžinieringu alebo detailného inžinieringu za každý začatý týždeň omeškania.</p> <p>28.2 Ak zhotoviteľ nedodrží zmluvný termín dodania zariadenia stanovený v zmluvných dokumentoch tým, že nesplnil riadne a včas, je objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi</p>	<p>of works jeopardizes the environment, until the Contractor proves to the Customer (GM Environment) to have taken effective measures to prevent such violation.</p> <p>Such suspension of Contractor's work shall not be deemed Customer's delay.</p> <p>26.7 In case of fire caused by the employees of the Contractor or its subcontractor, as well as in case of the unjustified arrival of the Customer's Plant Fire Dept. staff for the fire-fighting action due to the activity of the Contractor or its subcontractor, as well as in case of arrival of the first-aid service of the Customer's Plant Fire Dept. due to injury or sickness of Contractor's or subcontractor's employees, arrival to dangerous event or serious industrial accident caused by the Contractor or its subcontractor, the Customer is entitled to invoice and the Contractor undertakes to pay the price for the action according to the price list of actions of the Plant Fire Department of the Customer valid on the date of the action or unnecessary arrival for the action. The price list of actions is published on the Customer's website. The price established in this way is considered by both Parties the price negotiated in accordance with the valid Act on Prices.</p> <p>26.8 The Contractor undertakes to follow the Customer's Non-smoker Protection Program according to which the smoking is prohibited in all buildings within the Customer's area, except for the reserved and marked smoking zones.</p> <p>26.9 The Contractor shall ensure that its employees, visitors and its subcontractor's will not bring alcohol, narcotic or psychotropic substances into the Customer's area, will not enter the Customer's area and perform the work under the influence of alcohol, narcotic or psychotropic substances and will undergo the test performed by Customer. Upon request, the Contractor's employees and subcontractors are obliged to undergo a Breathalyzer test, or other tests for alcohol, narcotic or psychotropic substances. Such tests will be performed in compliance with the valid Work Order of U. S. Steel Košice, s.r.o..</p> <p>27. Special Provisions</p> <p>27.1 The Customer has the right, based on a written notice sent to the Contractor, to suspend performance of the Work. The written notice must specify the type of suspended works or deliveries, day of suspension and reason for suspension. Subsequently, the Contractor shall suspend performance of the Work, except for those activities that are inevitable for conservation of the performed works. The suspension shall last until the date when the Customer notifies the Contractor in writing that it can again begin the performance of Work.</p> <p>27.2 The Contractor may not assign any duties arising from the Contract to a third party without previous written Customer's consent.</p> <p>27.3 The Contractor is not entitled to use for performance of the Work any substitute materials and products different from those specified in the project without prior written consent of the authorized representative of the Customer.</p> <p>27.4 The Contractor shall conclude with the Customer - Division Plant Transportation, Plant Road transportation as an administrator of roads, the contract on permission of the entry of motor vehicles into the Customer's area, and to pay a fee for the use of roads in the Customer's area.</p> <p>28. Sanctions</p> <p>28.1 If the Contractor fails to observe the delivery time of the project or basic engineering or detail engineering indicated in the Contract Documents because it did not fulfill its obligations properly and in time, the Customer is entitled to charge the Contractor the contractual penalty in the amount of 1 % of the Price for the project or basic engineering or detail engineering for each started week of delay.</p> <p>28.2 If the Contractor fails to observe the delivery time of the Equipment indicated in the Contract Documents because it did not fulfill its obligations properly and in time, the Customer is entitled</p>
---	--

<p>zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z celkovej ceny diela za každý deň omeškania.</p> <p>28.3 Ak uvedenie do prevádzky, vrátane komplexnej záručnej skúšky, pre ktoré bol čas vymedzený v zmluvných dokumentoch mešká a toto meškanie bolo zapríčinené zhotoviteľom alebo ak zhotoviteľ mešká s odstránením väd a nedorobkov podľa preberacieho protokolu, je objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 1% z ceny diela za každý deň omeškania.</p> <p>28.4 Ak akákoľvek dokumentácia nebude odovzdaná v lehote stanovenej v zmluvných dokumentoch, je objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 1% z ceny diela za každý začatý týždeň omeškania.</p> <p>28.5 Ak plnenie je vadné a vada plnenia nespočíva v omeškaní zhotoviteľa, objednávateľ je oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 10% z ceny diela.</p> <p>28.6 Vedúci zamestnanci objednávateľa v priestoroch, kde sa realizujú práce, zamestnanci útvaru Riaditeľa pre Bezpečnosť práce, útvaru Riaditeľa pre VITZ, SBS a vedúci zamestnanci útvaru GM pre Nákup, sú oprávnení odobrať povolenie na vstup zhotoviteľovi alebo zamestnancovi(om) zhotoviteľa alebo subdodávateľa alebo subdodávateľovi (ďalej spolu len „porušujúca osoba“) do areálu objednávateľa na dobu určitú alebo natrvalo, a vykázat porušujúcu osobu z areálu a objektov objednávateľa najmä, ale nie len v prípade:</p> <ul style="list-style-type: none"> - porušenia Pracovného poriadku U. S. Steel Košice, s.r.o., alebo - porušenia platných právnych predpisov, S001 a ďalších interných pravidiel platných u objednávateľa pre bezpečnosť a ochranu zdravia, hygienu práce, požiarnu ochranu, ochranu životného prostredia, prevenciu závažných priemyselných havárií, vstup, opustenie a pohyb v areáli alebo objektoch objednávateľa, alebo - porušenia dopravných predpisov, alebo - stanovenom v zmluvných dokumentoch alebo v týchto VOP. <p>V takýchto prípadoch objednávateľ vhodným spôsobom informuje zhotoviteľa. Zhotoviteľ môže požiadať o navrátenie povolenia vstupu pre porušujúcu osobu najskôr po odstránení nedostatkov, pre ktoré došlo k jeho odobraťiu. Objávateľ si vyhradzuje právo takúto žiadosť na základe vlastného posúdenia odmietnuť.</p> <p>28.7 Objávateľ okrem vylúčenia porušujúcich osôb podľa predchádzajúceho bodu 28.6 môže súčasne zhotoviteľovi vyúčtovať zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR, a to za každé individuálne porušenie porušujúcou osobou, pokiaľ sa na porušenie nevzťahuje osobitná úprava uvedená v písm. a) až f) tohto bodu, ktorá má prednosť. Objávateľ je oprávnený v rámci tejto osobitnej úpravy uplatniť voči zhotoviteľovi jednu alebo kumulovane viac sankcií takto:</p> <p>a) v prípade zistenia, že tá istá porušujúca osoba opakovane porušila povinnosti v zmysle bodu 28.6, a to bez ohľadu na druh alebo spôsob porušenia,</p> <ul style="list-style-type: none"> - vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a z areálu objednávateľa natrvalo, alebo - vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 2.000,- EUR za každú opakovane porušujúcu osobu, <p>b) v prípade porušenia predpisov pri výkone práce podľa programov (i) Činnosti so zvýšeným nebezpečenstvom vzniku požiaru (Hot work), (ii) Práca v priestore pohybu mobilných zariadení, (iii) Viazanie bremien, (iv) Postupy pre vstup do uzavretých priestorov, (v) Práca vo výške a nad voľnou hĺbkou, (vi) Zaisťovanie technologického zariadenia, (vii) Nástup na žeravi</p> <ul style="list-style-type: none"> - vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 500,- EUR za prvé zistené porušenie, - vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 3.000,- EU za druhé a každé ďalšie zistené porušenie týchto programov, 	<p>to charge the Contractor the contractual penalty in amount of 0.05 % of the total Price for Work for each day of delay.</p> <p>28.3 If the commissioning, including the complex guarantee test for which the time has been limited in the Contract Documents, is delayed and this delay has been caused by the Contractor, or if the Contractor is in delay with removal of defects and backlogs under the Final Acceptance Protocol, the Customer has the right to charge the Contractor the contractual penalty in amount of 1% of the Price for Work for each day of delay.</p> <p>28.4 If any Documentation is not handed over in time stipulated in the Contract Documents, the Customer has a right to charge the Contractor the contractual penalty in the amount of 1% of the Price for Work for each started week of delay.</p> <p>28.5 If the fulfillment of the Contract is defective and the defect doesn't consist in Contractor's delay, the Customer will be entitled to charge the Contractor the contractual penalty in amount of 10% of the Price for Work.</p> <p>28.6 The Customer's managing employees in the areas where works are carried out, the employees of the units of Director Occupational Safety, Director RTE, SBS and the head employees of GM Procurement unit are entitled to take entry permits away from the Contractor or Contractor's or subcontractor's employees or from the subcontractor (hereinafter "breaching person") to the Customer's area for a definite period of time or permanently, and to remove the breaching person from the area and premises of the Customer, especially, but not limited to, the below cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Violation of the Work Order of U. S. Steel Košice, s.r.o.; or - Violation of the applicable legal regulations, S001 and other internal regulations for occupational safety and health protection, work hygiene, fire protection, environmental protection, prevention of serious industrial accidents, entry, leaving and moving in the Customer's area or premises; or - Violation of traffic rules; or - As specified in the Contract Documents or these GCC. <p>In such cases, the Customer will inform the Contractor in an appropriate manner. The Contractor may apply for return of the entry permit for the breaching person not earlier than after removing the failings constituting the cause of its withdrawal. The Customer reserves the right to refuse such application based on its consideration.</p> <p>28.7 Except to removal of the breaching persons under the previous provision 28.6, the Customer may also charge the Contractor the contractual penalty in amount of EUR 100.00 for each individual breach by the breaching person, unless the breach is subject to a prevailing separate provision under indents a) through f) hereunder. The Customer may, within this separate provision, charge the Contractor one or more (in aggregate) penalties as follows:</p> <p>a) If it is found out that the same breaching person committed a repeated breach of the obligation under provision 28.6, irrespective of the type or method of violation,</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Customer may remove the breaching person from the work and Customer's area permanently, or - the Customer may charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 2,000.00 for each repeatedly breaching person; <p>b) In case of violation of the regulations for works according to the programs (i) Activities with the increased risk of fire (Hot work), (ii) Work in vicinity of moving equipment, (iii) Binding of loads, (iv) Procedures for entry to confined spaces, (v) Elevated work, (vi) Locking technological equipment, (vi) Crane climbing, the Customer may</p> <ul style="list-style-type: none"> - charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 500.00 for the first violation, - charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 3,000.00 for the second and each subsequent violation of these programs;
--	---

<p>c) v prípade zistenia, že porušujúca osoba (i) vnáša alkoholické nápoje, omamné alebo psychotropné látky do areálu alebo objektov objednávateľa alebo (ii) je u porušujúcej osoby zistená prítomnosť alkoholu v rozpätí od 0,15 mg/l do 0,48 mg/l (resp. do 0,24 mg/l u vybraných profesií) alebo omamných alebo psychotropných látok</p> <ul style="list-style-type: none"> - vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a z areálu objednávateľa v daný pracovný deň, - vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 1.000,- EUR za každú porušujúcu osobu, u ktorej bolo zistené porušenie, - vyúčtovať zhotoviteľovi skutočné náklady, ktoré objednávateľovi vznikli v súvislosti s vykonaním potrebných skúšok, <p>d) v prípade zistenia, že (i) tá istá porušujúca osoba opakovane vnáša alkoholické nápoje, omamné alebo psychotropné látky do areálu a objektov objednávateľa, a/alebo (ii) je u porušujúcej osoby opakovane zistená prítomnosť alkoholu v rozpätí od 0,15 mg/l do 0,48 mg/l (resp. do 0,24 mg/l u vybraných profesií) alebo omamných alebo psychotropných látok alebo (iii) je u ktorejkoľvek porušujúcej osoby zistená prítomnosť alkoholu nad 0,48 mg/l (resp. nad 0,24 mg/l u vybraných profesií) a/alebo (iv) sa odmietne podrobiť dychovej skúške a nepožiadá o vykonanie krvnej skúšky</p> <ul style="list-style-type: none"> - vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a z areálu objednávateľa natrvalo, - vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 2.000,- EUR za každú porušujúcu osobu, - vyúčtovať zhotoviteľovi skutočné náklady, ktoré objednávateľovi vznikli v súvislosti s vykonaním potrebných skúšok, <p>e) v prípade, ak zhotoviteľ nepredloží objednávateľovi na odsúhlasenie účasť subdodávateľov na výkone prác a rozsah týchto prác alebo ju nepredloží v lehote podľa bodu 26.4, vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 300,- EUR za každé porušenie,</p> <p>f) v prípade porušenia alebo obchádzania povinností porušujúcou osobou pri vstupe, opustení a pohybe v areáli alebo objektoch objednávateľa a pokynov službukonajúcich zamestnancov SBS vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 3.000,- EUR za každé individuálne porušenie.</p> <p>28.8 Pre účely uplatnenia sankcií podľa bodu 28.7 sa berú do úvahy akékoľvek vyššie uvedené porušenia zistené pri výkone práce pre objednávateľa bez ohľadu na to, či k takému porušeniu došlo pri plnení tejto alebo akejkoľvek inej zmluvy a bez ohľadu na fakt, či druhá strana je/bola v postavení zhotoviteľa alebo subdodávateľa.</p> <p>28.9 V prípade, že súčet zmluvných pokút vyúčtovaných zhotoviteľovi podľa bodu 28.7 za obdobie posledných dvanástich (12) kalendárnych mesiacov dosiahne alebo presiahne čiastku 50.000,- EUR, má objednávateľ právo okamžite odstúpiť od tejto zmluvy a súčasne odstúpiť aj od ktorejkoľvek inej platnej zmluvy alebo všetkých platných zmlúv uzavretých medzi zhotoviteľom a objednávateľom, a to výlučne podľa rozhodnutia objednávateľa.</p> <p>28.10 Akékoľvek zmluvné pokuty podľa zmluvy alebo VOP sú splatné v lehote do štyridsiatich piatich (45) dní odo dňa doručenia ich vyúčtovania zhotoviteľovi. Škoda spôsobená porušením zmluvnej povinnosti, ktorá je súčasne sankcionovaná zmluvnou pokutou, sa nahrádza popri zmluvnej pokute v plnom rozsahu. Objednávateľ má tiež právo odpočítať zmluvnú pokutu z ceny diela, resp. z nasledujúcej platby a/alebo zo zádržného.</p> <p>28.11 Za nedodržanie lehoty splatnosti zmluvnej pokuty a náhrady škody podľa zmluvy alebo VOP môže oprávnená strana vyúčtovať druhej strane úroky z omeškania vo výške 0,01% za každý deň omeškania z nezaplatenej čiastky. Úroky z omeškania sú splatné v lehote štyridsiatich piatich (45) dní</p>	<p>c) If it is found out that the breaching person (i) brings alcohol, narcotics and psychotropic substances in the Customer's area or premises, or (ii) the breaching person is under influence of alcohol within the range of 0.15 mg/l up to 0.48 mg/l (or up to 0.24 mg/l for certain professions) or under influence of narcotics or psychotropic substances, the Customer may</p> <ul style="list-style-type: none"> - remove the breaching person from the work and Customer's area on that business day, - charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 1,000.00 for each breaching person found to violate the provision, - charge the Contractor the actual costs the Customer incurred in connection with the necessary tests; <p>d) If it is found out that (i) the same breaching person repeatedly brings alcohol, narcotics or psychotropic substances in the Customer's area and premises, and/or (ii) the breaching person is repeatedly proved of being under the influence of alcohol within the range of 0.15 mg/l up to 0.48 mg/l (or up to 0.24 mg/l for certain professions) or under the influence of narcotics or psychotropic substances, or (iii) any of the breaching person is proved to be under the influence of alcohol beyond 0.48 mg/l (or beyond 0.24 mg/l for certain professions) and/or (iv) refuses to undergo the Breathalyzer test and does not ask for blood test, the Customer may</p> <ul style="list-style-type: none"> - remove the breaching person from the work and Customer's area permanently, - charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 2,000.00 for each breaching person, - charge the Contractor the actual costs the Customer incurred in connection with the necessary tests; <p>e) If the Contractor fails to submit the participation of subcontractors in the work and the extent of this work or fails to submit the same in the time period under provision 26.4 to the Customer for approval, the Customer will be entitled to charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 300.00 for each violation;</p> <p>f) In case of violation or avoidance of the obligations by the breaching person when entering, leaving and moving within the area or premises of the Customer, and the instructions of SBS employees on duty, the Customer will be entitled to charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 3,000.00 for each individual breach.</p> <p>28.8 For the purposes of the sanctions applicable as set forth in provision 28.7, any above mentioned violations discovered during the performance of the work for the Customer will be taken into consideration, regardless if such violation occurred during the performance of this Contract or any other contract or if the other Party acts/acted as a contractor or a subcontractor.</p> <p>28.9 If the sum of contractual penalties charged to the Contractor in compliance with provision 28.7 for the period of the last twelve (12) calendar months reaches or exceeds the amount of EUR 50,000.00, the Customer will be entitled to withdraw from this Contract with immediate effect and, at the same time, from any other contract in force or all valid contracts concluded between the Contractor and the Customer, and the Customer may do so at its sole discretion.</p> <p>28.10 Any contractual penalties under the Contract or GCC are payable within forty-five (45) days from the day a bill thereof is delivered to the Contractor. The damage caused by violation of the contractual obligation that is penalized also by the contractual penalty shall be settled along with the contractual penalty in full extent. The Customer shall be also entitled to deduct the contractual penalty from the Price for Work, or from the subsequent payment and/or retainage respectively.</p> <p>28.11 In case of failure to settle the contractual penalty and damages under the Contract or GCC in due date, the entitled Party may charge the other Party the interest on late payment of 0.01% of the due sum for each day of delay. The interest on late payment is payable within forty-five (45) days from the day the invoice for</p>
--	--

<p>odo dňa doručenia vyúčtovania úrokov z omeškania druhej strane.</p>	<p>interest on late payment is delivered to the other Party.</p>
<p>28.12 Ak objednávateľ písomne oznámi zhotoviteľovi svoje rozhodnutie o ukončení spolupráce s niektorým zo subdodávateľov zhotoviteľa v dôsledku porušovania povinností vyplývajúcich z predpisov uvedených v bode 28.6 týmto subdodávateľom, je zhotoviteľ povinný toto rozhodnutie rešpektovať a nahradiť takého subdodávateľa iným subdodávateľom, akceptovateľným objednávateľom, a to v lehote určenej objednávateľom.</p>	<p>28.12 If the Customer informs the Contractor in writing of its decision to terminate cooperation with any of the Contractor's subcontractor due to violation of the obligations resulting from the regulations indicated in provision 28.6 by this subcontractor, the Contractor is obliged to respect such a decision and replace such subcontractor by a different subcontractor acceptable to the Customer, in a time period set forth by the Customer.</p>
<p>28.13 Bez ohľadu na sankcie uvedené v bode 28, objednávateľ môže akékoľvek nedodržanie, obchádzanie resp. porušenie vyššie uvedenej právnej úpravy a interných pravidiel objednávateľa zhotoviteľom, jeho zamestnancom(ami) a subdodávateľom alebo zamestnancom(ami) subdodávateľa považovať za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa.</p>	<p>28.13 Irrespective of the penalties under provision 28, the Customer may consider any violation, avoidance, or breach of the above legal regulation and internal rules of the Customer by the Contractor, its employee(s) and by subcontractor or subcontractor's employee(s) as a material violation of the contractual obligations of the Contractor.</p>
<p>28.14 Zaplatením zmluvnej pokuty sa zhotoviteľ nezbavuje povinnosti splnenia diela alebo jeho častí, na ktorú sa vzťahuje táto sankcia.</p>	<p>28.14 Payment of the contractual penalty will not release the Contractor from its duties to fulfill the Work or portion of Work related to the penalty.</p>
<p>29. Ukončenie zmluvy</p>	<p>29. Termination of the Contract</p>
<p>29.1 Objávateľ môže odstúpiť od zmluvy alebo jej časti, ak zhotoviteľ:</p>	<p>29.1 The Customer may terminate the Contract or its part if the Contractor:</p>
<p>29.1.1 odmietne, zlyhá alebo je neschopný náležite riadiť a vykonávať dielo, alebo</p>	<p>29.1.1 Refuses, fails or is unable to properly manage or perform the Work; or</p>
<p>29.1.2 odmietne, zlyhá alebo je neschopný zabezpečiť realizáciu diela dostatočným počtom kvalifikovaných pracovníkov, vhodných materiálov alebo dodržaním príslušných harmonogramov, alebo</p>	<p>29.1.2 Refuses, fails or is unable to supply the Work with sufficient numbers of qualified workers, proper materials, or maintain applicable schedules; or</p>
<p>29.1.3 podstatne poruší zákony, príkazy, nariadenia, pravidlá určitého verejného orgánu, v jurisdikcii/právomoci ktorého sa nachádza dielo, alebo</p>	<p>29.1.3 Materially violates laws, ordinances, rules, regulations or orders of any public authority having jurisdiction over the Work; or</p>
<p>29.1.4 odmietne, zlyhá alebo je neschopný vykonávať práce v súlade s podmienkami uvedenými v zmluvných dokumentoch, alebo</p>	<p>29.1.4 Refuses, fails or is unable to substantially perform in accordance with the terms of the Contract Documents; or</p>
<p>29.1.5 koná spôsobom, ktorý je priamo zmluvnými dokumentmi považovaný za podstatné porušenie zmluvy alebo povinností zhotoviteľa, alebo</p>	<p>29.1.5 Acts in a way directly defined by the Contract Documents as a material breach/violation of the Contract or Contractor's obligations; or</p>
<p>29.1.6 koná akýmkoľvek spôsobom v rozpore so zásadami poctivého obchodného styku, dopustí sa nekalosúťažného konania, koná v rozpore s právnymi predpismi na ochranu hospodárskej súťaže alebo svojím konaním poškodzuje dobré meno a oprávnené záujmy objednávateľa, alebo</p>	<p>29.1.6 Acts in any manner out of accord with principles of fair business practices, commits unfair competition practices, acts out of accord with legislation for protection of competition or impairs the goodwill and legitimate interests of the Customer; or</p>
<p>29.1.7 pri tom, keď vykonával prácu pre objednávateľa ako zhotoviteľ (dodávateľ) alebo subdodávateľ podľa inej zmluvy, porušil platné právne predpisy alebo interné pravidlá objednávateľa, ktoré podľa týchto VOP zakladá nárok objednávateľa na odstúpenie od zmluvy.</p>	<p>29.1.7 While performing the work for the Customer as a contractor (subcontractor) under another contract, violates the valid legislation or Customer's internal regulations in such way that, according to these GCC, entitles the Customer to terminate the Contract.</p>
<p>29.2 Pri výskyte niektorého z dôvodov opísaných v bode 29.1.1 až 29.1.4 objednávateľ doručí zhotoviteľovi oznámenie špecifikujúce porušenie a požadovanú nápravu. Zhotoviteľ bude mať na nápravu porušenia sedem (7) kalendárnych dní odo dňa doručenia oznámenia. Kedykoľvek po uplynutí tejto lehoty, ak zhotoviteľ nevykoná nápravu svojej chyby, je objednávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy alebo jej časti. V prípade konania zhotoviteľa podľa bodov 29.1.5 až 29.1.7 je objednávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy alebo jej časti aj bez stanovenia lehoty na vykonanie nápravy. Odstúpenie je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zhotoviteľovi. Objávateľ, bez ujmy na iných právach alebo nápravných prostriedkoch, môže súčasne s odstúpením od zmluvy prijať niektoré alebo všetky nasledovné opatrenia:</p>	<p>29.2 Upon the occurrence of any of the causes described in provisions 29.1.1 – 29.1.4 the Customer shall give notice to the Contractor setting forth the nature of the default and requesting cure. Contractor shall have seven (7) calendar days from the delivery date of notice to cure any default. At any time thereafter, if the Contractor fails to cure the default, the Customer is entitled to terminate the Contract or its part. In case Contractor acts in a manner described in provisions 29.1.5 – 29.1.7, the Customer is entitled to terminate the Contract or its part even without stating the period for cure. The termination becomes effective on the date of delivery of the written termination notice to the Contractor. The Customer, without prejudice to any other rights or remedies, may, along with the termination of the Contract, take any or all of the following actions:</p>
<p>29.2.1 dokončiť celý rozsah prác zhotoviteľa na diele alebo ktorúkoľvek ich časť vrátane zabezpečenia pracovníkov, dodania materiálu a zariadenia, ktoré bude objednávateľ považovať za potrebné pre dokončenie rozsahu prác zhotoviteľa,</p>	<p>29.2.1 Complete all or any part of the Contractor's scope of the Work, including supplying workers, material and equipment that Customer deems expedient to complete the Contractor's scope of the Work;</p>
<p>29.2.2 uzavrieť zmluvu s tretou stranou za účelom dokončenia celého diela alebo ktorejkoľvek jeho častí vrátane</p>	<p>29.2.2 Contract with other parties to complete all or any part of the Work, including supplying workers, material and</p>

<p>zabezpečenia pracovníkov, dodania materiálu a zariadenia, ktoré bude objednávateľ alebo tretia strana považovať za potrebné pre dokončenie rozsahu prác zhotoviteľa,</p> <p>29.2.3 prijať iné opatrenia potrebné pre nápravu daného zlyhania.</p> <p>29.3 Ak objednávateľ ukončí zmluvu alebo jej časť pre ktorýkoľvek dôvod uvedený v bode 29.1 objednávateľ môže tiež bez ujmy na iných právach a nápravných prostriedkoch prijať niektoré alebo všetky nasledovné opatrenia:</p> <p>29.3.1 priamo zaplatiť subdodávateľom zhotoviteľa,</p> <p>29.3.2 dokončiť rozsah prác zhotoviteľa na diele akoukoľvek metódou, ktorú môže objednávateľ považovať za účelnú a promptnú,</p> <p>29.3.3 požadovať od zhotoviteľa, aby postúpil svoje práva a vlastníctvo zo svojich subdodávateľských zmlúv alebo objednávok týkajúcich sa diela na objednávateľa alebo ním určený tretí subjekt a zhotoviteľ sa zaväzuje takejto požiadavke objednávateľa bez zbytočného odkladu vyhovieť.</p> <p>29.4 Ak objednávateľ odstúpi od zmluvy alebo jej časti pre ktorýkoľvek dôvod uvedený v bode 29.1 a následne súd kompetentnej jurisdikcie rozhodne, že odstúpenie od zmluvy alebo jej časti bolo neplatné, v takom prípade bude uvedené ukončenie zmluvy považované oboma stranami za vypovedanie zmluvy alebo jej časti objednávateľom bez uvedenia dôvodu podľa bodu 29.7 ku dňu neplatného odstúpenia od zmluvy alebo jej časti a objednávateľ bude povinný vyplatiť zhotoviteľovi kompenzáciu podľa bodu 29.8, pričom takúto kompenzáciu obidve strany považujú za úplné a konečné odškodnenie zhotoviteľa z titulu ukončenia zmluvy alebo jej časti i z titulu neplatnosti odstúpenia od zmluvy alebo jej časti.</p> <p>29.5 Zhotoviteľ môže odstúpiť od zmluvy alebo jej časti, ak objednávateľ:</p> <p>29.5.1 odmietne, zlyhá alebo je neschopný platiť zhotoviteľovi platby podľa zmluvných dokumentov v dohodnutých lehotách bez opodstatnenej príčiny, alebo</p> <p>29.5.2 podstatne poruší zákony, príkazy, nariadenia, pravidlá určitého verejného orgánu, v jurisdikcii/právomoci ktorého sa nachádza dielo, alebo</p> <p>29.5.3 odmietne, zlyhá alebo je neschopný postupovať v zásadných záležitostiach v súlade s podmienkami stanovenými v zmluvných dokumentoch.</p> <p>29.6 Pri výskyte niektorého z dôvodov opísaných v bode 29.5 zhotoviteľ doručí objednávateľovi oznámenie špecifikujúce porušenie a požadovanú nápravu. Objávateľ bude mať na nápravu porušenia sedem (7) kalendárnych dní odo dňa doručenia oznámenia. Kedykoľvek po uplynutí tejto lehoty, ak objednávateľ nevykoná nápravu svojej chyby, je zhotoviteľ oprávnený odstúpiť od zmluvy alebo jej časti. Odstúpenie je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení objednávateľovi.</p> <p>29.7 Objávateľ môže kedykoľvek písomne vypovedať zmluvu v celom rozsahu alebo čiastočne na základe vlastného uváženia a bez udania dôvodu. Výpoveď je účinná dňom jej doručenia zhotoviteľovi.</p> <p>29.8 Ak je zmluva alebo jej časť ukončená (a) zhotoviteľom podľa bodu 29.6, alebo (b) objednávateľom podľa bodu 29.7, objednávateľ zaplatí zhotoviteľovi sumu dlžnú za práce vykonané pred dátumom účinnosti ukončenia zmluvy a opodstatnené náklady zhotoviteľa spojené s týmto ukončením, tak ako budú dohodnuté stranami. V prípade chýbajúcej dohody o opodstatnených nákladoch splatných zhotoviteľovi, objednávateľ zaplatí zhotoviteľovi nasledovné:</p> <p>29.8.1 oprávnené náklady vzniknuté pri príprave výkonu časti diela, od ktorej bolo odstúpené, alebo ktorá sa nerealizovala v dôsledku vypovedania a</p> <p>29.8.2 oprávnené náklady na vyrovnanie a uhradenie nárokov vzniknutých v súvislosti s ukončením</p>	<p>Equipment that Customer deems expedient to complete the Contractor's work;</p> <p>29.2.3 Take such other actions as are necessary to correct such failure.</p> <p>29.3 If the Customer terminates the Contract or its part for any of the causes under provision 29.1, the Customer may also, without prejudice to any other rights and remedies, take any or all of the following actions:</p> <p>29.3.1 Directly pay the Contractor's subcontractors;</p> <p>29.3.2 Finish the Contractor's scope of the Work by whatever method Customer may deem expedient and prompt;</p> <p>29.3.3 Require the Contractor to assign the Contractor's right and title in Contractor's subcontracts and purchase orders related to the Work to the Customer or a third party designated by the Customer, and the Contractor shall fulfill such Customer's request without undue delay.</p> <p>29.4 If the Customer terminates the Contract or its part for any of the causes under provision 29.1, and it is subsequently determined by a court of competent jurisdiction that such termination or its part was invalid, then in such event, the said termination of the Contract or its part for cause shall be considered by both Parties a termination for convenience according to provision 29.7 to the date of invalid termination of the Contract or its part, and the Customer shall pay to the Contractor the compensation according to provision 29.8, and such compensation shall be considered by both Parties a full and final compensation of the Contractor for both the termination of the Contract or its part for convenience and the invalidity of the termination of the Contract or its part for cause,</p> <p>29.5 The Contractor may terminate the Contract or its part if the Customer:</p> <p>29.5.1 Refuses, fails or is unable to make payment according to the Contract Documents to the Contractor in agreed-to terms without just cause; or,</p> <p>29.5.2 Materially violates any laws, ordinances, rules, regulations or orders of any public authority having jurisdiction over the Work; or</p> <p>29.5.3 Refuses, fails or is unable to substantially perform in accordance with the terms of the Contract Documents.</p> <p>29.6 Upon the occurrence of any of the causes described in provision 29.5, the Contractor shall give notice to the Customer setting forth the nature of the default and requesting cure. The Customer shall have seven (7) calendar days from the delivery date of notice to cure any default. At any time thereafter, if the Customer fails to cure the default, the Contractor is entitled to terminate the Contract or its part. The termination becomes effective on the date of delivery of the written termination notice to the Customer.</p> <p>29.7 The Customer may at any time give written notice to the Contractor, effective on the date of its delivery to the Contractor, terminating the Contract, in whole or in part, for Customer's convenience and without cause.</p> <p>29.8 If the Contract or its part is (a) terminated by the Contractor pursuant to provision 29.6, or; (b) terminated by the Customer pursuant to provision 29.7, Customer shall pay the Contractor the amount due for works actually performed prior to the effective termination date and Contractor's reasonable costs associated with termination as agreed to by the Parties. Absent agreement on the reasonable costs due to the Contractor, the Customer shall pay to the Contractor:</p> <p>29.8.1 justified costs incurred in preparing to perform the terminated portion of the Work, or the portion not executed due to the termination; and,</p> <p>29.8.2 justified costs of settling and paying claims arising out of the termination of subcontracts.</p>
--	---

<p>subdodávateľských zmlúv.</p> <p>29.9 Ak objednávateľ odstúpi od zmluvy alebo jej časti pre dôvod podľa bodu 29.2, zhotoviteľ neobdrží už žiadnu ďalšiu platbu až do úplného ukončenia diela buď objednávateľom alebo inou stranou. Vtedy bude zhotoviteľovi zaplatený rozdiel medzi dohodnutou cenou diela a všetkými nákladmi a škodami vzniknutými objednávateľovi v dôsledku porušenia podmienok zmluvy zhotoviteľom, vrátane aplikovateľných zmluvných pokút.</p> <p>29.10 Bez ohľadu na dôvod ukončenia zmluvy alebo stranu, ktorá ukončila zmluvu, celková suma zaplatená zhotoviteľovi nepresiahne dohodnutú cenu diela, redukovanú o sumu už vykonaných platieb, sankcií alebo zrážok vzniknutých v súvislosti s iným ustanovením zmluvných dokumentov.</p> <p>29.11 Bez ohľadu na dôvod ukončenia zmluvy alebo stranu, ktorá sa rozhodla ukončiť zmluvu, ak dôjde k jej ukončeniu, zhotoviteľ, pokiaľ nebude objednávateľom inštruovaný inak, vykoná nasledovné kroky:</p> <p>29.11.1 okamžite zastaví práce,</p> <p>29.11.2 zredukuje svoj personál, služby a nespĺnené záväzky za účelom minimalizácie nákladov na ukončenie,</p> <p>29.11.3 ukončí všetky nespĺnené subdodávateľské zmluvy,</p> <p>29.11.4 vyrovná všetky záväzky a nároky vzniknuté v súvislosti s ukončením subdodávateľských zmlúv, protokolárne odovzdá objednávateľovi úplne alebo čiastočne ukončené dielo a zmluvné práva zaplatené zo strany objednávateľa, vrátane, ale nie len, k materiálom, zariadeniam, súčiastkam, prísľušenstvu, dokumentácii a informáciám, vrátane prevodu vlastníckeho práva k dielu alebo jeho časti, ak je za týmto účelom potrebný osobitný úkon.</p> <p>29.12 V prípade, že objednávateľ odstupuje od zmluvy v dôsledku nedodržania, obchádzania alebo porušenia platných právnych predpisov alebo interných pravidiel objednávateľa týkajúcich sa bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, hygieny práce požiarnej ochrany, ochrany životného prostredia, prevencie závažných priemyselných havárií, vstupu, pohybu a opustenia územia a objektov objednávateľa zhotoviteľom alebo subdodávateľom alebo v prípade odstúpenia od zmluvy pre konanie zhotoviteľa podľa bodu 29.1.6, má objednávateľ právo súčasne s odstúpením od tejto zmluvy odstúpiť aj od ktorejkoľvek inej platnej zmluvy uzavretej medzi zhotoviteľom a objednávateľom, a to výlučne na základe rozhodnutia objednávateľa, bez ohľadu na skutočnosť, či takým nedodržaním, obchádzaním alebo porušením bola spôsobená škoda objednávateľovi alebo tretej osobe, došlo k úrazu, resp. inému poškodeniu zdravia alebo smrti zamestnanca objednávateľa alebo tretej osoby.</p>	<p>29.9 If the Contract or its part is terminated by the Customer for cause pursuant to provision 29.2, no further payment shall be made to the Contractor until final completion of the Work whether by Customer or another party. At such time, the Contractor shall be paid the balance of the agreed Price for Work, less all costs and damages incurred by the Customer as a result of the default of the Contractor, including liquidated damages applicable thereto.</p> <p>29.10 Irrespective of the reason for termination or the Party terminating, the total sum paid to the Contractor shall not exceed the Price for Work, reduced by the amount of payments previously made and sanctions or deductions incurred pursuant to any other provision of the Contract Documents.</p> <p>29.11 Irrespective of the reason for termination or the Party terminating, if this Contract is terminated, the Contractor shall, unless notified otherwise by Customer:</p> <p>29.11.1 Immediately stop work;</p> <p>29.11.2 Reduce its staff, services and outstanding commitments in order to minimize the cost of termination;</p> <p>29.11.3 Terminate all outstanding subcontracts;</p> <p>29.11.4 Settle the liabilities and claims arising out of the termination of subcontracts and orders, deliver to the Customer completed or partially completed Work, and, contract rights paid for by Customer including, but not limited to, materials, Equipment, parts, fixtures, documents and information, including the transfer of title to the Work or a part thereof, if a special act is required for that purpose.</p> <p>29.12 If the Customer terminates the Contract due to Contractor's or subcontractor's violation, avoidance or breach of the valid legal regulations or Customer's internal regulations related to Occupational Safety and Health Protection, Occupational Hygiene, Fire Protection, Environment Protection, Prevention of Serious Industrial Accidents, Entry, Leaving and Moving within the Customer's Area and Premises, or if the Customer terminates for cause pursuant to provision 29.1.6, the Customer is entitled at its sole discretion, along with termination of the Contract, to terminate for cause any other valid contract between the Customer and the Contractor, regardless whether such violation, avoidance or breach causes a damage to the Customer or third party, injury or other damage to health or death of an employee of the Customer or third party.</p>
<p>30. Záverečné ustanovenia</p> <p>30.1 VOP sú vyhotovené v slovensko-anglickej verzii. Slovenský text VOP je rozhodujúci.</p> <p>30.2 Meniť a dopĺňať VOP je možné výlučne na základe dohody strán, vo forme ustanovení zmluvy alebo dodatku k zmluve, ktorej súčasťou sú VOP.</p> <p>30.3 Ak niektoré ustanovenie VOP je alebo sa v budúcnosti stane neplatným, ostávajú ostatné ustanovenia VOP v platnosti v plnom rozsahu.</p> <p>30.4 Pre vysvetlenie dodacích klauzúl uvedených v zmluvných dokumentoch platia podmienky INCOTERMS 2000 vydané Medzinárodnou Obchodnou Komorou v Paríži, ktoré sú platné v čase podpisovania zmluvy, pokiaľ zmluvné dokumenty nestanovujú inak.</p> <p>30.5 VOP platia výlučne. Obchodné podmienky zhotoviteľa nie sú platné, aj keď zhotoviteľ uviedol v zmluvnej dokumentácii výslovný odkaz na svoje vlastné obchodné podmienky, alebo ak sú tieto obchodné podmienky vytlačené na písomnostiach zhotoviteľa (predovšetkým na ponuke, potvrdeniach objednávok), pokiaľ neboli objednávateľom výslovne písomne akceptované.</p>	<p>30. Final Provisions</p> <p>30.1 The GCC are prepared in both Slovak-English versions. The Slovak version of GCC shall prevail.</p> <p>30.2 The GCC can only be amended and changed upon agreement of the Parties in the form of the Contract provisions or amendment to the Contract, to which the GCC represent an integral part.</p> <p>30.3 If any of GCC provisions are, or become, invalid in the future, the other GCC provisions shall remain valid to the fullest extent.</p> <p>30.4 The INCOTERMS 2000 issued by the International Chamber of Commerce in Paris which are in force at the time of Contract signing shall be valid for the interpretation of the delivery terms mentioned in the Contract Documents, unless the Contract Documents state otherwise.</p> <p>30.5 GCC shall apply on exclusive basis. Contractor's alternative commercial terms shall not apply, even though the Contractor provided an explicit reference to its own commercial terms in the Contract Documentation or such commercial terms are printed on Contractor's documents (especially on the quotation, order confirmation), unless the Contractor's commercial terms are expressly accepted by the Customer in writing.</p>

VYHLÁSENIE

podľa § 7 ods.11 zák. č. 428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov v platnom znení (Zákon)

Obchodné meno: _____

Sídlo: _____

Zastúpený: _____

Číslo zápisu: _____

IČO: _____ (ďalej iba „Vyhlasovateľ“)

Vyhlasovateľ žiada o to, aby rôzne osoby („dotknuté osoby“) dostali právo prístupu na určité územia, nad ktorými majú dozor USSK a SBS. Ako prevádzkovateľ osobných údajov dotknutých osôb vyhlasovateľ týmto vyhlasuje, že dotknuté osoby udelili súhlas s poskytnutím a spracúvaním osobných údajov týmito spoločnosťami:

U. S. Steel Košice, s.r.o. so sídlom: Vstupný areál U. S. Steel, 044 54 Košice, IČO: 36 199 222 zapísaná v OR Okresného súdu Košice I, č. zápisu: Odd.: Sro, vložka č.11711/V (USSK)

U.S. Steel Košice – SBS, s.r.o. so sídlom: Vstupný areál U. S. Steel, 044 54 Košice, IČO: 00 697 745, zapísaná v OR Okresného súdu Košice I, č. zápisu: Odd.: Sro, vložka č.341/V (SBS), ktorá v mene USSK ako sprostredkovateľ získava a spracúva osobné údaje dotknutých osôb

pre IS Frontier v rozsahu:

- meno, priezvisko, titul
- dátum narodenia
- číslo OP resp. číslo cestovného dokladu
- zamestnávateľ
- adresa bydliska
- tel. č. na adresu bydliska
- fotografia
- osobné (zamestnanecké) číslo a zamestnávateľ

za účelom:

- zaistenia bezpečnosti a ochrany života a zdravia pri vstupe, pohybe a opustení územia USSK a do objektov USSK
- vyhotovenia a vydania osobných identifikačných kariet (IDK) pre trvalé a dočasné vstupy dotknutých osôb na územie USSK a do objektov USSK
- ochrany majetkových hodnôt USSK a majetkových hodnôt na území a v objektoch USSK

pre IS Hlásenia v rozsahu:

- meno, priezvisko, titul
- dátum narodenia
- číslo OP resp. cestovného dokladu
- zamestnávateľ

Vyhlasovateľ týmto potvrdzuje, že dotknuté osoby udelili súhlas s poskytnutím a spracúvaním osobných údajov po dobu trvania účelu spracúvania a lehoty uloženia v súlade s Registratúrnym plánom a Registratúrnym poriadkom USSK a nepožadujú zaslanie oznámenia o oprave a likvidácii osobných údajov. Zároveň potvrdzuje, že dotknuté osoby udelili dodatočný súhlas na poskytnutie a spracúvanie osobných údajov, pokiaľ boli tieto údaje poskytnuté a spracúvané pred udelením súhlasu podľa Zákona.

Vyhlasovateľ sa zaväzuje po dobu trvania účelu spracúvania bezodkladne písomne oznamovať SBS zmeny poskytnutých osobných údajov dotknutých osôb.

Vdňa

Vyhlasovateľ:

.....
(pečiatka, podpisy oprávnených osôb)

DECLARATION

Pursuant to § 7, sub-section 11 of the Law № 428/2002 Coll. on protection of personal data, as amended.

Company name: _____

Registered seat: _____

Represented by: _____

Registry №: _____

Company ID (IČO): _____ (hereinafter referred to as the „Declarant“ only)

The Declarant will request that various persons (the “involved persons”) be given the privilege of access to certain areas controlled by USSK and SBS. As the Controller of personal information of the involved persons, the Declarant hereby declares that the involved persons have issued consents for their personal data to be provided to, and processed by, the following companies:

U. S. Steel Košice, s.r.o. with the registered seat at the address: Vstupný areál U. S. Steel Košice, 044 54 Košice, company ID (IČO):36 199 222, incorporated in the Companies register of the District Court Košice I, number of entry: Section: Sro, Insert № 11711/V (USSK)

U.S. Steel Košice – SBS, s.r.o. with the registered seat at the address: Vstupný areál U. S. Steel Košice, 044 54 Košice, company ID (IČO): 00 697 745, incorporated in the Companies register of the District Court Košice I, number of entry: Section: Sro, Insert № 341/V (SBS), which on behalf of USSK, in its capacity of a processor, collects and processes personal data of the involved persons.

Information scope for pre IS Frontier:

- Name, surname, title
- Date of birth
- Personal ID or passport №
- Employer
- Residency address
- Home telephone №
- Photo
- Employer’s personal ID and Employer

Information scope for pre IS Reports:

- Name, surname, title
- Date of birth
- Personal ID or passport №
- Employer

Purpose:

- to ensure safety, health and life protection upon entering, moving and leaving USSK area and USSK objects,
- to produce and issue personal ID cards for permanent or temporary entry of the involved persons to USSK area or to USSK objects,
- to protect USSK assets and property values within the USSK area and in USSK objects.

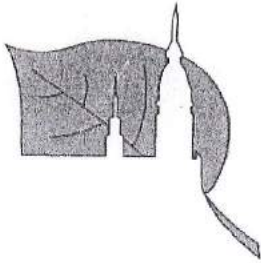
The Declarant hereby confirms that the involved persons have issued approval for their personal data to be provided and processed for the period of processing and period of possession, in accordance with USSK Registration plan and Registration order and that they do not request to be notified about changes or liquidation of personal data. At the same time, it is being confirmed that the involved persons have issued subsequent approval for their data to be made available and processed if such data were available or processed prior to issuance of the approval.

The Declarant hereby undertakes to immediately notify SBS of any changes in personal data for the duration of the purpose of processing the personal data of the involved persons.

In dated.....

Declarant:

.....
(stamp, signature)



Správa mestskej zelene v Košiciach

príspevková organizácia
Rastislavova 79, 040 01 KOŠICE

Košice dňa: 14.02. 2014

Vaša značka:

Naša značka: 2014/867/proj.

Vybavuje: Ing. Marek Bobík

• U. S. Steel Košice, s.r.o.
Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice
Ing. Robert MAGYAR
Specialist - General USSK
Unit of Director Engineering-
Technical Services

VEC: Cenová ponuka

Na základe Vášho oslovenia, Vám v prílohe listu zasielame cenovú ponuku pre:
„Výpočet spoločenskej hodnoty stromov v areáli U. S. Steel Košice, s.r.o.“.

Cenová ponuka: 139,35 € bez DPH

167,22 € s DPH

Žiadame Vás o spätnú informáciu úspešnosti (neúspešnosti) nami predloženej cenovej ponuky. Cenová ponuka je platná pre rok 2014.

S pozdravom

Ing. Richard M á j z a, MBA
riaditeľ

Telefón: 62 214 00
62 33 225
67 82 267
<http://www.smsz.sk>

Fax: 62 245 57
Riaditeľ: 62 572 20
e-mail: smsz@kosice.sk

Bankové spojenie:
Prima banka Slovensko, a.s.
044 3868001/5600

IČO:
17078202
IČ DPH:
SK2021157556

28 FEB. 2014